

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТУЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

Девришева Алина Евгеньевна

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА КАК ФАКТОР
СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

13.00.08 – Теория и методика профессионального образования

Диссертация на соискание ученой степени кандидата
педагогических наук

Научный руководитель:

доктор педагогических наук, профессор

Иванова Виктория Ивановна

Тула – 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПОСРЕДСТВОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ	17
1.1. Содержание и структура профессиональной деятельности переводчиков.....	17
1.2. Образовательная среда как психолого-педагогический феномен.....	37
1.3. Модель развития и применения образовательной среды	56
Выводы по главе I	76
Глава II. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПОСРЕДСТВОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ	82
2.1. Организация опытно-экспериментальной работы по совершенствованию профессиональной подготовки переводчиков посредством образовательной среды.....	82
2.2. Алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды	95
2.3. Анализ результатов опытно-экспериментальной работы.....	114
Выводы по главе II	123
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	126
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	133
ПРИЛОЖЕНИЯ	154

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью оптимизации подходов к подготовке специалиста в контексте современной ситуации развития нашей страны и мирового сообщества в целом. Имеет место расширение интеграционных и глобализационных процессов в экономической, коммуникационной сферах, постоянное развитие международных отношений, партнерства и взаимодействия, что определяет наличие спроса на специалистов переводческого профиля, способствующих обеспечению процесса межкультурной коммуникации.

Определение образования в качестве приоритетного вектора развития человечества, а также взаимосвязь образовательной среды и образовательного процесса требуют предать образовательной среде личностно-профессиональную направленность. В настоящее время образовательная среда направлена на то, чтобы субъект мог успешно адаптироваться в социуме, стать конкурентоспособным специалистом, в том числе и на международном рынке труда, имел возможность продолжать обучение в течение всей жизни, если это необходимо.

Для того чтобы подготовить переводчика в соответствии с перечисленными требованиями, недостаточно только обучения иностранному языку и переводческим приёмам. Отзывы работодателей свидетельствуют о том, что выпускникам бывает сложно адаптироваться к профессиональной деятельности. Облегчить процесс адаптации может выделение в процессе профессиональной подготовки ее приоритетных составляющих и ориентация на них. Необходимо влиять на процесс профессионального становления будущего специалиста с помощью применения комплексного средового подхода, в котором образовательная среда выступает как движущая сила процесса профессиональной подготовки специалиста и определяет сущность этого процесса. Образовательная среда при этом является средством диагностики, проектирования и продуцирования педагогического результата и одновременно совокупностью условий для самоорганизации, саморазвития личности как субъекта среды. Учитывая

современные требования рынка труда, важно чтобы выпускаемый специалист был подготовлен к осуществлению профессиональной деятельности как в ее технологических, так и в личностных (рефлексивных, мотивационных) аспектах. Наряду с этим необходим учёт актуальных тенденций развития широкой социокультурной среды жизнедеятельности субъекта: процессов глобализации, интернационализации, информатизации; ориентация на социальный заказ общества и требования работодателей к подготовке переводчиков.

Состояние разработанности проблемы исследования.

В рамках эколого-психологического подхода зарубежные и отечественные исследователи (А.А. Бодалев, Д. Гибсон, А.В. Гагарин, С.Д. Дерябо, А.В. Иващенко, Е.А. Климов, Г.А. Ковалёв, В.А. Орлов, В.И. Панов и др.) определяют среду, образовательную среду как часть пространственно-предметного окружения.

Базовые положения психодидактической модели образовательной среды школы изложены в работах В.П. Лебедевой, В.А. Орлова, В.И. Панова, В.А. Ясвина.

В работах таких исследователей, как Г.Ю. Беляев, Л.А. Боденко, Н.В. Маркина, Н.И. Поливанова и др. образовательная среда представлена в качестве объекта психолого-педагогической экспертизы.

А.И. Артюхина, П.П. Блонский, К.Г. Кречетников, В.А. Мастерова, С.Ф. Сергеев, В.И. Слободчиков, А.В. Хуторский и др. представили в своих фундаментальных трудах типологию образовательных сред.

В педагогических исследованиях последних лет изучались вопросы формирования различных типов образовательной среды: личностно-ориентированной (Т.Е. Тетерина, 2012), развивающей (А.В. Орлов, 2013), персональной (С.Х. Васильченко, 2012), мотивационно ориентированной (С.А. Макарова, 2016), жизнетворческой (М.В. Рупняк, 2010), образовательной среды мыследеятельностного типа (В.А. Николаев, 2016) и др.

В работах многих исследователей изучается профессиональная подготовка переводчиков и ее основные принципы (И.С. Алексеева,

В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, М.Я. Цвиллинг, А.Д. Швейцер и др.). Исследовались различные аспекты компетентностного подхода к подготовке специалистов переводческого профиля. Рассматривались вопросы развития информационно-организационной компетенции будущего переводчика (А.С. Леонова, 2016), технологической компетентности (Н.Г. Гордеева, 2011), операциональной компетенции переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (О.В. Федотова, 2014), а также вопросы формирования профессиональных коммуникативных умений (А.А. Воробьев, 2012), поликультурных ценностных ориентаций (А.Д. Брагина, 2011), профессионального призвания будущих переводчиков (А.В. Михайлов, 2010) и т.д.

Вышеназванные авторы сыграли весомую роль в изучении проблемы профессиональной подготовки специалистов в целом и специалистов переводческого профиля в частности. Но в настоящее время необходимо принимать во внимание требования современных работодателей, предъявляемые к профессиональной подготовке переводчиков с учетом средового подхода, отвечающие стандартам профессионального образования и удовлетворяющие личностные и профессиональные намерения будущего специалиста.

Сравнение вышеназванных социально-педагогических факторов и реальной ситуации подготовки специалистов открывает некоторые **противоречия** между:

- потребностью социума в подготовке высококвалифицированных переводчиков и ограниченными возможностями удовлетворения данной потребности на основе традиционных подходов к профессиональной подготовке специалистов данного профиля, не предусматривающих применения средового подхода как целостной методологии научного познания;

- востребованностью инновационных процессов в сфере образования как объективной реальностью нынешнего времени и отсутствием механизма оптимального влияния этих процессов на подготовку специалистов переводческого профиля.

Выявленные противоречия определили **проблему исследования** – Как организовать процесс подготовки специалистов переводческого профиля на основе реализации средового подхода как целостной методологии познания?

Принимая во внимание значимость и недостаточную разработанность проблемы, мы определили **тему исследования**: «Образовательная среда как фактор совершенствования профессиональной подготовки переводчиков».

Цель исследования – выявить, обосновать, опытно-экспериментальным путем проверить, как образовательная среда влияет на эффективность профессиональной подготовки переводчиков.

Объект исследования – процесс профессиональной подготовки переводчиков.

Предметом исследования выступает образовательная среда как фактор совершенствования профессиональной подготовки переводчиков.

Гипотеза исследования: образовательная среда будет являться фактором совершенствования профессиональной подготовки переводчиков, если

1) структура образовательной среды учитывает современные тенденции широкой социокультурной среды жизнедеятельности субъекта, актуальные требования рынка труда и потребности личностно-профессионального развития специалиста;

2) разработана и обоснована модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков;

3) спроектирован и реализован алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды, отражающий последовательные этапы процесса и его результат;

4) разработан критериально-оценочный аппарат для выявления уровня подготовленности переводчика к осуществлению профессиональной деятельности, а также для проведения экспертизы образовательной среды.

Цель, объект, предмет и гипотеза исследования позволили выделить следующие **задачи**:

1. Определить составляющие подготовленности современного переводчика к профессиональной деятельности как ориентир для выявления приоритетов совершенствования подготовки будущего специалиста к профессиональной деятельности.

2. Уточнить понятие и определить структуру образовательной среды подготовки переводчиков с учётом тенденций развития широкой социокультурной среды, требований рынка труда и потребностей личностно-профессионального развития субъекта среды.

3. Разработать и обосновать модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков.

4. Спроектировать и реализовать алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды, отражающий последовательные этапы процесса и его результат.

5. Разработать критериально-оценочный аппарат для выявления уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, а также для проведения экспертизы образовательной среды и посредством его проверить эффективность процесса совершенствования профессиональной подготовки.

Методологической основой исследования явились философские положения о взаимообусловленности, всеобщей связи целостности процессов и явлений окружающей действительности; ведущие методологические положения проведения педагогических исследований, положения дидактической теории, лингводидактики, методики обучения иностранным языкам. Методологическими ориентирами избраны средовой (Д.Б. Беляев, С.Д. Дерябко, Ю.С. Мануйлов, В.А. Петровский, В.В. Сериков и др.), системный (В.Г. Афанасьев, И.В. Блауберг, Д. Гиг, В.В. Краевский, В.Н. Садовский, Г.П. Щедровицкий, Э.Г. Юдин и др.), акмеологический (К.А. Абульханова-Славская, А.А. Деркач, В.Г. Зазыкин, В.И. Иванова, Н.В. Кузьмина, А.К. Маркова, Е.В. Селезнева и др.) подходы.

Теоретическую основу исследования составили фундаментальные положения проведения педагогического исследования (Ю.К. Бабанский, Б.С. Гершунский, В.И. Загвязинский, Н.Б. Крылова, А.А. Кыверялг, А.М. Новиков, П.И. Образцов и др.); профессиональной и общей педагогики (В.И. Андреев, С.И. Архангельский, Ю.К. Бабанский, Н.М. Борытко, Т.А. Ильина, И.П. Подласый, П.И. Пидкасистый и др.); труды в сфере профессионального образования (А.Л. Бусыгина, Ю.К. Бабанский, Е.А. Климов, А.А. Мальченко, С.И. Маслов, О.В. Заславская, В.А. Романов, Н.А. Тарасюк, В.А. Якунин и др.); личностно-ориентированного подхода к обучению (Л.И. Божович, Е.В. Бондаревская, О.С. Газман, И.А. Зимняя, В.В. Сериков, И.С. Якиманская и др.); компетентностного подхода (В.И. Байденко, А.А. Вербицкий, Н.С. Гедулянова, О.В. Заславская, И.А. Зимняя, А.М. Митяева, Н.Н. Нечаев, Дж. Равен, Н.А. Селезнёва, Ю.Г. Татур, А.В. Хуторской, В.Д. Шадриков); теоретические основы обучения профессиональному переводу (И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Т.А. Казакова, Л.К. Латышев, Ю. Найда, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.В. Петрова, Е.Р. Поршнева, Я.И. Рецкер, В.В. Сдобников, А.Л. Семенов, М.Я. Цвиллинг, А.П. Чужакин, А.Д. Швейцер, R. Bell, G. Blondy-Mauchand, C. Etienne, D. Gile, F. Israel, W. Kutz, D. Seleskovitch и др.).

Решение поставленных задач осуществлялось нами посредством применения различных **методов исследования**: метод теоретического исследования (анализ, синтез, обобщение, сравнение, восхождение от абстрактного к конкретному и т.д.), эмпирический метод (анализ психолого-педагогической, философской, методической, социологической литературы, системно-структурный анализ учебной и нормативно-правовой документации, наблюдение, анкетирование, интервьюирование обучающихся, педагогический эксперимент), методы статистической и математической обработки данных.

Организация и этапы исследования.

Базой для проведения опытно-экспериментального исследования были выбраны ФГБОУ ВО Тульский государственный университет, Тульское переводческого бюро «Алгоритм», а также компании «РолтИнжиниринг», НТХ «Взгляд», Х+Е «Рус». В эксперименте приняли участие студенты направления «Лингвистика» по профилю «Перевод и переводоведение» и студенты неязыковых специальностей, обучающиеся по программе профессиональной переподготовки «Перевод и деловая коммуникация» ФГБОУ ВО Тульский государственный университет. Всего в исследовании участвовали 248 студентов, 32 преподавателя вуза, 23 работодателя (руководящий состав и сотрудники организаций).

Исследование проходило в три этапа и охватило период с 2011 по 2018 годы.

На **первом этапе** (2011-2012 гг.) осуществлялся теоретический анализ проблемы исследования, изучалась психолого-педагогическая литература, а также нормативная документация. Были выявлены противоречия, сформулирована цель, объект, гипотеза и задачи исследования. Был организован констатирующий этап опытно-экспериментальной работы: проведено анкетирование студентов и преподавателей с целью уточнения приоритетных направлений содержательного дополнения компонентов среды.

На **втором этапе** (2012-2015 гг.) были выделены составляющие подготовленности к профессиональной переводческой деятельности, выделен компонентный состав образовательной среды подготовки переводчиков, разработана модель развития и применения образовательной среды, спроектирован и реализован алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков. Началась разработка критериально-оценочного аппарата для выявления уровня подготовленности к осуществлению профессиональной деятельности. Была опробована разработанная модель. Редактировался научный аппарат диссертационной работы, уточнялись некоторые положения и выводы.

Третий этап (2015-2018 гг.) включал математическую и статистическую обработку полученных данных, анализ, обобщение и систематизацию результатов проведенного эксперимента, что подтвердило исходные теоретические предположения. Были сформулированы выводы исследования, завершалось оформление текста диссертационного исследования и автореферата.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- дано авторское определение понятия «образовательная среда подготовки переводчиков»: это системно структурированное образование, функционирующее в единстве социального, ресурсного, дидактического компонентов в контексте объективных реалий социокультурной среды жизнедеятельности и специально созданных педагогических условий совершенствования подготовленности субъекта к профессиональной переводческой деятельности, способствующих оптимизации его личностно-профессионального развития;

- определены составляющие подготовленности переводчика в контексте современных требований к структуре профессиональной переводческой деятельности: *собственно переводческая, языковая, мотивационная, рефлексивная*;

- разработана и реализована модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков, состоящая из шести блоков (*целевого, методологического, содержательного, технологического, критериально-оценочного, результативного*), способствующая личностно-профессиональному развитию будущего специалиста;

- выявлены педагогические условия совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды: *ориентация на тенденции широкой социокультурной среды; создание в образовательной среде профессионально-ориентированного ресурсного потенциала; комплексная реализация личностного и профессионального развития субъекта среды*;

- спроектирован и реализован алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды, отражающий последовательные этапы этого процесса (*подготовительный, основной, оценочный, завершающий*);

- разработан критериально-оценочный аппарат для выявления уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, состоящий из следующих критериев: *готовность к осуществлению различных видов перевода в контексте коммуникативной ситуации, владение нормами использования языковых средств в рецептивном и продуктивном аспектах, сформированность мотивации к осуществлению профессиональной деятельности, способность к рефлексивной саморегуляции*, соответствующих каждому критерию показателей, а также параметров экспертизы образовательной среды подготовки переводчиков.

Теоретическая значимость диссертационной работы: данное исследование вносит вклад в теорию профессионального образования, расширяет представление о возможностях образовательной среды как фактора совершенствования профессиональной подготовки переводчиков и дополняет базовые положения теории и методики профессионального образования о педагогических возможностях образовательной среды вуза в повышении качества подготовки специалистов и о путях её совершенствования и определяет направления совершенствования профессиональной подготовки переводчика посредством содержательного дополнения компонентов образовательной среды.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что разработанная модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков может использоваться в вузах при подготовке специалистов переводческого профиля. Созданный каталог вспомогательных переводческих ресурсов, а также разработанные формы, методы и технологии содержательного дополнения компонентов образовательной среды позволяют достигнуть

повышения уровня подготовленности будущего специалиста к осуществлению профессиональной переводческой деятельности. Разработанный в исследовании критериально-оценочный аппарат для выявления уровня подготовленности будущих специалистов переводческого профиля может использоваться при составлении учебно-методических комплексов и пособий. Параметры экспертизы образовательной среды могут применяться для оценки эффективности содержательного дополнения компонентов образовательной среды подготовки переводчиков.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются выбором методологической базы, соответствующей цели и задачам, поставленным в работе; логическим построением диссертационной работы; реализацией модели развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков; использованием статистических и математических методов обработки данных; репрезентативностью объема выборки и значимостью экспериментальных результатов.

Личный вклад соискателя состоит в теоретическом обосновании научно-практических задач; в разработке и реализации модели развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков; в непосредственном участии автора в получении исходных данных; разработке технологий, организации и проведении опытно-экспериментальной работы; обработке и интерпретации экспериментальных данных; получении и апробации результатов исследования; подготовке основных публикаций по теме диссертации.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Профессиональная подготовленность переводчика в контексте современных требований к структуре профессиональной переводческой деятельности определяется в единстве четырёх составляющих: *собственно переводческой* (способность осуществлять различные виды перевода, соблюдать переводческую этику, оптимизировать профессиональную переводческую

деятельность посредством современных технологий), *языковой* (способность применять знания совокупности фонетических, грамматических, лексических, стилистических, функциональных аспектов языка), *мотивационной* (мотивация к профессиональной переводческой деятельности), *рефлексивной* (способность к самоанализу, самоконтролю и саморегулированию). Данные составляющие являются ориентиром для выявления приоритетов совершенствования подготовки будущего специалиста переводческого профиля к профессиональной деятельности.

2. Образовательная среда подготовки переводчиков – это системно структурированное образование, функционирующее в единстве социального, ресурсного, дидактического компонентов в контексте объективных реалий социокультурной среды жизнедеятельности и специально созданных педагогических условий совершенствования подготовленности субъекта к профессиональной переводческой деятельности, способствующих оптимизации его личностно-профессионального развития. Структура образовательной среды подготовки переводчиков представляет собой совокупность трех компонентов: *социального* (комплекс социально ориентированных потребностей субъектов, их социальных взаимодействий, а также все социальные и коммуникативные каналы, входящие в состав среды), *ресурсного* (система ресурсного обеспечения образовательной среды, адекватная целям образовательного процесса), *дидактического* (совокупность технологий подготовки специалиста: как личностного, так и профессионального развития в комплексе).

3. Модель развития и применения образовательной среды подготовки переводчиков представляет собой теоретическое отображение исследуемого объекта педагогической действительности и включает совокупность шести блоков: *целевого* (цели совершенствования профессиональной подготовки переводчиков), *методологического* (методологические подходы, принципы и педагогические условия совершенствования профессиональной подготовки переводчиков), *содержательного* (составляющие подготовленности переводчика к профессиональной деятельности), *технологического* (алгоритм со-

вершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды), *критериально-оценочного* (критерии и показатели подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности), *результативного* (отражает результат функционирования образовательной среды, определяющий подготовленность к осуществлению профессиональной переводческой деятельности).

4. Педагогическими условиями совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды являются: *ориентация на тенденции широкой социокультурной среды* (обусловлена важностью процессов интернационализация и информатизация, а также гораздо большей эффективностью изучения иностранного языка и овладения переводческими навыками в среде изучаемого языка, чем в искусственной языковой среде); *создание в образовательной среде профессионально-ориентированного ресурсного потенциала* (предполагает профессиональную ориентированность образовательной среды); *комплексная реализация личностного и профессионального развития субъекта среды* (обусловлена потребностью личности в успешном осуществлении профессиональной деятельности, а также в реализации личностного, профессионального и творческого потенциала).

5. Алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков представлен последовательностью этапов: *подготовительный* (выявление уровня подготовленности будущего переводчика и анализ исходного состояния образовательной среды); *основной* (содержательное дополнение компонентов образовательной среды по ряду направлений), *оценочный* (повторная экспертиза образовательной среды и оценка уровня подготовленности будущих переводчиков к профессиональной деятельности), *завершающий* (мониторинг удовлетворённости работодателей уровнем подготовленности специалиста). Направлениями реализации содержательного дополнения компонентов образовательной среды подготовки переводчиков и соответствующими им технологиями являются *привлечение к учебному процессу носи-*

телей языка (цикл лекций-дискуссий с элементами интерактивности, ролевые игры, дискуссионный клуб), *реализация программ академической мобильности* (Зимняя школа по межкультурной коммуникации), *телекоммуникационные проекты* (вебинары с носителем языка), *привлечение профильных кадровых ресурсов* (Круглый стол переводчиков, Мастер класс специалиста), *профессиональное погружение* (проект «Я-переводчик», экскурс в историю профессии), *активизация рефлексивной деятельности* (лекции с ошибками, игра «Редактор», анализ/самоанализ видеозаписи перевода) и т.д.

6. Для определения уровня профессиональной подготовленности будущих переводчиков к осуществлению профессиональной деятельности выделены критерии и соответствующие им показатели: *готовность к осуществлению различных видов перевода в контексте коммуникативной ситуации* (способность осуществлять различные виды перевода, применять компьютерные технологии, осуществлять межкультурную коммуникацию), *владение нормами использования языковых средств в рецептивном и продуктивном аспектах* (владение системой лингвистических знаний; способность построения текстов; способность воспринимать на слух аутентичную речь), *сформированность мотивации к осуществлению профессиональной деятельности* (стремление к самосовершенствованию; заинтересованность в профессиональной деятельности; ценностное отношение к профессионализму), *способность к рефлексивной саморегуляции* (способность к объективной самооценке; к анализу и контролю результатов собственной переводческой деятельности; к саморегулированию). Для оценки эффективности содержательного дополнения компонентов образовательной среды подготовки переводчиков выделены следующие параметры: *инициация и широта социальной активности и мобильности образовательной среды; оснащённость и гибкость; интенсивность и профессиональная направленность.*

Апробация и внедрение результатов исследования происходили в процессе работы автора в качестве преподавателя кафедры лингвистики и перевода ФГБОУ ВО Тульский государственный университет. Результаты

диссертационного исследования внедрены в образовательный процесс ФГБОУ ВО Тульский государственный университет. Результаты проведенного исследования нашли свое отражение в ряде авторских научных публикаций, в выступлениях на научных конференциях. В журналах, включенных в перечень ВАК РФ, опубликованы статьи (в количестве четырех), передающие основные идеи диссертационной работы.

Презентация материалов данного исследования была осуществлена на следующих научных мероприятиях: на пяти научно-практических Интернет-конференциях с международным участием «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактические аспекты профессиональной подготовки переводчиков» (г. Тула, 2012, 2013, 2014, 2017, 2018 гг.); на II Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы современного языкового образования: теория и практика» (г. Воронеж, 2014 г.), на двенадцатой международной научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование» (г. Нижний Новгород, 2018 г.), на Международных чтениях студентов, аспирантов, молодых ученых «XXI век: гуманитарные и социально-экономические науки» (г. Тула, 2012 г.), на семи научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава ТулГУ (2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018 гг.).

Структура диссертации определяется логикой проводимого исследования. Диссертационная работа включает введение, две главы, заключение, список литературы и приложения.

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПОСРЕДСТВОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

Для изложения теоретико-методологических основ исследования целесообразно определить его проблемное поле; выявить приоритеты подготовки переводчиков на современном этапе; уточнить понятие, структуру и компонентный состав образовательной среды с учетом современных тенденций широкой социокультурной среды, актуальных требований работодателя и собственных потребностей будущего специалиста в личностно-профессиональном становлении, разработать модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков. Этими целями и определяется структура данной главы.

1.1. Содержание и структура профессиональной деятельности переводчиков

Для того чтобы определить приоритеты подготовки специалистов переводческого профиля на современном этапе, необходимо выявить, какие требования предъявляются к профессиональным и личностным качествам данного специалиста. Проанализировав литературу по теории перевода и переводоведению, сайты ведущих переводческих бюро, нормативные документы: ФГОС ВПО по направлению подготовки 450302 Лингвистика (квалификация (степень) «Бакалавр»); а также проведя беседы с практикующими специалистами, мы выделили профессиональные и личностные качества необходимые переводчику.

Прежде всего, речь идёт о развитии языковой компетенции, что предполагает знание устройства и функционирования языка, языковых, орфографических и пунктуационных норм, а также умение использовать эти знания для выражения собственных мыслей и понимания чужих. Для успешного осуществления иноязычной коммуникации, правильного понимания текста оригинала и

создания адекватного текста перевода необходим высокий уровень сформированности языковой компетенции как в родном, так и в иностранном языке.

Переводчику необходимо умение быстро переходить от восприятия речи к ее воспроизводству, перестраиваться при смене типа лексики и стиля речи, переходить с одного языка на другой. Миньяр-Белоручев Р.К. пишет: «речь - это реализация языка как системы в повседневном общении. И тот, кто владеет речью, владеет и речевой компетенцией. Поэтому речевую компетенцию имеет подавляющее большинство живущих на земле людей» [123, с. 9]. В то же время, изучая иностранный язык, студенты заучивают отдельные грамматические правила и «приобретают не речевую, а языковую компетенцию» [123, с. 9]. Владение речевой компетенцией означает способность формирования и формулирования мыслей с помощью языка, а также способность реализации коммуникативного намерения.

Важную роль играют умения пополнять языковые знания, сопоставлять исходный язык с языком перевода, адекватно применять идиомы и фразеологизмы, устойчивые словосочетания, а также различать стили текстов и учитывать их особенности при выполнении переводческой деятельности. Нельзя не отметить важность навыков восприятия аутентичной речи на слух, независимо от темпа и особенностей произношения носителей языка.

Кроме непосредственно языковых знаний переводчику, безусловно, необходимо обладать специализированными профессиональными переводческими умениями и навыками.

В.Н. Комиссаров выделяет следующие умения необходимые переводчику: умение выполнять параллельные действия на двух языках в процессе перевода; умение «отходить, не удаляясь», т.е. если невозможно использовать прямое соответствие, следует как можно точнее передать смысл исходного текста; умение правильно выбирать и применять переводческие приемы при передаче сложных грамматических, лексических, стилистических, фразеологических особенностей исходного языка; умение определять переводческие проблемы и выбирать способы их решения, а также умение редактировать переводы, нахо-

дить и исправлять различного рода ошибки и неточности, оценивать предлагаемые варианты [92].

И.С. Алексеева описывает следующие требования предъявляемые к переводчику: высокий (близкий к носителю языка) уровень владения иностранным языком; знание и умение применять различные технические приемы перевода (трансформация, генерализация, компенсация, антонимический перевод и т.д.); умение использовать информационные ресурсы; непрерывное наращивание активного словарного запаса родного и иностранного языков; владение различными функциональными стилями текста на обоих языках; речевая реактивность, как способность быстрого реагирования на чужую речь и быстрое построение собственных языковых конструкций; чистая дикция, отсутствие дефектов речи; владение переводческой нотацией [5].

Способность к концентрации внимания и хорошая память также являются профессиональными требованиями к переводчику. Он должен запоминать большой объем информации и в то же время отбрасывать все ненужное. Переводчику обязательно нужно тренировать долговременную и оперативную память. Долговременная память позволяет обладать большим объемом лексики в активном словарном запасе как в родном, так и в иностранном языке. При наличии хорошей оперативной памяти переводчику легко ненадолго запомнить большое количество языковых единиц [5].

Хорошая память особенно необходима устному переводчику. Важно научиться держать в памяти так называемые прецизионные слова (точные в своем значении слова, которые сложно ассоциировать с чем-либо: числительные, дни недели, имена собственные). Также при осуществлении устного перевода необходимо уметь выбирать и запоминать ключевую информацию, состоящую из нескольких слов, осуществлять смысловую группировку текста [92].

Р. Джоунз отмечает, что переводчик должен обладать способностью работать в последовательном и синхронном режимах [209]. Профессиональная деятельность синхронного переводчика включает необходимость выполнять мультимедийной, полидискурсивный и многожанровый перевод. Сформирован-

ность когнитивной компетенции говорит о готовности переводчика действовать индивидуально и профессионально в непредсказуемых условиях [178].

Помимо владения двумя языками на высоком уровне, переводчик должен знать национальные реалии, культуру, традиции, историю и географию страны рабочего языка. Для профессионального переводчика это так же важно, как и владение родной культурой. Миньяр-Белоручев отмечает, что существуют «национальные реалии, особенно дорогие для одного народа, но которые должны знать все те, кто делает язык этого народа своей профессией» [123, с. 14].

Носители разных культур воспринимают один и тот же текст по-разному. Это связано с расхождениями в менталитете, мировосприятии и мировоззрении. Также сказываются различия в интерпретации, представлении, исходных знаниях и поведенческих нормах [195].

Из-за подобных расхождений полное понимание текста, созданного изначально на другом языке и представленного в переводе, вызывает затруднения. Образуется своего рода барьер на пути к исчерпывающему пониманию текста. Для преодоления такого барьера необходим квалифицированный переводчик, который будет не только билингвистичен, но и бикультурен. Переводчику необходимо обращать внимание на специфические национальные особенности получателей текста, оценивать их фоновые знания в процессе создания перевода [160].

Как отмечает А.Н. Щукин, переводчик должен обладать знанием национальных и культурных черт речевого поведения носителей языка, а также уметь использовать эти знания в процессе коммуникации [199].

То есть, здесь речь идёт о социолингвистической, социокультурной компетенциях переводчика. Т.Г. Грушевицкая полагает, что осознание культурных различий, ощущение своей принадлежности к более чем одной культуре и признание различных взглядов на мир позволяет избавиться от неуверенности и дискомфорта в работе переводчиком [56].

Функционирование языка обусловлено традициями, ценностями и культурными нормами общества, таким образом, будучи одним из основных инструментов общения, язык является социальным феноменом. Внутри социума между носителями языка всегда существуют различия в социальном статусе, возрасте, уровне культуры, в речевом поведении. Человек, изучающий иностранный язык, должен уделить особое внимание социолингвистическому аспекту. Это позволит ему успешно влиться в социум страны изучаемого языка. Переводчику при осуществлении профессиональной деятельности особенно необходимо учитывать влияние социальных факторов и культурных различий на поведение партнеров по коммуникации.

Восприятие и понимание любых событий всегда происходит в контексте сложных социальных ситуаций, поэтому переводчик всегда должен обладать хотя бы общим видением ситуации. Для этого, в частности устному, переводчику необходимо владеть общими и тематическими экстралингвистическими знаниями. Важным условием осуществления перевода является наличие профессиональной эрудиции устного переводчика, что позволяет верно интерпретировать смысл исходного сообщения и точно передать его на другом языке [196].

В качестве необходимого умения В.Н. Комиссаров выделяет способность понимать текст по-переводчески, то есть обладать глубокими знаниями языка и культуры, а также умением находить точные соответствия в обоих языках [92].

А.Д. Швейцер особое внимание уделяет знанию социальной вариативности языка. Он отмечает, что переводчику важно уметь различать речь представителей разных социальных слоев, а также самому корректно выбирать языковые средства, принимая во внимание социальную ситуацию [195].

Немаловажную роль играет и знание культуры, истории, быта и нравов народа той страны, с языка которой осуществляется перевод [110].

Важную роль в профессии переводчика как посредника в межкультурной коммуникации играет ситуативно-поведенческий аспект. В процессе осуществ-

ления своей деятельности устный переводчик выполняет не только сам перевод (передачу информации), но и координацию (посредничество). Эти аспекты обуславливают друг друга, поэтому переводчик одновременно является ретранслятором (переводчиком) и координатором (посредником) [219].

Переводчик должен быть незаметен как личность, соблюдать аккуратность и строгость в одежде, держаться уверенно, не должен привлекать к себе внимания, принимать участие в разговоре как равноправный собеседник, высказывать свое мнение.

П.Г. Чеботарёв считает, что в своей деятельности переводчик не в праве самостоятельно ставить цели и задачи коммуникации, а также выбирать способы их решения. Он должен придерживаться целей, которые ставят перед собой коммуниканты, помнить, какие задачи они решают. Исходя из этого, переводчик должен уметь определенным образом выстроить свое поведение по отношению к двум субъектам коммуникативного действия [191]. Вышеперечисленные характеристики переводческой деятельности подразумевают наличие у переводчика профессиональной этики.

Верным, на наш взгляд, является то, что «самый лучший переводчик — тот, который незаметен при общении и вместе с тем обеспечивает это общение таким образом, что деловым партнёрам начинает казаться, что они общаются друг с другом на понятном им обоим языке» [38, с. 145-146]. Р.Н. Ботвина также отмечает, что переформулировка слов и фраз перевода является неэтичной, однако необходимо сохранять нормы языка, на который осуществляется перевод.

В процессе осуществления перевода специалист должен не просто воспроизвести особенности оригинала текста, а адаптировать текст, чтобы облегчить его восприятие для получателя и достичь соответствующего коммуникативного эффекта [93]. В данном случае речь идет о необходимости дополнительной информации, пояснений, о замене непонятной информации более понятной. Любой текст вызывает реакцию у получателя. Л.К. Латышев

отмечает, что текст перевода должен обладать способностью вызывать реакцию у адресата равноценную реакции, вызываемой исходным текстом [108].

Многие устные переводчики отмечают, что переводчик оказывает влияние на развитие акта коммуникации. Он способен направлять ход беседы, определять последовательность обсуждения вопросов, разъяснять психологические и поведенческие особенности одной из сторон другой стороне. По мнению О.В. Петровой, переводчику необходимо анализировать намерения говорящего, активно участвовать в ситуации общения, а не «просто переводить», тогда присутствие переводчика становится практически незаметным, что способствует естественному течению общения [144].

В России в начале XX в. профессиональная переводческая этика, еще не успев окончательно сформироваться, была практически разрушена. Значительную роль в этом сыграл опустившийся «железный занавес». В этот период перевод становится идеологическим оружием. Переводчика стали воспринимать как специалиста идеологической, а не переводческой сферы. Позже снова возникла необходимость восстановления основ переводческой этики [5].

И.С. Алексеева формулирует следующие основные правила переводческой этики: переводчику важно сохранить смысл и состав текста при переводе, если заказчик не ставил иную задачу (адаптация, выборка, добавления и т.п.); переводчик обязан придерживаться этики устного общения, с уважением относиться к личности заказчика и не принижать его достоинство; если переводчик наделен дипломатическими полномочиями и выполняет функцию вспомогательного лица для поддержки дипломатических отношений, он в праве не соблюдать точность исходного текста; в иных ситуациях переводчику не позволительно вмешиваться в отношения коммуникантов, так же как и обозначать свою позицию по поводу содержания переводимого текста [5].

По Р.Н. Ботавиной переводчик – это «инструмент, с помощью которого процесс международных деловых переговоров протекает наиболее эффективно» [38, с. 144]. Переводчик не имеет права распространять переводимую или услышанную им информацию, должен уметь проявлять

скромность и такт. Переводчик - это специалист в сфере языков, культур, способный налаживать контакт между сторонами.

Собственный опыт показал, что для оптимальной организации своей работы переводчику надо опираться на различного рода ресурсы. Ему необходимо умение работать с различными источниками информации: словарями, справочными материалами; умение использовать электронные и печатные информационные ресурсы, специальные программы, системы автоматизированного перевода; умение находить, анализировать, систематизировать информацию при выполнении перевода, осуществлять поисково-аналитическую подготовительную работу, составлять терминологические глоссарии, а также качественно оформлять текст перевода графически.

В настоящее время технический прогресс приводит к увеличению доступных источников информации, в связи с чем быстро меняется ее содержание и объем, а также структура информационных потоков. Каждый имеет возможность передать информацию любому кругу лиц, что затрудняет контроль и управление информационными потоками. Таким образом, информацию, полученную в процессе профессиональной подготовки, необходимо постоянно расширять и дополнять. Для успешного осуществления профессиональной деятельности переводчик должен постоянно повышать свою квалификацию, уметь ориентироваться в информационных потоках, собирать, анализировать и систематизировать информацию.

На сегодняшний день в деятельности переводчика особенно важную роль играет использование информационных технологий. Как отмечал В. Н. Комиссаров, техническая составляющая является важным компонентом профессиональной компетенции переводчика. Она включает владение техническими и электронными средствами [92].

Переводчику необходимо умение пользоваться разнообразными электронными ресурсами, в частности программами, обеспечивающими автоматизацию процесса перевода. Автоматизированный перевод отличается от машинного

тем, что он осуществляется человеком с помощью компьютера, что позволяет сократить срок выполнения работы и повысить качество перевода [197].

Появление все новых переводческих электронных ресурсов и программ заставляет задуматься о необходимости освоения технического компонента переводческой деятельности, обучения будущих переводчиков использованию современных информационных технологий, средств полной и частичной автоматизации перевода для повышения качества их работы.

Опыт коллег и собственный опыт показывает, что важными аспектами переводческой деятельности являются мотивация и рефлексия. Рассмотрим каждый из них подробнее.

«Движущие силы человеческого поведения отражаются в мотивах его деятельности. Взаимоотношения с окружающим миром влияют на возникновение и развитие потребностей и интересов личности. Уже имеющиеся потребности изменяются, перестраиваются и сочетаются с вновь возникшими. Новые расширяющиеся и обогащающиеся тенденции являются выражением направленности личности и источником разносторонней деятельности, которая порождает все новые мотивы с новым содержанием» [59, с. 216].

А.К. Маркова описывает акме-мотивацию, включающую «мотивацию достижения, мотивацию самореализации, мотивацию относительной автономности и независимости отдельного человека в ходе индивидуального развития, мотивацию усиления самобытности и неповторимости индивидуального развития, мотивацию творческого вклада в профессию» [117, с. 43].

В основу мотива любой деятельности, в том числе и переводческой, положены потребности личности – то, ради чего она осуществляется [113]. К одному из значимых мотивов осуществления переводческой деятельности относится проявление собственного интереса в успешном выполнении работы. Оттачивание профессионального мастерства происходит эффективнее у специалистов, осознающих мотивы своей деятельности [108].

И.А. Зимняя отмечает, что мотив объясняет характер речевого действия, в то время как коммуникативное намерение выражает коммуникативную цель говорящего, планируя ту или иную форму воздействия на слушателя [77].

Мотивация переводческой деятельности состоит из мотивов получателя информации и мотивов переводчика, в этом заключается ее специфика. По мнению В.Е. Болдырева, собственные мотивы переводчика в некоторой степени соотносятся с мотивами общающихся в ходе межкультурной коммуникации, и это оказывает влияние на результат переводческой деятельности [35].

Одним из важных аспектов мотивации является интерес. Именно он позволяет длительное время заниматься каким-либо видом деятельности или отрабатывать какой-то навык [82]. Интерес к переводческой деятельности у студентов формирует положительную мотивацию к осуществлению профессиональной деятельности, вовлекает в профессию, побуждает к активности, способствует выработке ответственности за выполненный перевод.

Л.И. Божович определяет мотив как то, ради чего осуществляется деятельность. По его мнению, «в качестве мотива могут выступать предметы внешнего мира, представления, идеи, чувства и переживания. Словом, все то, в чем нашла свое воплощение потребность» [34, с. 53].

По мнению Н.В. Кузьминой, проявление интереса и склонность к профессии и является профессиональной направленностью [122].

Р.И. Цветкова определяет уровень развития мотивационной сферы личности студента с помощью психологических условий и средств. Психологические условия включают внутренние и внешние причины мотивационной сферы личности, а также субъективные и объективные требования к мотивируемой деятельности. К психологическим средствам формирования мотивационной сферы личности относятся творческая деятельность, проявление активности, удовлетворенность поведением и деятельностью. Психологические средства подразделяют на объективные и субъективные, рациональные и иррациональные, внешние и внутренние. К таким средствам относятся побуждение потребности, рефлексия, адекватная самооценка [189].

Дуглас Робинсон писал: «Скука и отвращение заставят даже высококвалифицированного переводчика работать небрежно и ненадежно» [153, с. 40].

Отмечается, что качественному выполнению работы и отработке навыков способствует позитивный настрой в процессе выполнения перевода. «Чем больше удовольствия вы получаете от перевода, редактирования, расшифровки непонятных слов и оборотов, тем скорее вы освоите эти навыки... Именно умение получать удовольствие от процесса перевода обеспечит готовность к восприятию нового, что в значительной мере поможет вам стать – и остаться – переводчиком» [216, с. 55].

Ленартович Ю.С. полагает, что положительную мотивацию к профессиональной переводческой деятельности можно сформировать посредством развития интереса студента к будущей профессии. Исследователем выделяются следующие аспекты профессионального интереса: волевой аспект (преодоление трудностей при овладении профессией и стремление к успеху); познавательный аспект (стремление будущего переводчика расширить знания о содержании переводческой деятельности); эмоциональный аспект (увлеченность переводческой деятельностью, уверенность в правильном выборе профессии, удовлетворенность результатом); деятельностный аспект (потребность в самореализации, желание заниматься переводческой деятельностью, активная позиция при овладении профессией) [111].

Таким образом, мотивационный аспект «переводческой деятельности включает в себя позитивное отношение к осуществлению деятельности, осознание необходимости владения иностранным языком на высоком уровне для успешного осуществления деятельности, актуализацию и мобилизацию знаний, умений, навыков, личностных качеств для решения профессиональных задач» [59, с. 216], соблюдение профессиональной этики.

Теперь обратимся к рефлексивному аспекту переводческой деятельности, который связан с важностью адекватной личностной самооценки, а также адекватной оценки созданного текста.

На современном этапе для успешной адаптации на рынке труда специалист должен уметь не только работать согласно поставленной цели, но и определять оптимальные пути самосовершенствования. Отсюда следует, что формирование рефлексивных умений выпускников вузов имеет большое значение для успешной профессиональной деятельности. Такие умения позволяют специалисту любой сферы регулировать и контролировать свое профессиональное мышление, интегрировать собственный опыт, опыт коллег и теоретические профессионально-ориентированные знания для поиска оптимального решения возникших профессиональных трудностей.

Человек с развитыми рефлексивными умениями ориентирован на преобразующую деятельность, на саморазвитие. Его внутренние изменения меняют его отношение к деятельности, к окружающей среде, а значит, что среда тоже изменяется.

В связи со сложностью и спецификой переводческой деятельности в процессе осуществления перевода специалист создает ментальные конструкции, которые являются продуктом понимания переводимого текста, поэтому рефлексия является важным понятием для современного переводоведения [7].

Рефлексия в процессе осуществления профессиональной деятельности необходима как начинающему работнику, так и опытному специалисту. Важно правильно определять способности к осуществлению профессиональной деятельности, анализировать собственный опыт и оценивать свой профессиональный потенциал, а также учитывать меняющиеся требования рынка труда [117].

Механизм рефлексии связан с переосмыслением способа достижения успеха в решении творческих задач. В психолого-педагогических исследованиях рассматриваются различные аспекты формирования рефлексивных умений. Так, рефлексия, по Н.В. Копыловой, способствует развитию самостоятельности у будущего специалиста. Это относится как к творческим, так и к умственным аспектам его деятельности, что положительно сказывается на формировании иноязычной коммуникативной компетентности [94].

В контексте исследования феномена рефлексии Н.Г. Баженова рассматривает понятие «рефлексивная готовность» как понимание личностью своей деятельности и восприятие себя в качестве субъекта этой деятельности, что положительно влияет на профессиональное становление [24].

В рефлексивную готовность включают такие важные аспекты, способствующие профессиональному развитию и совершенствованию, как самоанализ, саморегуляция и самоконтроль. Специалисту необходимо осознавать свою деятельность в профессиональном мире, быть способным запускать психические процессы, повышающие личностную активность, контролировать и при необходимости корректировать процесс выполнения профессиональных задач, детально анализировать полученный собственный положительный и отрицательный опыт, а также опыт коллег, иметь представление о своей роли в профессиональной системе.

А.А. Гуреева отмечает, что важным компонентом деятельности переводчика является осознание собственной ответственности за качество выполненного перевода. Переводчику необходимо обладать высоким уровнем субъективного контроля. Высокую склонность к рефлексии и авторефлексии показывает то, насколько переводчик осознает свою профессиональную ответственность за достижение цели коммуникации [57].

В профессиональной деятельности переводчика подчеркивается значимость таких качеств личности, как стремление и умение установить взаимопонимание между участниками коммуникации, контактность и неконфликтность, т.е. социабельность. А.В. Карпов охарактеризовал социабельность как способность личности включаться в социальную микросреду и устанавливать межличностные контакты [84].

Социабельность является важным показателем профессионализма переводчика. Социабельность устного переводчика обуславливается стремлением обеспечить продуктивное общение и взаимопонимание разноязычных и разнокультурных коммуникантов [57].

Специфика переводческой деятельности заключается в постоянной готовности осуществлять перевод текста любой предметной области, в способности осуществлять перевод верно и быстро. Эта способность является результатом опыта переводчика, хранимого в его памяти. Языковое сознание переводчика должно быть гибким, что дает возможность переводить мысли из долгосрочной памяти в среднесрочную, таким образом использовать накопленный опыт в момент осуществления переводческой деятельности. В ситуации незнания перевода той или иной лексической единицы возникает стимул коммуникативного стресса, то есть переводчик должен воспринимать такую стрессовую ситуацию как явление, мобилизующее к адаптации [216].

Адаптивность к условиям перевода является важной характеристикой личности переводчика. А.А. Гуреева описывает такое понятие как превентивная адаптивность - профессиональное новообразование, включающие следующие компоненты:

- адекватную оценку собственных возможностей;
- стремление участвовать в новой для переводчика коммуникативной ситуации;
- осознание, что стрессовые ситуации высокой интеллектуальной активности и эмоциональной напряженности являются временными и стимулирующими;
- понимание необходимости адаптации для создания пространства, позволяющего эффективно осуществлять коммуникативную функцию.

Уровень адаптации переводчика зависит от реализации таких качеств личности, как самоконтроль и самообладание, и позволяет преодолевать коммуникативный стресс [57].

Немаловажными личностными качествами переводчика являются стрессоустойчивость и физическая выносливость. Нельзя не согласиться с П.Г. Чеботаревым, который отмечал, что переводчик в своей работе часто испытывает сверхнагрузки [191].

Опыт работы показывает, что физическая и психологическая выносливость позволяют достойно справляться с высокими нагрузками и не терять самоконтроль. Эти качества являются врожденными, но их возможно сформировать при упорной индивидуальной работе над собой. Также важным качеством является умение правильно организовать и спланировать свое время. Часто возникает необходимость завершить работу в короткие сроки, появляются неожиданные переводы или объемные работы. Необходимо уметь планировать свое время на протяжении всего рабочего процесса, а также правильно оценить время, которое понадобится для качественного выполнения перевода.

В нормативных документах, регламентирующих содержание высшего образования, требования к профессиональным и личностным качествам переводчика выражаются через сформированность компетенций: общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных [180]. К первым относится владение системой общечеловеческих ценностей, культурой мышления; осознание гражданских прав и обязанностей; стремление к нравственному и физическому самосовершенствованию и т.д. Сформированность общепрофессиональных компетенций переводчика подразумевает владение системой лингвистических знаний, дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания; готовность к межкультурной коммуникации, к работе с различными источниками информации; способность ориентироваться на рынке труда и т.д. Непосредственно профессиональные компетенции соответствуют виду профессиональной деятельности, на который ориентирована программа подготовки. Так, формирование компетенций в переводческой деятельности подразумевает владение методикой предпереводческого анализа; способность применять основные приемы перевода; способность осуществлять перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; владение основами сокращенной переводческой записи; владение этикой устного перевода и т.д.

Таким образом, в деятельности переводчика необходимо умение выполнять различные функции в зависимости от конкретной переводческой ситуа-

ции. Функция фильтрации и адаптации текста необходима для сглаживания эмоциональной окраски текста и его содержания, например, в условиях напряженной или конфликтной ситуации. Функция доверенного лица выполняется для установления личностных отношений с представителем другой культуры в непривычных условиях. Корректирующая функция необходима для того, чтобы у коммуникантов сложилось правильное представление об особенностях чужой культуры. Чтобы ослабить внешнее воздействие окружающей обстановки на коммуникантов, переводчик выполняет защитную функцию. В некоторых нестандартных ситуациях реализация этих функций обеспечивает успешную межъязыковую и межкультурную коммуникацию [160].

Для того чтобы точнее понять требования потенциальных работодателей, предъявляемые к переводчикам при приеме на работу, мы выборочно проанализировали сайты бюро переводов, а также крупных компаний, принимающих на работу таких специалистов. Нами были проанализированы сайты таких переводческих бюро, как LANARK (www.lanark.ru), ТРАКТАТ (www.traktat.com), ТРАНСЛИНК (www.t-link.ru), АБВУУ LS (www.abbyu-ls.ru), ТРАНСТЕХ (www.trans-tech.ru), МОЙ ПЕРЕВОД.РУ (www.moiperevod.ru), МОСКОВСКИЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ (www.bestperevod.ru), а также сайты таких компаний, как ЮНИТИ (www.unity.ru), ГАЗПРОМНЕФТЬ (www.gazprom-neft.ru), INGATE (www.ingate.ru), UNILEVER (www.unilever.ru), PROCTER & GAMBLE (г.Новомосковск, Тульской обл. www.procterandgamble.ru).

Проанализировав и обобщив информацию, можно выделить следующие требования, предъявляемые потенциальным работодателем к переводчику:

- высшее профильное (лингвистическое или переводческое) образование
- опыт работы переводчиком не менее 1 года
- высокий уровень владения языком исходного текста и языком перевода
- умение осуществлять анализ текста с переводческой точки зрения
- умение выделять и решать переводческие проблемы
- грамотное использование терминологии в переводе
- точная и правильная передача на язык перевода

- умение пользоваться ПК (свободное владение Word, Excel, Powerpoint), а также иметь представление о программах машинного перевода, быстро находить необходимую информацию в сети Интернет
- обладать такими качествами, как гибкость, пунктуальность, мобильность, коммуникабельность, стрессоустойчивость
- умение работать в команде - переводить разные части одного текста в команде
- быть оперативным (умение в сжатые сроки выполнять заказ)
- способность к самоанализу и саморазвитию

В ходе написания нашей исследовательской работы проводился опрос практикующих переводчиков и потенциальных работодателей на предмет выявления профессиональных и личностных качеств, необходимых переводчику, трудностей, возникающих в процессе осуществления переводческой деятельности, уровня профессиональной подготовки выпускников переводческих специальностей, недостатков и достоинств подготовки будущих переводчиков. Проанализировав и обобщив полученные данные анкетирования, мы выделили следующие мнения о необходимых профессиональных и личностных качествах.

- «Переводчику необходима способность постоянно осваивать новую информацию, умение работать со справочной литературой и компьютерными программами, а также терпение, внимание к деталям, умение найти подход к людям» (Поздняков А.Н., ООО «Х+Е Рус», г. Тула).

- «Коммуникабельность, открытость, усидчивость, инициативность, умение сосредоточиться, хорошая скорость реагирования, знание родного языка, умение находить и обрабатывать информацию, умение пользоваться справочной и вспомогательной литературой» (Буряковская А.А., переводчик, доцент каф. ЛиП, ТулГУ).

- «Важными являются критическое мышление, логика, эрудиция, умение работать со справочными материалами, знание норм родного языка и языка перевода, компьютерная грамотность» (Соловьева Е.В., переводческая компания «Алгоритм, г. Тула).

- «Стрессоустойчивость, знание терминологии в основной сфере перевода, оперативность, ответственность» (Ленартович Ю.С., переводчик, доцент каф. ЛиП, ТулГУ).

Участники анкетирования отмечают следующие трудности, возникающие в процессе осуществления переводческой деятельности:

- «...Сжатые сроки выполнения письменных переводов, отсутствие материалов для подготовки к переводу переговоров» (Новикова С.С., переводчик ООО «Ролт Инджиниринг, г. Тула).

- «...Необходимость в оперативном поиске решений, недостаток времени» (Молчанов М.Ю., менеджер по международным проектам НТХ «Взгляд», г. Тула, переводчик).

- «При выполнении письменного перевода трудность возникает при установлении сроков сдачи перевода, при выполнении устного - контактные и коммуникативные трудности» (Смирнова М.Ю., переводчик LANARK, г. Тула).

- «Недостаточно глубокие знания в конкретной отрасли, чтобы выбрать правильную терминологию. Переводчик «теряется» во время устного перевода. Люди не всегда осознают, что перевод - это отрасль, где надо постоянно учиться» (Поздняков А.Н., ООО «Х+Е Рус», г. Тула).

- «Небрежное отношение переводчиков к своей работе, особенно у внештатных переводчиков возникают ошибки в подборе терминов, опечатки» (Степанова О.И., переводчик LANARK, г. Тула).

В целом опрошенные потенциальные работодатели оценивают уровень профессиональной подготовки будущих переводчиков как ниже среднего или средний. Выпускникам необходима дополнительная подготовка и стажировка, чтобы сориентироваться в профессиональной среде и осуществлять профессиональную деятельность.

К недостаткам подготовки относят низкий уровень практической подготовки, низкий уровень производственной дисциплины, неспособность к быстрому реагированию в нестандартных ситуациях.

- «К недостаткам можно отнести отсутствие серьезной практики устного и письменного перевода, из-за чего студенты не представляют, как работа выглядит в реальности» (Скворцова Е.В., переводчик, доцент каф. ЛиП, ТулГУ).

- «... Профессиональное одиночество - отсутствие взаимодействия в переводческой среде» (Молчанов М.Ю., менеджер по международным проектам НТХ «Взгляд», г. Тула, переводчик).

- «Достаточно часто отсутствуют навыки работы со специальными программами, также возникают сложности с форматированием и версткой документов» (Кротков Е.Н., переводческая компания «Алгоритм», г. Тула).

Основными достоинствами считают высокий уровень теоретических знаний, желание работать, стремление к саморазвитию и самообразованию.

Потенциальные работодатели и практикующие переводчики предложили свои варианты того, как можно улучшить профессиональную подготовку выпускников переводческих специальностей.

- «... Необходимо ввести государственный экзамен, изменить структуру и порядок проведения практик» (Буряковская А.А., переводчик, доцент каф. ЛиП, ТулГУ).

- «Увеличение количества практических занятий и испытаний, а также осуществление проектных самостоятельных работ помогут улучшить профессиональную подготовку переводчиков» (Молчанов М.Ю., менеджер по международным проектам НТХ «Взгляд», г. Тула, переводчик).

- «Необходимо уделять больше внимания современным методикам перевода» (Смирнова М.Ю., переводчик LANARK, г. Тула).

- «Более строго отбирать абитуриентов и предъявлять к ним более высокие требования на промежуточных и итоговых экзаменах» (Евсина М.В., переводчик, доцент каф. ЛиП, ТулГУ).

- «...Ужесточить отбор и отчислять тех, кто не выполняет требования учебной программы» (Поздняков А.Н., ООО «Х+Е Рус», г. Тула).

Таким образом, анализ теоретических изысканий в сфере теории перевода и переводоведения, нормативных документов в области образования, мнения

практикующих переводчиков и работодателей и собственный опыт работы позволили определить структуру переводческой деятельности и выделить требования, предъявляемые к профессиональным и личностным качествам современного переводчика, которые можно отнести к четырем составляющим его подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

Собственно переводческая составляющая представляет собой совокупность основанных на полученных знаниях и навыках автоматизированных действий, направленных на успешное осуществление переводческой деятельности. К ней относятся профессиональные переводческие знания, умения и навыки, нацеленные на выполнение определённого вида переводческой деятельности: устной или письменной, знание переводческой этики, умение применить информационные технологии при осуществлении перевода.

Языковая составляющая характеризуется владением языковыми нормами (различными аспектами языка), способностью воспринимать и передавать языковые единицы адекватно коммуникативной ситуации, участвовать в коммуникации, а также умением определять и создавать различные тексты в устной и письменной формах и т.д.

Мотивационная составляющая проявляется в создании мотивов, желаний и намерений, позволяющих определить, упорядочить и контролировать профессиональное развитие личности. Мотивация необходима для продуктивного и эффективного осуществления профессиональной переводческой деятельности, для формирования положительного отношения к выбранной профессии. Мотивационная составляющая подготовленности переводчиков включает осознание важности владения родным и иностранным языком на высоком уровне, соблюдение профессиональной этики, ответственность за качество выполненного перевода, «а также актуализацию и мобилизацию знаний, умений, навыков, личностных качеств для решения профессиональных задач» [59].

Рефлексивная составляющая отражает то, как субъект образовательной среды воспринимает, осознает и оценивает личностное развитие в профессио-

нальной сфере, поэтому роль рефлексивной составляющей в деятельности переводчика нельзя недооценивать. К рефлексивной составляющей относятся способность самостоятельно планировать, контролировать и анализировать свою деятельность, замечать и адекватно реагировать на ошибки, допущенные во время осуществления перевода, способность самосовершенствоваться, принимая во внимание опыт своей деятельности (как положительный, так и отрицательный), видеть результат своей деятельности и адекватно оценивать его с учетом пожеланий заказчика и целевой аудитории.

На основании выявления вышеназванных составляющих можно построить проекцию на процесс профессиональной подготовки данных специалистов. Так как эта подготовка осуществляется в образовательной среде, целесообразно уточнить понятие, определить структуру образовательной среды подготовки переводчиков.

1.2. Образовательная среда как психолого-педагогический феномен

В проблемное поле исследования входят такие категории, как «среда», «образование», «образовательная среда» и др.

В настоящее время все больше внимания привлекает проблема организации образовательной среды вуза, так как именно в ней формируются профессионально значимые качества будущего специалиста. Чтобы дать более полную характеристику понятию «образовательная среда», необходимо проанализировать базовые для него понятия: понятие «среда» и понятие «образование».

По данным этимологического словаря русского языка М. Фасмера слово «образование» связано с общеславянским словом «образ». В древнерусском языке «образъ» означало «вид, образ, пример» [179].

Традиционно образование определяется как создание человека по образу и подобию. Понятие «образование» пришло к нам из раннего средневековья и сопряжено с понятием «образ». В эпоху Возрождения человек становится ценностью, и в этот период образование начинают трактовать как способ его само-

развития, приобщения к культуре, взаимодействия в социуме. Образование является инструментом для формирования личности, собственного образа [76]. В толковом словаре Ожегова понятие образование трактуется как получение систематизированных знаний и навыков, обучение, просвещение, а также как совокупность знаний, полученных в результате обучения [136].

Швейцарский педагог И.Г. Песталоцци впервые ввел понятие «образование» в науку в значении формирования духовного или телесного образа [145].

В.А. Слостенин трактует это понятие как самостоятельную систему, направленную на воспитание и обучение членов общества. Оно ориентировано на овладение личностью знаниями, умениями, навыками, а также идейно-нравственными ценностями и нормами поведения, которые определяются социально-экономическими и политическими факторами общества [142].

И.Ф. Харламов определяет образование как «овладение личностью определённой системой научных знаний, практических умений и навыков и связанных с ними тот или иной уровень развития её умственно-познавательной и творческой деятельности, а также нравственно-эстетической культуры, которые в своей совокупности определяют её социальный облик и индивидуальное своеобразие» [186, с. 118].

П.И. Пидкасистый в своих трудах определяет образование как «общественно организуемый и нормируемый процесс постоянной передачи предшествующими поколениями последующим социально значимого опыта, представляющий собой в онтогенистическом плане становление личности в соответствии с генетической программой и социализацией личности» [143, с. 209].

Б.С. Гершунский выделяет четыре аспекта содержательной трактовки понятия «образование»: образование как ценность (общественная, государственная, личностная); образование как система (наличие общих, инвариантных качеств, образующие систему компоненты); образование как процесс (взаимодействие педагога с учащимися, учащихся друг с другом); образование как результат [50].

Л.П. Крившенко и Т.А. Юзефовичус рассматривают образование как процесс и как результат. Так, образование (как процесс) - специально организованное взаимодействие педагогов и воспитанников в ходе реализации содержания образования. Как результат образование – это характеристика достигнутого уровня образованности [101, с. 418].

Образование как научное понятие обладает рядом свойств: целенаправленность (нацеленность на усвоение и использование духовного наследия, развитие творческих способностей личности); функциональность (решение важных задач: передача знаний, распространение культуры, обеспечение профессиональной ориентации и т.д.); целостность (единство обучения и воспитания); системность (совокупность компонентов, объединенных общей целью); процессуальность (движение от целей к результатам); диалектичность (изменение, развитие и совершенствование в историческом и социальном плане); непрерывность (продолжение на протяжении всей жизни).

Образование представляет собой некую общественную ценность, духовный, нравственный, интеллектуальный потенциал любого общества.

Понятие «образование» тесно связано с понятием «образовательная среда». В настоящее время образовательная среда направлена на то, чтобы субъект мог успешно адаптироваться в социуме, стать конкурентоспособным специалистом, в том числе и на международном рынке труда, имел возможность продолжать обучение в течение всей жизни, если это необходимо.

Словарь С.И. Ожегова определяет среду как «окружение, совокупность природных условий, в которых протекает деятельность человеческого общества» [135, с. 759].

Среда – это окружающие человека люди, условия, а также социально-бытовое пространство, в котором он живет [177].

В философии понятие «среда» трактуется в различных аспектах. В узком смысле под средой понимают комплекс условий, способствующий деятельности социума [183]. В более широком значении данное понятие рассматривается

в социальном аспекте и включает в себя духовные, общественные, материальные сферы существования индивида [184].

Существует ряд теоретических концепций в изучении среды.

В начале XX века американские социологи развивали научное направление, называемое «человеческая экология», в котором рассматривалась проблема соотношения человека и окружающей среды. Одним из представителей этого направления является Р.Э. Парк, который считает, что все живые организмы (растения и животные) связаны воедино в обширной системе взаимозависимых жизней. Это создает «ткань жизни», которая соединяет людей, делает их зависимыми друг от друга, что и даёт возможность для появления общества [141]. Весомый вклад в развитие взаимоотношений человека и среды внес Г. Мюррей, теоретически обобщив концепции З. Фрейда, Д. МакДауголла, К. Левина, рассматривая человека как активный организм, который находится под постоянным давлением ситуаций – «средовым прессом». Человек воспринимает возможные последствия изменения ситуации через призму своих интересов. Основными понятиями теоретической концепции Мюррея являются потребность со стороны личности и давление со стороны ситуации. «Потребность» определяется как частично активизированный мотив, а «давление» — это состояние внешней среды, которое воспринимается как набор стимулов, представляющих угрозу или пользу для индивида. Г. Мюррей отмечал, что потребности и средовой пресс равно влияют на индивида [213].

В социологии понятие среда определяют как «совокупность условий и влияний в одном окружении и их развитие» [118].

П.А. Сорокин интерпретирует среду как социальное пространство, иерархию отношений между субъектами, с возможностью горизонтального и вертикального перемещения в социальном плане. Субъекты социального пространства образуют различного рода группы и взаимодействия [171].

Л.С. Выготский отмечает наличие у социальной среды множества сторон и элементов. Такие элементы постоянно находятся в противоречии и борьбе друг с другом. Среда рассматривается как диалектически развивающийся динамиче-

ский процесс, а не как статическая и устойчивая система элементов. Л.С. Выготский выделяет такое качество среды как пластичность, понимая социальную среду как совокупность человеческих отношений, и называя ее одним из самых гибких средств воспитания. В воспитательном процессе, по мнению ученого, активными являются ученик, учитель и заключенная между ними среда [47].

Психологами и педагогами выделяется несколько сред социализации человека – социальная, культурная, социокультурная, образовательная и т.д. Особенности среды учитываются педагогом (психологом), так как среда оказывает влияние на восприятие индивида и может быть как благоприятной или нейтральной, так и негативной для человека.

Историографический анализ показывает, что в отечественной педагогике и психологии термин «среда» начал активно использоваться в 20-е годы XX века. В то время часто употреблялись понятия «педагогика среды» (С.Т. Шацкий), «среда коллектива» (Л.И. Новикова), «окружающая среда» (А.С. Макаренко). Во многих исследованиях последовательно доказывалось, что педагог должен воздействовать не на ребенка, его поведение и черты, а на внешние и внутренние условия, в которых он существует: среда, взаимодействие с окружающими, эмоциональное состояние, его жизненные установки и опыт [132; 194].

С.Т. Шацкий разработал концепцию «педагогика среды», которая рассматривала проблему взаимодействия школы со средой, а также влияние окружающей среды на организацию воспитательного процесса в школе. Эта концепция учитывала влияние окружающей среды на коллектив, а также влияние коллектива на преобразование среды, его участие в общественно-полезной деятельности [194]. Педагогика среды особое место уделяла организации школы, рассматривала взаимодействие школы с окружающей средой.

В середине XX века происходит разделение понятий «воспитание» и «среда». Понятия среда, наследственность и воспитание рассматриваются в совокупности [8].

Системный анализ учебного коллектива и его взаимодействие с социальной средой применяется как один из методов изучения среды. Л.И. Новикова рассматривает проблему среды в контексте школьной воспитательной системы. Она определяет средовой подход в воспитании как способы и принципы использования воспитательных возможностей среды в личностном развитии школьников. Школьники рассматриваются как объекты воспитания, прогнозируется их развитие, проектируется воздействие среды на школьников и школьников на среду. Учитывается и то, что среда в какой-то степени влияет на субъекта, на реализацию его целей, так как обладает своими свойствами [132].

На рубеже XX-XXI вв. вновь возник вопрос влияния среды на развитие личности. Это было связано с гуманизацией образования, демократизацией общества, обращенностью к личностно-ориентированному подходу.

Среда рассматривается в рамках подготовки человека к выполнению определенных ролей в обществе, а также развития в нем способности к самосовершенствованию, самоизменениям и изменению среды.

Средовой подход к исследованию образования (Г.Ю. Беляев, В.П. Делия, С.Д. Дерябо, Ю.С. Мануйлов, В.Д. Семёнов, С.Ф. Сергеев, В.И. Слободчиков, В.А. Ясвин, и др.) базируется на понимании процесса формирования и развития личности в контексте взаимодействия личности со средой [26; 63; 67; 116; 165; 166; 169; 203]. Методологическая функция этого подхода состоит в исследовании предметов, обстоятельств и явлений, опосредованно (через среду) влияющих на формирование личности [13].

В контексте процесса образования рассматривается понятие «образовательная среда»:

- как пространство взаимодействия различных элементов образовательных систем [102].

- «система влияний и условий формирования личности по заданному образцу, а также возможностей для её развития, содержащихся в социальном и пространственно-предметном окружении» [203, с. 14].

- как комплекс взаимосвязей и взаимодействий между учащимися и педагогами, способствующий реализации психолого-педагогических установок и направленный на психическое развитие обучающихся [140].

Американские исследователи описывают образовательную среду как социальную систему, включающую такие важные компоненты, как качество образовательного процесса, личностное благополучие, особенности микрокультуры и эмоционального климата. Они полагают, что организационный фактор является одним из наиболее важных для эффективности учебного процесса и обеспечивает солидарность представлений учителей о своем деле [215].

Д. Дьюи рассматривал образовательную среду как физическое окружение человека и все объекты, которые делают человека отличным от других. Он считал, что либо стихийная среда управляет образованием молодежи, либо среда специально формируется для этих целей [69].

Исследователями предпринимаются попытки типологизации образовательных сред. Образовательная среда оказывает различное влияние на развитие личности. На основании развития активной/пассивной, свободной/зависимой личности Я. Корчак выделяет четыре типа образовательной среды: догматическая среда, среда внешнего лоска и карьеры, среда безмятежного потребления и идейная среда [98].

По мнению К.Г. Кречетникова, типологизация образовательных сред происходит на основании характера взаимодействия с внешней средой, стиля взаимодействия внутри среды, уровня творческой активности, отношения к социальному опыту [100].

Определяются функции, выполняемые образовательной средой: интегративная (интеграция воздействия на человека факторов, способствующих становлению его индивидуальных свойств); адаптивная (обеспечение условий полноценного вхождения субъекта в образовательный процесс, а также содействие целесообразному преобразованию среды в зависимости от условий и деятельности); социокультурная (создание социальных и культурных взаимодействий индивида со средой); профессионально-личностное развитие и самораз-

витие индивида (ориентация на профессиональное развитие сфер жизнедеятельности личности) [13].

Многие исследования посвящены изучению взаимодействия личности со средой. Б.Г. Ананьев пишет, что человек не является пассивным продуктом общественной среды. Своей социальной активностью человек сам создает и изменяет обстоятельства современной жизни, образуя собственную среду развития [8, с. 137].

Согласно мнению Бурдуковской Е.А., социокультурная образовательная среда вуза создает пространство личностного становления студента, делая акцент на взаимодействии студента с другими субъектами социокультурной среды. Такая среда представляет собой встроенные друг в друга разноуровневые среды: субъектное пространство личности (микроуровень); отношения и деятельность (мезоуровень); социокультурная инфраструктура вуза (макроуровень); социокультурное пространство вне вуза (мегауровень) [41].

По мнению А.А. Реана, проблема адаптации личности при взаимодействии личности со средой является одной из наиболее значимых проблем психологии. Автор выделяет несколько типов адаптационного процесса, а в качестве критерия различения этих типов предлагает считать вектор активности и его направленность. Направленность вектора активности «наружу» характеризует активное влияние личности на среду, освоение и приспособление среды. Направленность вектора активности «внутри» показывает активное изменение личностью себя, своих установок, поведения, привычек, стереотипов. В таком случае происходит самоизменение и самоприспособление к среде. Еще один тип адаптационного процесса – вероятностно-комбинированный – сочетает оба вышеперечисленных варианта [150].

Е.Б. Лактионова считает, что взаимодействие субъекта со средой способствует положительному развитию психических процессов, эмоциональных аспектов личности, а также получению опыта [106].

Взаимодействие субъекта и образовательной среды строится на эмоциональных механизмах (совокупность эмоциональных процессов, сигнализирую-

щих об эффективности или неэффективности взаимодействий со средой), когнитивных механизмах (построение вариантов взаимодействия со средой, закрепление их в памяти), мотивационных (нацеленность на овладение каким-либо предметом или избегание каких-либо действий), социально-психологических механизмах (последовательные или одновременные процессы согласованных или манипулятивных взаимовлияний в межличностных взаимодействиях) и общеструктурных механизмах (образование внутрисистемных связей преимущественно с одним или несколькими элементами) [55].

Образовательная среда в тех или иных её аспектах является предметом изучения в психолого-педагогических исследованиях: рассматриваются понятия развивающей образовательной среды, лично ориентированной образовательной среды, поликультурной образовательной среды, персональной образовательной среды, мотивационно ориентированной образовательной среды, жизнетворческой среды, образовательной среды мыследеятельностного типа, акмеологической образовательной среды и т.д.

И.С. Якиманская трактует понятие развивающей среды как образовательное пространство, специально организованное для того, чтобы учащиеся осваивали различные формы и виды человеческой деятельности, овладевали новыми знаниями, приобретали опыт общения и взаимодействия с окружающими, раскрывали себя миру [202]. Такая среда позволяет обучающемуся самостоятельно выбирать путь своего развития, не ограничивая его деятельность.

Развивающая образовательная среда обеспечивает разнообразие и открытость форм и методов творческой деятельности; индивидуальный и дифференцированный творческий подход к личности; создает условия для саморазвития личности в ходе ее активной творческой жизнедеятельности [121].

А.В. Орлов применяет эколого-социальный подход для описания развивающей образовательной среды, трактуя её как среду, направленную на освоение будущих форм профессиональной деятельности, реализацию в социально-профессиональной сфере, а также способствующую обучению в максимально экологически приемлемых условиях, понятных, доступных и комфортных для

саморазвития и самореализации студента. Развивающий характер такой среды обусловлен личностно ориентированной направленностью обучения, субъектной деятельностью по изучению предмета, педагогическим взаимодействием субъектов образовательного процесса, совокупностью развивающих структурных элементов среды, спецификой изучаемой дисциплины [138]. Автор описывает развивающую эколого-социальную образовательную среду не только как социокультурное и профессионально-образовательное пространство, в котором с помощью учебного предмета и на основе педагогического взаимодействия осуществляется развитие и саморазвитие личности, но и как систему условий для удовлетворения личностных потребностей и их преобразование в жизненные ценности [138].

Образовательная среда, по мнению В.П. Делия, призвана предоставлять свободу выбора мировоззренческих взглядов, идеалов; развивать внутренний потенциал и способствовать развитию свойств профессиональной личности. При этом она должна быть динамичной, адаптированной к социальным условиям и установкам общества, толерантной к наследию прошлого и способной взаимодействовать с другими культурами в режиме диалога [63, с. 67-68].

Рассматривая процесс формирования личностно ориентированной образовательной среды военного вуза, Т.Е. Тетерина определяет её как совокупность содержания образования, информационных ресурсов, технологий, связанную с его субъектами и целенаправленно воздействующую на формирование военно-профессиональной компетентности будущего офицера. Личностно ориентированная образовательная среда обеспечивает создание образа жизни, мышления и поведения необходимого в профессии. Исследователь утверждает, что на формирование личности будущего офицера влияет не только образовательный процесс, но и специфика среды. Такая среда направлена на развитие индивидуальных способностей, а также на удовлетворение потребности каждого курсанта в личностном росте и образовательных достижениях [175].

В работе А.К. Вишняковой-Вишневецкой образовательная среда вуза определяется как система факторов и условий, влияющих на формирование раз-

вития личности индивида. Образовательная среда влияет на развитие компетенций обучающихся благодаря своим свойствам вовлекать субъект образовательного процесса в получение, обмен, распространение культурно-образовательных ценностей, что приводит к самоопределению, самореализации индивида. Для развития личностных и профессиональных компетенций необходимо создать соответствующую образовательную среду, которая будет способствовать их выработке [44].

Ю.А. Фокеева определяет сущность поликультурной образовательной среды, трактуя ее как образовательную среду, в которой активно взаимодействуют представители разных культур в качестве субъектов профессионального образования, что является важным для подготовки переводчика к профессиональной деятельности. В такой образовательной среде акцентируется внимание на формировании личности переводчика, создании ситуаций реального общения переводчиков, увеличении доли практики и привлечении к образовательному процессу представителей других культур [185].

В своем исследовании Макарова С.А. описывает мотивационно ориентированную среду. Под такой средой понимается образовательная среда, способная предоставить возможность для мотивационно обусловленного саморазвития субъектов образовательного процесса. Эффективность функционирования среды обуславливается специфическими мотивационно-ориентированными характеристиками её компонентов. Мотивационно ориентированная среда построена на принципах комплексности, персональной адекватности, развития мыслеобразов, а также партнерских взаимодействий [115].

Жизнетворческая среда развития студентов, описанная в исследовании Рупняк М.В., состоит из ряда условий, внешних обстоятельств и стимулов, направленных на обогащение учебной и внеучебной деятельности, способствующих раскрытию творческого потенциала, самореализации и саморазвитию. В такой среде через самопознание, самоанализ, саморегуляцию, умение формировать жизненные ориентиры самостоятельно развивается субъектность личности, её эмоционально-нравственная сфера. У студентов формируется духовная

самоценность, способность к самореализации, самостоятельному построению своего жизненного пути, выбору своих целей, направлений и способов активности, отражающих индивидуальные особенности личности [158].

Рассматривая образовательную среду мыследеятельностного типа, Николаев В.А. описывает ее как систему, имеющую структуру, в основе которой лежит комплекс коммуникативных и интеллектуальных процессов. В основе организации среды такого типа лежат образовательная ситуация задачной, знающей, проблемной, целевой форм организации учебной деятельности. Среда мыследеятельностного типа – это система, создающая нормативные педагогические условия для формирования в ученике и учителе субъекта деятельности и жизнедеятельности, становления личности адекватной требованиям и темпам духовного, информационно-технического развития общества [130].

А.А.Деркач отмечает, что образовательная среда как акмеологическая способствует личностно-профессиональному становлению специалиста. Такая среда характеризуется способностью подстраиваться под постоянно меняющиеся потребности личности и общества в целом (гибкость, вариативность), возможностью для всех субъектов образовательного процесса участвовать в управлении (открытость), а также направленностью на развитие и саморазвитие субъекта [66].

Рассматривая понятие образовательной среды в качестве пространства жизнедеятельности субъекта, считаем целесообразным отразить понятие индивидуальной либо персональной образовательной среды субъекта. Так, С.Х. Васильченко под персональной образовательной средой на основе информационных технологий понимает совокупность объектов образовательного процесса (содержание, формы, методы, средства обучения и учебных коммуникаций), полученную из информационно-коммуникационной образовательной среды путем адаптации в соответствии с целями, содержанием и планируемыми результатами обучения, потребностями и способностями обучаемого и выступающую средством персонализации его личности [42]. В персональной образовательной среде возрастает доля влияния обучаемого на содержание, по-

строение образовательного процесса и планируемый результат, таким образом, персональная образовательная среда является условием успешной реализации индивидуального направления обучения. Главной особенностью такой образовательной среды является наличие возможности у обучаемого стать активным участником организации своего обучения, наполняя среду теми задачами, решение которых ему необходимо в процессе профессиональной деятельности, а также умение управлять собственной познавательной деятельностью для построения индивидуальной образовательной траектории [42].

Мы считаем, что выстраивание индивидуальной образовательной среды субъекта возможно не только на базе информационных технологий, а совокупно на основе всех ресурсов и условий, предоставляемых средой. Это выстраивание отражает реализацию акмеологического подхода к подготовке специалиста в целом.

Исследователями образовательной среды выделяется её компонентный состав. Так, В.И. Панов определяет три наиболее значимых компонента образовательной среды: пространственно-предметный, социальный и деятельностный. В пространственно-предметный компонент включено материально-техническое обеспечение занятий (помещение, материалы, оборудование). Социальный компонент определяется отношениями и взаимодействием между всеми участниками образовательного процесса. Деятельностный компонент включает цели, содержание и методы обучения [140].

В.А. Ясвин использует четырехкомпонентную модель для проведения анализа взаимодействия личности и образовательной среды. Компоненты такой модели представлены субъектами образовательного процесса, социально ориентированными потребностями, наличием возможности активно и самостоятельно действовать, а также обеспечением качественного взаимодействия между пространственно-предметным и социальным компонентами среды [203].

Е.А. Климов в структуре среды развития человека определяет социально-контактную, соматическую, информационную и предметную составляющие. Социально-контактная часть среды содержит личный пример, опыт, культуру,

образ жизни, поведение и деятельность групп, с которыми взаимодействует человек, а также место человека в своей группе. Соматическая часть среды состоит из собственного тела и его состояния. Информационная часть среды включает устав учебного заведения, правила безопасности, средства рекламы, традиции данного сообщества и т.п. В предметную часть среды входят материальные условия учебы, работы и быта [88].

Е.В. Коротаева дифференцирует компоненты среды с точки зрения их эмоциональной направленности: эмоционально-поддерживающий компонент (отношения между участниками совместной жизнедеятельности, то есть среды); эмоционально-развивающий компонент (режимные моменты, организующие процесс пребывания учащегося в образовательном учреждении); эмоционально-настраивающий компонент (внешняя обстановка, цветовое решение, удобство классных комнат и т.д.); эмоционально-активизирующий компонент (организация занятости); эмоционально-тренирующий компонент (включение в занятия эвристических упражнений) [97].

Для того чтобы сформулировать определение образовательной среды подготовки переводчиков и выделить ее компоненты, наряду с анализом научной литературы нами был проведен опрос преподавателей и студентов кафедры Лингвистики и перевода Тульского государственного университета. Проанализировав полученные ответы, мы выделили следующие определения образовательной среды в целом.

- «Совокупность условий, в которых происходит целенаправленное развитие обучающихся» (доц. Е.В. Зеленина).
- «Пространство, в котором происходит обучение и взаимодействие участников образовательного процесса, включающее все элементы образовательного процесса и социокультурный фон» (доц. А.А.Буряковская).
- «...Условия, необходимые для получения, усвоения и применения на практике теоретических знаний и профессиональных умений и навыков» (доц. И.В. Тивьяева).

- «Окружение, которое способствует получению образования» (Шеханова Екатерина гр. 820331)
- «Условия подготовки студентов, включающие в себя различные мероприятия, а также благоприятные условия для обучения, дружественные отношения с преподавателем и интересное проведение занятий» (Никитина Светлана гр. 820321).

Образовательная среда подготовки переводчиков трактуется преподавателями и студентами как

- «Предлагаемые условия для постоянного развития будущих переводчиков в направлениях, необходимых для будущей профессиональной среды» (доц. М.В. Евсина).
- «... Элементы процесса обучения переводчиков, в том числе методические разработки, технические средства, имеющиеся в распоряжении участников образовательного процесса» (доц. О.Ю. Семина).
- «Совокупность условий, в которых происходит целенаправленное формирование профессиональных компетенций будущих переводчиков» (доц. Е.В. Зеленина).
- «Среда, включающая, помимо базовых знаний, общение с носителями языка, практику иностранного языка» (Ермолаев Алексей гр. 820341).

Говоря о компонентах, основных составляющих образовательной среды подготовки переводчиков, опрошенные преподаватели и студенты давали следующие ответы.

- «Основными составляющими являются субъекты образовательного процесса (преподаватели, практикующие переводчики, работодатели в качестве экспертов на экзамене); методология (средства, формы и методы обучения); материальная база» (доц. Ю.С. Ленартович).
- «... Квалифицированные преподаватели, методические разработки, продуманные программы, технические средства, доступ к литературе» (доц. А. А. Буряковская).

- «Участие в мероприятиях, связанных с профессиональной деятельностью, больше практики, встречи с носителями языка» (Петров Дмитрий гр. 820341).
- «Удобные кабинеты, хорошие преподаватели, приветливые одногруппники, воодушевляющая атмосфера» (Романова Марина гр. 820331).
- «Специально оборудованные помещения, профессиональные преподаватели, общение с носителями языка» (Селивохин Антон гр. 820321).
- «Образовательное пространство, ценности, личностные приоритеты, профессиональные компетенции субъектов процесса обучения» (Васильева Юлия гр. 820341).

Нами исследовались отзывы преподавателей и студентов участников анкетирования о том, какие компоненты недостаточно представлены в образовательной среде подготовки переводчиков на кафедре Лингвистики и перевода Тульского государственного университета.

- «Необходимо добавить практические занятия с носителем языка, больше специально оснащенных кабинетов с доступом к Интернету, электронным словарям и базам данных» (доц. Е.В. Скворцова).
- «Больше внеаудиторных занятий, включающих поездки за границу, общение с иностранными студентами, более глубокое изучение культуры страны изучаемого языка» (доц. Е.В. Зеленина).
- «Не хватает общения с носителями языка, недостаточно практики» (Гришина Елена гр. 820311).

Мы обобщили компоненты, основные составляющие образовательной среды подготовки переводчиков, выделенные опрошенными, и, по их мнению, такая образовательная среда должна включать субъекты образовательного процесса (квалифицированные преподаватели, студенты, практикующие переводчики, потенциальные работодатели, носители языка), методические разработки, доступ к справочной и информационной литературе, специально оборудованные кабинеты, общение с носителями языка, погружение в профессиональную среду, организацию внеаудиторных занятий, языковых олимпиад, психо-

логические тренинги, повышающие стрессоустойчивость, доброжелательную атмосферу внутри группы, хорошие взаимоотношения с преподавателями.

По мнению опрошенных студентов и преподавателей, в образовательную среду подготовки переводчиков необходимо добавить практические занятия с носителем языка, больше специально оснащенных кабинетов с доступом к сети Интернет, электронным словарям и базам данных, больше внеаудиторных занятий, включающих поездки за границу, общение с иностранными студентами, более глубокое изучение культуры страны изучаемого языка.

Таким образом, исследование образовательной среды как психолого-педагогического феномена показывает многогранность этого понятия, его значимость как в процессе образования в целом, так и в профессиональной подготовке специалиста в частности.

Исходя из анализа понятий «образование», «среда» в научных исследованиях, а также собственного изучения данного феномена уточним понятие «образовательная среда подготовки переводчиков».

Образовательная среда подготовки переводчиков – это системно структурированное образование, функционирующее в единстве социального, ресурсного, дидактического компонентов в контексте объективных реалий социокультурной среды жизнедеятельности и специально созданных педагогических условий совершенствования подготовленности субъекта к профессиональной переводческой деятельности, способствующих оптимизации его личностно-профессионального развития.

На основе анализа исследований образовательной среды, определения её сущности и структуры преподавателями, практикующими переводчиками, собственного авторского видения, нами в исследовательских целях выделены социальный, ресурсный и дидактический компоненты образовательной среды подготовки переводчиков.

Социальный компонент - это совокупность находящихся в среде социально направленных взаимосвязей, интересов, возможностей и коммуникативных каналов. В рамках этого компонента образовательная среда определяется

как часть широкой социокультурной среды жизнедеятельности. Сюда относится интеграция с другими образовательными учреждениями, в том числе и международное сотрудничество, обмен опытом, освоение образовательных программ за рубежом; тесное сотрудничество с работодателями для прохождения производственной практики и ориентация на их требования к специалистам; взаимодействие с работающими переводчиками для определения приоритетов профессиональной подготовки. Социальный компонент отражает возможность интеграции в социум будущих специалистов с целью расширения перспектив их личностно-профессионального развития.

Ресурсный компонент характеризует наполненность образовательной среды ресурсами, способствующими продуктивной реализации образовательного процесса. Данный компонент включает кадровые, материальные, учебно-информационные базы, применяемые для создания эффективной образовательной среды, удовлетворяющей различные потребности ее субъектов. В процессе профессиональной подготовки переводчиков компьютерные технологии и Интернет позволяют сформировать и «совершенствовать навыки перевода с помощью материалов англоязычных сайтов различных уровней сложности; расширять знания в страноведческой, политической и экономической областях, углубляться в изучение традиций, культуры и быта стран изучаемого языка; общаться с носителями языка в режиме реального времени» [60, с. 99]. Образовательная среда подготовки переводчиков должна быть оснащена компьютерными классами, лингафонными кабинетами, аудио- и видеотехникой, доступом к сети Интернет. В учебных аудиториях необходимы политические, географические карты, страноведческие плакаты.

Дидактический компонент – это комплекс технологий, направленных на реализацию профессионального и личностного развития специалиста. В соответствии с обозначенной выше тенденцией создания профессионально-ориентированного ресурсного потенциала акцент следует сделать на профессиональном погружении, воздействии на личностную сферу субъекта среды в контексте развития профессионально значимых личностных качеств. Все это

должно способствовать реализации педагогических условий совершенствования профессиональной подготовки переводчиков, а также «работать» на повышение эффективности компонентов образовательной среды.

Мы предположили, что развитие (содержательное дополнение, расширение наполненности, повышение эффективности) компонентов образовательной среды позволит повысить уровень профессиональной подготовленности будущего переводчика в единстве её составляющих, отражающих личностно-профессиональное развитие субъекта. К примеру, можно предположить, что повышение эффективности ресурсного компонента не может не отразиться на развитии мотивационной составляющей. Повышение комфортности учебных аудиторий, декорирование их в соответствии с целью занятия или мероприятия, а также привлечение студентов к процессу повышения эстетизации окружающего пространства воздействует на эмоциональную сферу обучающихся, повышая их заинтересованность и мотивацию. Социальный и ресурсный компоненты, а именно приближение среды к аутентичной, взаимодействие с носителями языка и работодателями, возможность выбора образовательной траектории, отражаются в совершенствовании подготовленности переводчиков относительно языковой составляющей (повышения уровня языковой компетенции), мотивационной составляющей (формирование положительного отношения к профессиональной деятельности), рефлексивной составляющей (развитие способности к профессионально-личностному планированию). Ресурсный компонент тесно взаимосвязан с собственно переводческой составляющей. Это обусловлено тем, что в процессе подготовки к профессиональной деятельности обучающемуся необходимо использовать электронные инструменты, информационные технологии и справочные ресурсы для более эффективного преодоления трудностей, возникающих в процессе осуществления перевода.

С целью представления процесса влияния образовательной среды на подготовку переводчиков мы поставили задачу разработки модели развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков.

1.3. Модель развития и применения образовательной среды

Моделирование представляет собой приемы схематизации и упрощения, используемые для облегчения процесса познания действительности. Посредством моделирования исследуются уже относительно изученные явления и объекты, подлежащие изучению, абстрактные и конкретные категории.

Для создания модели «развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков» [62] необходимо рассмотреть такие ключевые понятия, как «модель» и «моделирование». Модель от латинского «modulus» означает образец, меру, норму. Г. Клаус описал модель как «отображение фактов, вещей и отношений определенной области знания в виде более простой, более наглядной материальной структуры этой области или другой области» [87, с. 262]. А.А. Деркач понимает под моделью «материальную или мыслительную (знаковую, концептуальную) систему, которая опосредованно отражает совокупность факторов, воспроизводящих, имитирующих объект на разных уровнях их организации, самоорганизации и развития» [66, с. 93].

Понятие «модель» лежит в основе метода моделирования. В настоящее время этот метод получил широкое распространение в различных научных областях. Метод моделирования используется в решении многих педагогических проблем, а также рассматривается как самостоятельная технология научных исследований.

Под научным моделированием В.А. Ясвин понимает «метод исследования различных объектов на их моделях — аналогах определенного фрагмента природной или социальной реальности» [203, с. 34].

По А.А. Братко моделирование - это «научный метод исследования различных систем путем построения моделей этих систем, сохраняющих некоторые основные особенности предмета исследования, и изучение функционирования моделей с последующим переносом получаемых данных на предмет исследования» [40, с. 18].

Моделирование определяется В.С. Безруковой как целенаправленное создание одного объекта для изучения и демонстрации характеристик и свойств другого объекта [25].

Метод моделирования позволяет опосредованно изучить объект с помощью исследования аналогичного объекта. Необходимо наличие существенной связи между данными объектами, которая основывается на сходстве ключевых признаков. При изучении модели и переносе знаний на определенный объект возникает возможность сбора данных о состоянии данного объекта.

Образовательная деятельность являлась объектом моделирования в психолого-педагогических исследованиях. Обосновывая целесообразность моделирования, А.А. Деркач отмечает: «внутреннюю структуру управленческой проблемы характеризуют модели нынешнего или будущего состояния дел в области образовательной практики, которые ее не удовлетворяют; модель того, что необходимо, возможно и может быть достигнуто в данной области; модели наиболее значимых переходных состояний управляемых объектов или процессов; знание путей, способов и средств преобразования возможного в реальную педагогическую действительность; критические моменты развития педагогической системы, после которых она может перейти в качественно иное состояние и изменить направление своего дальнейшего развития» [66, с. 97].

Учёными разрабатывались модели образовательной среды в контексте тех или иных аспектов. Так, коммуникативно-ориентированная модель образовательной среды (В.В.Рубцов) определяется как особая форма взаимодействия между участниками образовательного процесса [156]. Эколого-личностная модель (В.А. Ясвин) опирается на понимание окружающей среды как совокупности возможностей окружающего мира, помогающих или препятствующих удовлетворению жизненных потребностей личности. При реализации психодидактической модели образовательной среды (В.А. Ясвин, В.П. Лебедева, В.А. Орлов) обучение основывается на личности учащегося, на его индивидуальном субъектном опыте и зависит от сформированности его познавательных способностей [203]. Антрополого-психологическая модель образовательной среды

(В.И. Слободчиков) является динамической и представляет из себя не просто совокупность условий, а взаимодействие управления образованием, места образования и самого учащегося и образовательного пространства [169]. Экопсихологическая модель образовательной среды (В.И. Панов) рассматривает психическое развитие человека в ходе его обучения в контексте системы «человек — окружающая среда» [140].

Артюхина А.И. предлагает трехуровневую организацию модели многокомпонентной образовательной среды. Первый уровень представляет собой взаимодействие педагогической, социокультурной, материально-технической, информационной сред. Второй уровень включает образовательную среду кафедры, факультета, курса, группы. Третий уровень - это духовная общность, способствующая профессионально-личностному становлению будущего специалиста [13].

Н.А. Морозова и М.Э. Жуковская предлагают модель образовательной среды вуза. Социокультурная среда является частью такой модели. Компонентный состав такой образовательной среды включает нормы, правила, ценности, традиции (содержательно-методический компонент); социальные отношения, распределение статусов и ролей (социально-коммуникативный компонент); специально оснащенные аудитории (материально-технический компонент); сотрудничество с культурными учреждениями города (общекультурный компонент) [127].

Разработанная нами «модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков» [62] состоит из шести блоков: целевого, методологического, содержательного, технологического, критериально-оценочного и результативного (Рис. 1).



Рисунок 1 - Модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков

Целевой блок включает «характеристики социокультурной среды жизнедеятельности субъектов, а также потребность субъекта в оптимизации личностно-профессионального развития» [62].

Осуществление личностного и профессионального развития субъекта среды происходит посредством ресурсов образовательной среды, способствующих созданию продуктивной образовательной среды, удовлетворяющей различные потребности ее субъектов.

Базируясь на методологии средового и системного подходов, подчеркнём, что всякая среда не является замкнутым статичным образованием, а взаимодействует, соприкасается, пересекается с другими средами. Так, образовательная среда подготовки переводчиков (как «посредников» в процессе межкультурной коммуникации) не может не ориентироваться на широкую социальную среду.

Ведущими тенденциями в развитии широкой социокультурной среды и системы высшего образования как её составляющей являются глобализация и интернационализация; социальный заказ общества, требования работодателей; нормативно-правовая база высшего образования, информатизация как глобальный процесс. Рассмотрим подробнее эти тенденции и их значимость в формировании образовательной среды подготовки переводчика.

В широком смысле *глобализацию* можно определить как усиление процессов взаимозависимости, взаимопроникновения и взаимообусловленности экономических, политических, правовых, идеологических, культурных составляющих деятельности мирового сообщества [172]. Безусловно, процессы взаимопроникновения касаются и образовательной сферы, высших учебных заведений. Явление глобализации более масштабно и всеохватывающе, чем *интернационализация*. Так, к примеру, интернационализация образования выражается в разнообразии межвузовского сотрудничества. Глобализация – явление более радикальное и оно, по мнению некоторых западных экспертов, может поставить под сомнение саму жизнеспособность университета как общественного института [176]. Поэтому вполне объяснимо, что в области высшего образова-

ния возникает неприятие процесса глобализации и появляются установки, связанные с признанием значимости национального языка, а также национальной культурно-исторической составляющей в учебных программах и т.д.

Следует признать, что полностью дистанцироваться от процессов глобализации высшая школа не может, так как достижение успехов промышленно развитыми странами в сферах экономики будущего, основанной на знаниях и услугах, востребует отражение в высшем образовании интересов государства, а последнее зачастую заинтересовано в процессах глобализации. Но процессы глобализации и интеграции не предполагают кардинальной ломки существующих устоев. Так, к примеру, научные исследования в большинстве сфер традиционно носят международный характер. В последние годы имеет место возрастание международной научной коммуникации (публикация статей в реферируемых базах, проведение конференций), размещение электронных сетей внутри научного сообщества и т.д. Это всё актуальные процессы, продиктованные временем. Следует лишь, по возможности, искать компромисс, максимально сохраняя национальные образовательные и научные традиции.

Что касается подготовки специалиста в области переводоведения, процессы глобализации и интеграции увеличивают потребность в квалифицированных переводчиках во всех сферах деятельности. Английский язык в качестве языка международного сотрудничества становится всё более необходимым, а профессия переводчика как посредника в осуществлении межкультурной коммуникации – всё более востребованной. Английский язык можно назвать глобальным языком мирового сообщества и важнейшим международным коммуникативным средством. Этот язык задействован в той или иной степени во всех сферах жизнедеятельности человека. Получение более глубокого и качественного образования (большое количество литературы выпускается или переводится на английский язык), получение престижной работы (многие фирмы сотрудничают с зарубежными коллегами и клиентами), стремительное развитие технологий и информатизации, развитие сферы туризма, а также международное взаимодействие в экономической, спортивной и культурной отраслях.

Социальный заказ общества, требования работодателей к подготовке переводчика во многом обусловлены расширением социально-экономических связей России с зарубежными странами (следствием обозначенных процессов глобализации и интернационализации). Что касается требований работодателей к профессиональным качествам переводчика, объективным требованием современности является востребованность методологических навыков и аналитических умений специалиста, их приоритет перед получением готовых знаний. В образовании этому требованию отвечает реализация концепции обучения через всю жизнь человека.

Во многих развитых странах мира в процессе реформирования систем образования акцентируется внимание на обучении умению самостоятельно находить нужную информацию, определять проблемы и искать оптимальные способы их решения, критически анализировать получаемые знания и использовать полученный опыт для решения новых задач. Усвоение и обобщение готовых знаний больше не является целью, а становится одним из вспомогательных средств интеллектуального развития человека.

Нормативно-правовая база высшего образования (Закон об образовании, ФГОС ВПО 3+ и т.д.) в плане введения многоуровневой подготовки специалиста позволяет реализовать концепцию обучения в течение жизни. Необходимость реализации последней обусловлена междисциплинарными подходами, влияющими на появление все новых областей знаний. В акмеологических исследованиях подчеркивается особая роль образования через всю жизнь. А.А. Деркач отмечает, что осознанность и мотивированность выбора профессии не всегда является залогом успешного становления в профессиональной деятельности [65]. Процесс профессионального становления происходит в условиях непосредственного осуществления профессиональной деятельности или в ситуациях максимально приближенных к профессиональным, что позволяет определить свое отношение к выбранной профессии, а также сформировать положительное видение себя как субъекта профессиональной деятельности.

В России, как и во многих странах, реализуется многоступенчатое построение образования. Трехцикловая структура образовательной системы «бакалавриат – магистратура – докторантура» была введена Болонским процессом, но не является кардинальным новшеством для России. В конце 19 века Д.И. Менделеевым была выдвинута идея многоуровневого непрерывного образования. Освоение каждого уровня позволяло получать определенные знания, умения навыки для возможности заработка полезным трудом, но у человека всегда была возможность получить более высокое образование при наличии желания и способностей [78].

В подготовке переводчиков выстраивание индивидуальных образовательных маршрутов, неизменно, имеет место. Подготовка в бакалавриате закладывает базовые основы как языковой, так и переводоведческой подготовки. Далее практикующему переводчику необходима специализация в зависимости от сферы деятельности. Обучение в магистратуре может быть направлено как на научно-исследовательскую деятельность (академический профиль), так и быть практикоориентированным (прикладная подготовка). Кроме этого, в настоящее время существуют разнообразные стажировки и курсы повышения квалификации для переводчиков разных уровней. Молодым переводчикам предлагаются оплачиваемые и неоплачиваемые стажировки в России и за рубежом, например, в Суде Европейского Союза, Штаб-квартире ООН, в Европейской волонтерской службе, а также на международных кинофестивалях и в сферах ресторанного или гостиничного бизнеса. Разнообразная тематика курсов повышения квалификации дает возможность изучить новые аспекты перевода или углубить свои знания в уже знакомых отраслях. Предлагаются долгосрочные программы, интенсивные краткосрочные курсы, мастер-классы и семинары по Переводческой скорописи, Переводческой этике, Переводу рекламных материалов и Кинопереводу, а также по специализированному переводу в различных отраслях (нефтегазовая, медицинская, финансово-экономическая и т.д.). В настоящее время многие вузы предлагают программу профессиональной переподготовки специалистов с целью получения дополнительной квали-

фикации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Такая программа направлена на подготовку переводчиков в различных областях в дополнение к основной специальности высшего профессионального образования. Она позволяет создать гибкую траекторию обучения и нацелена на развитие профессиональной культуры в расширяющихся областях переводческой деятельности.

Одной из ведущих тенденций в развитии широкой социокультурной среды является *информатизация* как глобальный процесс. На сегодняшний день во всех сферах жизнедеятельности человека главенствующую роль играет информация. Инфосфера создана для развития информационных и коммуникационных технологий, связывающих мировое сообщество [70].

В настоящее время телекоммуникации развиваются довольно быстро, увеличиваются сети хранилищ и уменьшается стоимость компьютерных операций, что делает существенной проблему синтезирования способов, методов и средств передачи информации в глобальном формате.

Реализация высокого потенциала компьютерных и телекоммуникационных технологий необходима, в частности, в связи с возрастанием индивидуализации обучения (как средства реализации концепции обучения через всю жизнь и как средства оптимизации личностно-профессионального развития специалиста в целом). Происходит смещение приоритетов от прямого обучения к индивидуальному контакту со студентами: значительная часть учебного процесса осуществляется посредством индивидуальных консультаций с преподавателями. Такие консультации могут иметь место как при аудиторном, так и при дистанционном обучении: значимость последнего на основе технологического базиса информационных технологий всё возрастает.

Следует подчеркнуть, что принятое нами в исследовании в качестве ключевого понятие «образовательная среда» по сути является не только сугубо образовательной, но и содержит элементы (либо в какой-то мере пересекается) со средой профессиональной. Это закономерная и отвечающая требованиям времени тенденция: основополагающие нормативные документы (ФГОС под-

готовки специалиста), определяющие в качестве приоритета компетентностный подход, требования современного рынка труда подразумевают участие работодателей в учебном процессе вуза. Соответственно, образовательная среда не только может, но и должна быть максимально насыщена элементами профессионализации.

Естественно, что приближение образовательного процесса к профессиональной деятельности должно возрастать по мере продвижения студента к завершению обучения. Постепенное приобщение субъекта образовательной среды к среде профессиональной, поэтапная профессионализация отражает методологию акмеологического подхода к построению профессиональной подготовки. Студент первого курса попадает в сугубо образовательную среду, наполненную учебной деятельностью. Позже (на втором и третьем году обучения) в среде появляются элементы профессиональной деятельности (вводятся общепрофессиональные дисциплины), и студент оказывается в образовательно-профессиональной среде. На последних курсах начинается этап производственной практики, и студент вовлекается в профессиональную деятельность в профессиональной среде.

В процессе обучения в вузе, находясь первое время в исключительно образовательной среде, студент постепенно знакомится с будущей профессией благодаря включенным в учебную деятельность элементам профессионализации. К таким элементам можно отнести ролевые игры, контекстное обучение, изучение общих профессиональных дисциплин. Выполнение производственных практик позволяет студенту погрузиться в профессиональную среду. Таким образом, в вузе происходит начальный этап развития профессионализма личности.

Личностно-профессиональное развитие рассматривается в психологии как развитие профессионализма индивида и формирование личности в целом в процессе обучения, профессиональной деятельности и саморазвития [64].

До включения в учебный процесс атрибутов профессиональной деятельности субъект получает только эмоциональное насыщение выбранной профес-

сией. Образовательно-профессиональная составляющая позволяет вовлечь студента в деятельность, приближенную к профессиональной, и изменить восприятие будущей профессии. В итоге посредством профессионального обучения у субъекта должны сформироваться механизмы профессиональной саморегуляции и психологической готовности.

А.А. Деркач выделяет ряд элементов, определяющих содержание этапа профессионального обучения:

- понимание и принятие целей и задач профессиональной деятельности, а также соотнесение собственных мотивов и установок с данными целями и задачами;

- использование сформированных знаний, умений и навыков в период прохождения производственных практик;

- поиск и выработка собственных способов получения профессиональных знаний, умений навыков в период практики и стажировок;

- планирование профессиональной карьеры;

- формирование отношения к ценностным ориентациям, определенным профессией;

- соотнесение собственных установок и мотивов с образом жизни специалиста данной профессиональной сферы деятельности [65].

Профессиональная составляющая является этапом формирования профессионализма личности и взаимодействия человека и профессии. Профессиональное обучение позволяет сформировать модельное отношение человека к профессии, а также механизмы психологической готовности и профессиональной саморегуляции. Нахождение студентов в условиях, приближенных к реальной профессиональной деятельности, позволяет объединить теоретические знания и практические навыки и усилить практическую составляющую подготовки переводчиков. Поэтапное вхождение будущего специалиста в профессиональную деятельность позволяет подготовить конкурентоспособного специалиста.

В методологический блок входят методологические подходы, дидактические принципы и педагогические условия, комплексная реализация которых обеспечивает достижение поставленной цели.

При проведении исследования мы руководствовались системным, средовым, акмеологическим подходами.

Системный подход напрямую связан с понятием системы, которое характеризуется как совокупность взаимосвязанных между собой элементов, определяющих единство и целостность. Любая система обладает рядом признаков [16; 28; 159].

Она состоит из множества элементов, которые являются минимальными единицами, образующими структуру системы. В рамках системы может быть выделена подсистема - часть системы, характеризующаяся относительной целостностью. Некоторые подсистемы, связанные определенными специфическими отношениями, могут группироваться в блоки. Наличие системообразующих связей, скрепляющих элементы системы, определяет ее целостность - внутреннее единство системы, а также ее независимость от окружающей среды.

Система обладает субординационными связями, таким образом, она иерархична: все элементы располагаются в ней от высшего к низшему. Внешняя среда влияет на систему. Любые изменения во внешней среде влекут за собой изменения в составе и структуре системы, открывают новые связи и элементы.

Важным понятием в системном подходе является синергия. Синергия выражается в том, что сумма свойств организованной системы будет больше, чем сумма свойств всех элементов, входящих в эту систему и составляющих её совокупность. Таким образом, одни и те же элементы создают системы разной эффективности в зависимости от ее организации и взаимосвязи элементов между собой [28].

Образовательная среда подготовки переводчиков обладает рядом признаков, присущих системе. Она является целостным комплексом взаимосвя-

занных элементов (характеристики, педагогические условия, компоненты образовательной среды). Внешняя среда оказывает влияние на образовательную среду подготовки переводчиков, изменяя и преобразуя ее. В то же время сама образовательная среда воздействует на субъектов образовательного процесса. Образовательная среда состоит из ряда элементов, от организации и группировки которых зависит ее эффективность. Таким образом, образовательные среды с одним и тем же набором элементов могут отличаться по эффективности и выполнять различные функции в зависимости от созданных взаимосвязей между этими элементами.

Средовой подход, выступая в качестве методологии в педагогическом исследовании, имеет целью опосредованное средой (через среду) управление становлением и развитием личности обучаемого, оказывая организационное влияние на деятельность обучаемого через профессиональные действия педагога. Средовой подход можно определить как систему действий субъекта управления со средой, направленных на превращение ее в средство диагностики, проектирования и продуцирования воспитательного или образовательного результата.

Ключевым понятием подхода является «среда» в значении образовательного (воспитательного) средства. Функционально среду можно определить как пространство, в котором находится субъект, влияющее на формирование его образа жизни и на развитие его личности. Система действий со средой должна быть направлена на превращение её в средство комплексного целенаправленного воздействия на личность.

По мнению Ю.С. Мануйлова, методология средового подхода включает в себя несколько этапов. Это средовая диагностика; средовое проектирование (прогнозирование разрешающих возможностей среды как области поиска управленческих решений; планирование мер, направленных на реализацию данных средообразовательных стратегий); средовое продуцирование воспитательного результата (средообразовательные действия порождают среду, оказывающую воздействие на личности учащихся). Принципиальная особен-

ность данной методологии - последовательное воздействие через среду (опосредованное воздействие) [116].

Безусловно, средовой подход в образовании подразумевает масштабность, достаточно большие временные и ресурсные затраты. Результат воздействия среды на субъект управленческих решений не всегда может быть чётко и однозначно детерминирован, он может носить отсроченный во времени характер. Средовой подход как методология носит синергетический характер в том плане, что среда как система, как целостность характеризуется набором свойств, превышающих сумму свойств отдельных ее компонентов.

Следующий подход, которым мы руководствовались при проведении исследования, - акмеологический. Акмеологический подход направлен на формирование профессионального мастерства и на выработку мотивации к восходящему саморазвитию. В таком подходе необходим баланс между отдельными сторонами развития [66].

Акмеологический подход подразумевает опору на профессионально-личностное становление субъекта и стремление к достижению им высшей ступени развития. Компоненты профессиональной переводческой деятельности являются основополагающими при формировании образовательной среды подготовки переводчиков, что характеризуется развитием профессиональных, личностных качеств, творческого потенциала, а также особой значимостью индивидуальных особенностей, интересов и потребностей обучающихся.

Основной задачей акмеологического подхода является выделение закономерностей, условий и факторов, которые способствуют эффективному развитию личностно-профессиональных способностей человека.

Посредством применения акмеологического подхода происходит целенаправленная ориентация обучающихся на формирование профессионально-личностных качеств и осуществление профессиональной деятельности, формирование способности к самоорганизации, саморазвитию, самоподготовке, самоконтролю, а также повышение профессиональной компетентности путем развития рефлексивных способностей. В процессе обучения учитываются мо-

тивы, цели, индивидуальный психологический склад обучаемого, развитие способностей к усвоению информации, личностных качеств, формирование деятельностных характеристик.

Акмеологический характер образовательной среды проявляется в векторности – нацеленности на решение определенного круга задач. Такая образовательная среда предоставляет максимальные возможности для личностно-профессионального развития субъектов.

В образовательной среде подготовки переводчиков мы считаем целесообразным отразить систему внешних связей, то есть взаимодействий сред жизнедеятельности субъекта: широкой социальной среды жизнедеятельности субъекта, индивидуальной образовательной среды субъекта, профессиональной среды деятельности переводчика. Наличие подсистем, системообразующих связей в этом случае обусловлено действием системного подхода. Область пересечения этих сред и составляет, на наш взгляд, в соответствии с акмеологическим подходом, зону оптимизации личностно-профессионального развития субъекта.

В рамках нашего исследования мы опирались на следующие дидактические принципы: «принцип наглядности, принцип связи теории с практикой, принцип систематичности и последовательности, принцип активности и самостоятельности, принцип прочности результатов обучения» [62].

Принцип наглядности подразумевает использование вспомогательных аудиовизуальных материалов (карточки, рисунки, аудио- и видеозаписи, подкасты). Все это способствует развитию заинтересованности на занятиях и позволяет облегчить процесс получения новой информации, усвоить больший объем материала.

Важную роль в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков играет принцип связи теории с практикой. Благодаря ему моделируются ситуации, решаются задачи, приближенные к профессиональной деятельности. Значимым является взаимодействие с практикующими переводчиками и потенциальными работодателями, что позволяет психологически подготовить студентов к предстоящей профессиональной деятельности.

Принцип систематичности и последовательности предусматривает скоординированность усваиваемых знаний, упорядоченность уровней сложности и логичность в построении заданий, направленных на совершенствование подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

Принцип активности и самостоятельность подразумевает стремление учащихся к совершенствованию уровня профессиональной подготовленности, стимулирование интереса, развитие творческого потенциала, а также оттачивание своего мастерства.

Принцип прочности результатов обучения в процессе совершенствования подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности включает подборку целесообразных форм, методов, технологий получения знаний, умений и навыков, их отработку и применение на практике, а также контроль.

В качестве педагогических условий совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством образовательной среды мы определим в нашем исследовании следующие: «1) ориентация на тенденции широкой социокультурной среды; 2) создание профессионально-ориентированного ресурсного потенциала; 3) комплексная реализация личностного и профессионального развития субъекта среды» [62].

Рассмотрим подробнее каждое из условий.

Ориентация на тенденции широкой социокультурной среды обусловлена важностью таких процессов в образовательной среде, как интернационализация и информатизация, а также гораздо большей эффективностью (неоднократно доказанной в педагогических исследованиях) изучения иностранного языка и овладения переводческими навыками в среде изучаемого языка, чем в искусственной языковой среде. В реальных условиях обучения возможно лишь фрагментарное погружение в естественную среду носителей языка (программы академической мобильности, языковые стажировки за рубежом). Но, тем не менее, при соответствующей работе (педагогической, методической, организационной и т.д.), возможно максимальное приближение образовательной среды к

аутентичной языковой среде. Это достигается за счёт использования аутентичных и учебно-аутентичных материалов, привлечения к учебному процессу носителей языка, широкого использования современных информационных и телекоммуникационных технологий, интерактивных технологий обучения и т.д.

Второе педагогическое условие – **создание в образовательной среде профессионально-ориентированного ресурсного потенциала** – предполагает профессиональную ориентированность образовательной среды. Для реализации данного педагогического условия необходимо совместить познавательную деятельность с профессиональной. В основе лежит принцип единства теоретического и практического - моделирование ситуаций, приближенных к профессиональной деятельности, анализ и решение производственных задач, развитие профессионального мышления путем использования проблемно-поисковых форм обучения: дискуссии, круглые столы, ролевые игры. Важную роль играет привлечение в качестве преподавателей практикующих переводчиков. Профессионально подобная деятельность позволяет лучше узнать будущую профессию еще на стадии обучения, а общение со специалистами профессиональной сферы позволяет психологически подготовить обучающихся к предстоящим профессиональным трудностям и повысить их интерес к профессии.

Целесообразность реализации третьего педагогического условия - **комплексная реализация личностного и профессионального развития субъекта среды** - обусловлена потребностью личности в успешном осуществлении профессиональной деятельности, а также в реализации личностного, профессионального и творческого потенциала. Осознание своей роли в профессиональном пространстве, способность к планированию и организации своей деятельности, способность к построению вектора саморазвития, самоанализу и самоконтролю обеспечивают становление целостной профессиональной личности. Развитие осознанной внутренней деятельности субъекта позволяет сформировать профессионала своего дела. Способность к саморегуляции и наличие ценностных установок и ориентаций позволяют развить у переводчика критическое отношение к качеству осуществляемой деятельности, а также эффектив-

но преодолевать профессиональные трудности, решать нестандартные задачи, переосмысливать внешние и внутренние конфликтные ситуации при выполнении переводов.

В содержательном блоке мы представили составляющие подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности. Проанализировав теоретические изыскания в сфере переводоведения, нормативные документы в области образования, а также мнения работодателей, практикующих переводчиков и собственный опыт работы, определив предъявляемые требования к профессиональной переводческой деятельности и ее структуру, мы выделили четыре составляющие: собственно переводческая, языковая, мотивационная, рефлексивная.

Собственно переводческая составляющая отражает способность осуществлять различные виды перевода, а также способность к межкультурной коммуникации с соблюдением переводческой этики, готовность использовать современные технологии для оптимизации профессиональной переводческой деятельности.

Языковая составляющая характеризуется владением языковыми нормами (различными аспектами языка), способностью воспринимать и передавать языковые единицы адекватно коммуникативной ситуации, участвовать в коммуникации, а также умением определять и создавать различные тексты в устной и письменной формах и т.д.

Мотивационная составляющая отражается в мотивации к профессиональной деятельности и проявляется в формировании ценностного отношения к профессионализму, стремлении к самосовершенствованию и саморазвитию в профессиональной переводческой деятельности.

Рефлексивная составляющая отражает способность к саморегулированию и самооценке в целом, а также способность адекватно анализировать и контролировать собственную переводческую деятельность (см. § 1.1.).

Технологический блок модели включает в себя алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды (подробнее реализация алгоритма рассмотрена в § 2.2.).

Критериально-оценочный блок модели включает критерии, а также соответствующие им показатели подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности относительно четырех выделенных составляющих.

Критерием подготовленности относительно *собственно переводческой составляющей* является «готовность к осуществлению различных видов перевода в контексте коммуникативной ситуации» [62]. Показателями данного критерия выступают способность осуществлять различные виды перевода; способность применять компьютерные, информационные и коммуникационные технологии для оптимизации переводческой деятельности; способность осуществлять межкультурную коммуникацию, соблюдая переводческую этику.

Критерием и соответствующими ему показателями подготовленности относительно *языковой составляющей* являются «владение нормами использования языковых средств в рецептивном и продуктивном аспектах» [62] (владение системой лингвистических знаний; способность построения текстов с учетом стилистических и функциональных особенностей; способность воспринимать на слух аутентичную речь с сохранением нормы, стиля языка при ее переводе).

Критерием подготовленности относительно *мотивационной составляющей* выступает сформированность мотивации к осуществлению профессиональной деятельности, показателями - стремление к самосовершенствованию; заинтересованность в профессиональной деятельности; ценностное отношение к профессионализму.

Что касается *рефлексивной составляющей*, то критерием подготовленности выступает способность к рефлексивной саморегуляции, а показателями - способность к объективной самооценке; способность адекватно анализировать и контролировать результаты собственной переводческой деятельности; способность к саморегулированию.

Мы выделили «три уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности: высокий, средний, низкий» [62] (см. § 2.1.).

Результативный блок модели отражает результат функционирования образовательной среды, определяющий подготовленность субъекта к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

Рассмотрев содержание и структуру профессиональной деятельности переводчиков, а также основные подходы к определению понятия «образовательная среда», генезис развития данного феномена, разработав модель развития и применения образовательной среды, перейдем к изложению хода и результатов проведенной нами опытно-экспериментальной работы.

Выводы по главе I

Для выделения приоритетных составляющих подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности были определены содержание и структура данного вида деятельности. Анализ работ в области переводоведения, изучение требований к вакансиям на сайтах переводческих бюро и крупных компаний, а также опрос практикующих переводчиков и потенциальных работодателей позволил выявить и систематизировать требования к профессиональным и личностным качествам данного специалиста.

Таковыми требованиями являются: высокий уровень владения языком исходного текста и языком перевода, умение анализировать текст с переводческой точки зрения, умение преодолевать переводческие трудности, способность осваивать новую информацию и использовать электронные технологии, обладание такими качествами, как гибкость, пунктуальность, мобильность, коммуникабельность, стрессоустойчивость, терпение, инициативность, усидчивость, а также умение находить подход к людям и работать в команде. Важными аспектами переводческой деятельности являются мотивация и рефлексия. Переводчику необходимо учитывать влияние социальных факторов и культурных различий на поведение партнеров по коммуникации, что определяет значимость социального аспекта в его деятельности.

Определение содержания и структуры профессиональной деятельности переводчиков позволяет построить проекцию на процесс профессиональной подготовки данных специалистов и выделить четыре составляющие подготовленности к профессиональной переводческой деятельности. *Собственно переводческая составляющая* представляет собой совокупность основанных на полученных знаниях и навыках автоматизированных действий, направленных на успешное осуществление переводческой деятельности. *Языковая составляющая* характеризуется владением языковыми нормами (различными аспектами языка), способностью воспринимать и передавать языковые единицы адекватно коммуникативной ситуации, участвовать в коммуникации, а также умением определять и создавать различные тексты в устной и письменной формах и т.д.

Мотивационная составляющая проявляется в создании мотивов, желаний и намерений, позволяющих определить, упорядочить и контролировать профессиональное развитие личности. *Рефлексивная составляющая* отражает то, как субъект образовательной среды воспринимает, осознает и оценивает личностное развитие в профессиональной сфере.

Анализ основных категорий, составляющих проблемное поле исследования, - «образование», «среда», «образовательная среда», показал их многогранность и значимость в профессиональной подготовке специалиста.

Средовой подход к исследованию образования базируется на понимании процесса формирования и развития личности в контексте условий окружающей среды, во взаимодействии личности со средой.

Образовательная среда в тех или иных её аспектах является предметом изучения в психолого-педагогических исследованиях: рассматриваются понятия развивающей образовательной среды, личностно ориентированной образовательной среды, поликультурной образовательной среды, персональной образовательной среды, мотивационно ориентированной образовательной среды, жизнетворческой среды, образовательной среды мыследеятельностного типа, акмеологической образовательной среды и т.д. Исследователями образовательной среды изучаются её историографические аспекты; выделяются её типы, компонентный состав, функции; разрабатываются модели образовательной среды; выделяются параметры её экспертизы; рассматривается проблема взаимодействия личности со средой.

Несмотря на имеющиеся исследования образовательной среды, этот многогранный феномен не рассматривался в качестве фактора, то есть движущей силы процесса профессиональной подготовки специалиста переводческого профиля.

На основе анализа исследований образовательной среды, анкетного опроса преподавателей, практикующих переводчиков, собственного авторского видения, нами были уточнены понятие, структура и компонентный состав образовательной среды подготовки переводчиков с учётом современных тенденций

широкой социокультурной среды, актуальных требований современного работодателя и потребностей будущего специалиста в личностно-профессиональном становлении.

Образовательная среда подготовки переводчиков – это системно структурированное образование, функционирующее в единстве социального, ресурсного, дидактического компонентов в контексте объективных реалий социокультурной среды жизнедеятельности и специально созданных педагогических условий совершенствования профессиональной подготовленности субъекта, способствующих его становлению как профессионала.

Структура образовательной среды подготовки переводчиков отражает ведущие тенденции в развитии широкой социокультурной среды и системы высшего образования как её составляющей: это глобализация и интернационализация; социальный заказ общества, требования работодателей; нормативно-правовая база высшего образования; информатизация как глобальный процесс.

В структуре образовательной среды подготовки переводчиков объединяются три составляющие (три вида деятельности): образовательная, образовательно-профессиональная и профессиональная. Поэтапное вхождение будущего специалиста в профессиональную деятельность позволяет подготовить конкурентоспособного специалиста.

Анализ научной литературы, опрос преподавателей и студентов позволил определить приоритеты в организации образовательной среды на современном этапе. Таковыми являются субъекты образовательного процесса (квалифицированные преподаватели, студенты, практикующие переводчики, потенциальные работодатели, носители языка), методические разработки, доступ к справочной и информационной литературе, специально оборудованные кабинеты, общение с носителями языка, погружение в профессиональную среду, организация языковых олимпиад, применение современных технологий обучения, более глубокое изучение культуры страны изучаемого языка и т.д.

В соответствии с названными приоритетами в исследовательских целях были выделены социальный, ресурсный, дидактический компоненты образова-

тельной среды подготовки переводчиков. *Социальный компонент* - это совокупность находящихся в среде социально направленных взаимосвязей, интересов, возможностей и коммуникативных каналов. В рамках этого компонента образовательная среда определяется как часть широкой социокультурной среды жизнедеятельности. *Ресурсный компонент* характеризует наполненность образовательной среды ресурсами, способствующими продуктивной реализации образовательного процесса. *Дидактический компонент* – это комплекс технологий, направленных на реализацию профессионального и личностного развития специалиста.

Совершенствование профессиональной подготовки переводчиков осуществлялось посредством реализации модели развития и применения образовательной среды подготовки переводчиков. Разработанная нами модель включает в себя шесть блоков.

В целевом блоке описаны цели профессиональной подготовки переводчиков в современном мире. Методологический блок отражает целесообразные для исследования методологические подходы, дидактические принципы и педагогические условия. В нашем исследовании мы руководствовались системным, средовым и акмеологическим подходами.

Образовательная среда подготовки переводчиков обладает рядом признаков, присущих системе. Она является целостным комплексом взаимосвязанных элементов (характеристики, педагогические условия, компоненты образовательной среды). Внешняя среда оказывает влияние на образовательную среду подготовки переводчиков, изменяя и преобразуя ее. В то же время сама образовательная среда воздействует на субъектов образовательного процесса. Образовательная среда состоит из ряда элементов, от организации и группировки которых зависит ее эффективность. Таким образом, образовательные среды с одним и тем же набором элементов могут отличаться по эффективности и выполнять различные функции в зависимости от созданных взаимосвязей между этими элементами.

Средовой подход определяется как система действий субъекта управления со средой, направленных на превращение ее в средство диагностики, проектирования и продуцирования воспитательного или образовательного результата. Такой подход носит синергетический характер в том плане, что среда как система, как целостность характеризуется набором свойств, превышающих сумму свойств отдельных ее компонентов.

Акмеологический подход подразумевает опору на профессионально-личностное становление субъекта и стремление к достижению им высшей ступени развития. Посредством применения акмеологического подхода происходит целенаправленная ориентация будущих переводчиков на формирование профессионально-личностных качеств и осуществление профессиональной переводческой деятельности, формирование способности к самоорганизации, саморазвитию, самоподготовке, самоконтролю, а также повышение профессиональной компетентности путем развития рефлексивных способностей.

В рамках нашего исследования мы опирались на следующие дидактические принципы: принцип наглядности (использование вспомогательных аудио-визуальных материалов (карточки, рисунки, аудио- и видеозаписи, подкасты), что способствует развитию заинтересованности на занятиях и позволяет облегчить процесс получения новой информации, усвоить больший объем материала), принцип связи теории с практикой (моделирование ситуаций, решение задач, приближенных к профессиональной деятельности, взаимодействие с практикующими переводчиками и потенциальными работодателями, что позволяет психологически подготовить студентов к предстоящей профессиональной деятельности), принцип систематичности и последовательности (скоординированность усваиваемых знаний, упорядоченность уровней сложности и логичность в построении заданий, направленных на совершенствование подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности), принцип активности и самостоятельности (стремление учащихся к совершенствованию уровня профессиональной подготовленности, стимулирование интереса, развитие творческого потенциала, а также оттачивание своего мастерства), принцип

прочности результатов обучения (подборка целесообразных форм, методов, технологий получения знаний, умений и навыков, их отработку и применение на практике, а также контроль).

В качестве педагогических условий совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством образовательной среды мы определим в нашем исследовании следующие: 1) *ориентация на тенденции широкой социокультурной среды* обусловлена важностью интернационализации и информатизации образовательного процесса, а также взаимодействием с другими, в том числе и зарубежными, образовательными учреждениями; 2) *создание в образовательной среде профессионально-ориентированного ресурсного потенциала* определяется необходимостью профессиональной ориентированности образовательной среды, взаимодействия с потенциальными работодателями, привлечения практикующих переводчиков в качестве преподавателей; 3) *комплексная реализация личностного и профессионального развития субъекта среды* обусловлена потребностью личности в успешном осуществлении профессиональной деятельности, а также в реализации личностного, профессионального и творческого потенциала.

Содержательный блок разработанной модели развития и применения образовательной среды включает в себя собственно переводческую, языковую, мотивационную и рефлексивную составляющие подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

В технологический блок вошел алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды. Критериально-оценочный блок отражает критерии подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в соответствии с выделенными составляющими подготовленности, а также способы их диагностики. Результативный блок отражает результат функционирования образовательной среды, определяющий подготовленность субъекта к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

Глава II. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПОСРЕДСТВОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

2.1. Организация опытно-экспериментальной работы по совершенствованию профессиональной подготовки переводчиков посредством образовательной среды

При проведении педагогического эксперимента мы опирались на труды таких исследователей, как С.И. Архангельский, Ю.К. Бабанский, Н.М. Борытко, А.А. Кыверялг, В.И. Михеев, А.М. Новиков, А.А. Орлов, П.И. Пидкасистый, И.П. Подласый, В.А. Сластенин, Д.И. Фельдштейн и др. [14; 17; 37; 105; 125; 131; 137; 142; 143; 146; 182].

Целенаправленное изменение педагогического процесса в конкретно заданных условиях является педагогическим экспериментом [146].

И.Ф. Харламов трактует педагогический эксперимент как важный аспект любого педагогического исследования, являющийся специально организованной педагогической деятельностью учителей и учащихся для проверки и обоснования предварительно построенных гипотез [186]. По А.М. Новикову эксперимент - это изучение явлений и процессов в контролируемых условиях [131].

Сущность педагогического эксперимента в создании новых условий, активно воздействующих на педагогические явления и соответствующих цели исследования видит А.А. Кыверялг [105].

С.И. Архангельский уточняет, что важность педагогического эксперимента заключается в выявлении эффективности видов, форм, приемов и методов нового содержания образования [15].

Цель педагогического эксперимента, по мнению многих ученых, заключается в объективной и доказательной проверке достоверности педагогической гипотезы (Ю.К. Бабанский, Н.В. Кузьмина, В.И. Михеев) [17; 104; 125].

В процессе педагогического эксперимента нами проводилась апробация модели развития и применения образовательной среды и определение степени влияния образовательной среды на профессиональную подготовленность будущего переводчика.

Проведенная нами опытно-экспериментальная работа включала следующие этапы: констатирующий, формирующий, контрольный.

С целью уточнения приоритетных направлений содержательного дополнения компонентов среды в рамках констатирующего этапа было проведено анкетирование среди студентов и преподавателей относительно восприятия понятия «образовательная среда» (компонентный состав, подходы к определению), экспертизы образовательной среды подготовки переводчиков и уровня подготовленности к осуществлению профессиональной деятельности на кафедре Лингвистики и перевода Тульского государственного университета. Кроме этого, проводилось анкетирование работодателей для выявления профессиональных и личностных качеств, необходимых переводчику, трудностей, возникающих при осуществлении переводческой деятельности, а также для оценки ими уровня подготовленности выпускников переводческих специальностей к осуществлению профессиональной деятельности. При проведении анкетирования в опросник были включены вопросы открытого, полужакрытого и закрытого типов.

Участниками анкетирования выступили студенты и преподаватели кафедры Лингвистики и перевода Тульского государственного университета, студенты, обучающиеся по программе профессиональной переподготовки «Перевод и деловая коммуникация» Тульского государственного университета (всего 248 студентов и 32 преподавателя), а также представители (сотрудники и работодатели) Тульского бюро перевода «Алгоритм», компаний «РолтИнжиниринг», НТХ «Взгляд», Х+Е «Рус» (23 представителя).

Полученные результаты проведенного опроса (приложение 1) наряду с изучением исследований в области переводоведения, изучением требований ведущих переводческих агентств, собственным переводческим и преподава-

тельским опытом позволили определить компонентный состав образовательной среды подготовки переводчиков. Основными компонентами являются субъекты образовательного процесса (квалифицированные преподаватели, носители языка, практикующие переводчики, потенциальные работодатели), широкая информационная база, специально оснащенные кабинеты, а также погружение в профессиональную среду. На основании всего вышеперечисленного мы выделили компонентный состав образовательной среды подготовки переводчиков (см. § 1.2.). Для оценки компонентов образовательной среды был избран метод экспертной оценки на основе модифицированной методики экспертизы образовательной среды, предложенной В.А. Ясвиным [203].

Были определены параметры экспертизы образовательной среды, которые отбирались исходя из особенностей образовательной среды подготовки переводчиков (таблица 1).

В качестве экспертов выступили преподаватели основной и смежных кафедр (кафедра лингвистики и перевода, кафедра иностранных языков, кафедра психологии ТулГУ), практикующие переводчики и руководители переводческих бюро (бюро перевода «Алгоритм», компании «РолтИнжиниринг», НТХ «Взгляд», Х+Е «Рус»). Экспертам было предложено оценить образовательную среду по шкале от 1 до 3 по выделенным параметрам (приложение 4).

Таблица 1 - Параметры экспертизы образовательной среды подготовки переводчиков

КОМПОНЕНТЫ СРЕДЫ	ПАРАМЕТРЫ	ХАРАКТЕРИСТИКИ ПАРАМЕТРА
СОЦИАЛЬНЫЙ	<i>Инициация и широта социальной активности и мобильности образовательной среды</i> проявляется в наличии различных возможностей взаимодействия образовательной среды с социальной средой жизнедеятельности субъекта	<ul style="list-style-type: none"> - сотрудничество с работодателями; - востребованность выпускников на рынке труда, их социальная значимость; - научное сотрудничество с другими образовательными учреждениями; - академическая мобильность студентов
РЕСУРСНЫЙ	<i>Оснащённость и гибкость образовательной среды</i> - степень насыщенности внутренними и внешними образовательными, информационными ресурсами, формирование пространств привлекательных для субъектов образовательного процесса и отвечающих их запросам и нуждам	<ul style="list-style-type: none"> - возможность выбора индивидуальной образовательной траектории, наличие образовательных возможностей для получения дополнительной профессиональной квалификации; - наличие разнообразных форм, методов обучения; - наличие профессионально-ориентированного ресурсного потенциала; - наличие наглядных учебных материалов, дополнительных средств визуализации, профессионально-ориентированной ресурсной базы
ДИДАКТИЧЕСКИЙ	<i>Интенсивность и профессиональная направленность</i> - максимальная профессионализация посредством применения педагогических технологий, воздействующих на личностную сферу субъекта среды в контексте развития профессионально значимых личностных качеств	<ul style="list-style-type: none"> - интенсивность учебной нагрузки, организация внеаудиторной работы; - использование технологий профессионального погружения; - мотивогенность образовательной среды; - трансляция достижений

Руководствуясь анализом исследований в области переводоведения, анкетированием работодателей и сотрудников переводческих компаний (приложение 2), собственным переводческим опытом, мы определили, что среди наиболее важных профессиональных и личностных качеств переводчика можно выделить высокий уровень владения родным языком и языком перевода, способность постоянно осваивать новую информацию, умение работать со справочной литературой и компьютерными программами, умение сосредоточиться, хорошую скорость реагирования, критическое мышление, логику, эрудицию и стрессоустойчивость, способность к самоанализу и самоконтролю, стремление к самосовершенствованию и т.д. Таким образом, нами были выделены четыре составляющие подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности: собственно переводческая, языковая, мотивационная, рефлексивная (см. § 1.1.).

Мы определили критерии, соответствующие им показатели, а также уровни подготовленности к осуществлению профессиональной деятельности в соответствии с данными составляющими.

Критерий служит основанием для формирования оценки, суждения или создания классификации. [90].

Показатель определяется как ряд характеристик, служащих для исследования определенного параметра по какому-либо выбранному критерию.

К каждому критерию можно выделить несколько показателей, так как показатель по отношению к критерию выступает как частное к общему. Специально разработанные диагностические средства позволяют измерить критерии и соответствующие им показатели. В таблице ниже (таблица 2) приведены критерии и показатели подготовленности будущих переводчиков к профессиональной деятельности, а также способы их диагностики.

Таблица 2 - Критериально-оценочный аппарат для оценки уровней подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности

СОСТАВЛЯЮЩИЕ ПОДГОТОВЛЕННОСТИ/ КРИТЕРИИ ПОДГОТОВЛЕННОСТИ		ПОКАЗАТЕЛИ	СПОСОБЫ ДИАГНОСТИКИ
СОБСТВЕННО ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ	«готовность к осуществлению различных видов перевода в контексте коммуникативной ситуации»	<ul style="list-style-type: none"> - способность осуществлять различные виды перевода; - способность применять компьютерные, информационные и коммуникационные технологии для оптимизации переводческой деятельности; - способность осуществлять межкультурную коммуникацию, соблюдая переводческую этику 	<ul style="list-style-type: none"> - Авторские переводческие тесты для выполнения письменного и устного переводов - Наблюдение за ходом подготовки к переводу, его выполнением и переводческим поведением - Наблюдение за участием студентов в ролевых инсценировках
ЯЗЫКОВАЯ	владение нормами использования языковых средств в рецептивном и продуктивном аспектах	<ul style="list-style-type: none"> - владение системой лингвистических знаний; - способность построения текстов с учетом стилистических и функциональных особенностей; - способность воспринимать на слух аутентичную речь с сохранением нормы, стиля языка при ее переводе 	<ul style="list-style-type: none"> - Авторские тесты - Тесты по материалам англоязычных курсов - Наблюдение за ходом выполнения перевода - Участие студентов в дискуссиях, викторинах
МОТИВАЦИОННАЯ	сформированность мотивации к осуществлению профессиональной деятельности	<ul style="list-style-type: none"> - стремление к самосовершенствованию; - заинтересованность в профессиональной деятельности; - ценностное отношение к профессионализму 	<ul style="list-style-type: none"> - Мотивация профессиональной деятельности (методика К. Замфир в модификации А.А. Реана) - Методика «Изучение мотивов учебной деятельности студентов» (А.А. Реан, В.А. Якунин) - Беседа, опрос
РЕФЛЕКСИВНАЯ	способность к рефлексивной саморегуляции	<ul style="list-style-type: none"> - способность к объективной самооценке; - способность адекватно анализировать и контролировать результаты собственной переводческой деятельности; - способность к саморегулированию 	<ul style="list-style-type: none"> - Модифицированный опросник А.В. Карпова - Заполнение диагностической карты самоанализа и самоконтроля - Ведение дневника переводчика

Мы выделили три уровня (высокий, средний, низкий) подготовленности будущих переводчиков к осуществлению профессиональной деятельности.

Низкий уровень подготовленности проявляется в слабом владении языками и, как следствие, характеризуется низким уровнем переводческих умений. При выполнении перевода высказывания строятся логически неверно, демонстрируется неспособность запоминать даже минимальное количество информации, низкий темп речи с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок. Субъект среды практически не владеет лингвострановедческими знаниями и не проявляет интерес к ним. Наблюдается слабая интенция к саморазвитию, отношение к профессионализму индифферентное. Мотивы направлены на запросы и требования окружающих (родителей, преподавателей). Низко развит или полностью отсутствует навык саморегуляции (самоорганизации и самоконтроля).

Средний уровень подготовленности отличается проявлением не достаточно глубоких знаний о норме родного языка и языка перевода, выполнением всех видов перевода на среднем уровне. Субъект среды частично использует информационные технологии и электронные ресурсы для осуществления перевода. Частично владеет профессиональными и лингвострановедческими реалиями. Студент демонстрирует способность управлять своим поведением и эмоциями, но только в неосложненных ситуациях. Оформление выполненного перевода не всегда соответствует нормативным требованиям. Наблюдается недостаточно рациональное распределение времени при осуществлении переводческой деятельности. Общая эрудиция, критическое и рефлексивное мышление развиты в недостаточной мере. Наблюдается стремление к ценностному отношению к профессиональной деятельности. Студент владеет способами самосовершенствования, но применяет их нерегулярно. Наблюдается направленность на самоконтроль и самоанализ при осуществлении переводческой деятельности. Способность ставить перед собой реальные цели и задачи и адекватно оценивать собственную деятельность не ярко выражены. Потребность в пе-

реводческой деятельности проявляется эпизодически и зависит от ситуации и внешних факторов или определена необходимостью.

Высокий уровень подготовленности проявляется в уверенном владении языками и различными видами перевода, а также лингвострановедческими и культурными реалиями страны изучаемого языка. Обучающийся верно использует переводческие приемы, специальную терминологию, типичные грамматические и лексические конструкции, синонимические и антонимические средства, устойчиво сочетающиеся слова и фразы, что обеспечивает смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода. Демонстрирует способность прогнозировать смысловое содержание текста оригинала, извлекать основную информацию, проводить смысловой анализ текста, устанавливать жанровое соответствие. Студент владеет навыками поиска, анализа и классификации информации в бумажных и электронных словарях и справочниках, работает с переводческими, информационными и коммуникационными программами и системами, а также способен оформлять выполненный перевод в соответствии с нормативными требованиями. Стрессоустойчив, умеет планировать и организовывать свой труд. Обладает высоким уровнем общей эрудиции, критическим и рефлексивным мышлением, творческими способностями, умением концентрировать и распределять внимание, а также хорошей оперативной памятью, проявляет эмоциональную стабильность в сложных ситуациях. Наблюдается стабильная потребность в осуществлении переводческой деятельности. Главные мотивы – самосовершенствование и повышение уровня профессионализма. Проявляет умение анализировать собственную деятельность и деятельность коллег, а также адекватно оценивать результат своей переводческой деятельности и принимать во внимание ошибки.

Разработанные нами тексты переводов, авторские тесты, модифицированные опросники, диагностические карты позволили провести контрольно-диагностические процедуры с целью выявления уровня подготовленности студентов.

Для определения уровня подготовленности к профессиональной деятельности относительно собственно переводческой составляющей нами был выбран текст для осуществления контрольного перевода (приложение 6). При проверке перевода мы опирались на выделенные нами критерии оценки письменного перевода с английского языка на русский (таблица 3) и на систему начисления штрафных баллов (таблица 4). За каждый вид ошибки студентам начисляется определенный штрафной балл. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) – считается за одну ошибку (неточность). Если перевод незакончен более чем на 20%, его уровень автоматически определяется как низкий.

Таблица 3 – Таблица критериев начисления штрафных баллов при оценке письменного перевода

Тип ошибки	Описание ошибки	Штрафной балл
Смысловая ошибка	неверная передача смысла, исключение значимой информации, дополнение текста неверными фактами	1
Смысловая неточность	частичное искажение смысла, опущение незначимой информации, добавление лишней информации, не ведущее к искаженному пониманию	0,5
Грамматическая ошибка	морфологические ошибки, неверное согласование, управление, синтаксические ошибки, неправильная организация тема-рематического деления	0,3
Лексическая ошибка	неверная передача контекстуального значения слова, неверный перевод омонимов, паронимов, тавтология, неверная передача терминов на языке перевода	0,3
Стилистическая ошибка	отступление от стилистических норм языка перевода, стилистическая неоднородность, нарушение норм идиоматичности перевода, нарушение правил сочетаемости	0,2
Спеллинговая ошибка	нарушение норм орфографии, несоблюдение норм выделения заглавными буквами	0,2
Пунктуационная ошибка	нарушение норм пунктуации	0,2
Ошибки оформления	неоднородность графического выделения, красная строка, выравнивание, оформление списков, таблиц	0,1
Незавершенность	незаконченность перевода менее чем на 10%	2
	незаконченность перевода менее чем на 20%	4

Для количественной оценки перевода штрафные баллы были переведены в 100-балльную систему (таблица 4).

Таблица 4 - Система перевода штрафных баллов

Сумма штрафных баллов	100-балльная шкала	Сумма штрафных баллов	100-балльная шкала	Сумма штрафных баллов	100-балльная шкала	Сумма штрафных баллов	100-балльная шкала
0	100	2,6	74	5,2	48	7,8	22
0,2	98	2,8	72	5,4	46	8	20
0,4	96	3	70	5,6	44	8,2	18
0,6	94	3,2	68	5,8	42	8,4	16
0,8	92	3,4	66	6	40	8,6	14
1	90	3,6	64	6,2	38	8,8	12
1,2	88	3,8	62	6,4	36	9	10
1,4	86	4	60	6,6	34	9,2	8
1,6	84	4,2	58	6,8	32	9,4	6
1,8	82	4,4	56	7	30	9,6	4
2	80	4,6	54	7,2	28	9,8	2
2,2	78	4,8	52	7,4	26	10	0
2,4	76	5	50	7,6	24		

Контрольно-измерительные процедуры были проведены на основе рекомендаций А.А.Кыверялга [105]. Используемые нами методы обработки результатов распределения частот интервалов помогли вычислить интервалы для распределения результатов. Отклонение на 25 процентов от среднего балла в меньшую и большую сторону определяет границы интервала среднего уровня. Низкий уровень – это интервал от минимального балла до нижней границы интервала среднего уровня, а высокий уровень – это диапазон от верхней границы интервала среднего уровня до максимального балла.

Для распределения студентов по уровням подготовленности относительно собственно-переводческой составляющей после оценки результатов перевода были определены следующие интервалы: низкий уровень подготовленности относительно собственно переводческой составляющей: 0-25 баллов, средний уровень: 26-75, высокий уровень: 76-100 баллов.

Для определения уровня подготовленности будущих переводчиков к профессиональной деятельности относительно языковой составляющей был разработан авторский тест, включающий вопросы открытого и закрытого типа (приложение 7). Содержание вопросов совпадало с изученными темами рабочих программ. Тест направлен на проверку знаний основных фонетических, грамматических, лексических явлений, стилистических особенностей языка, понимание аутентичной речи на слух.

Исходя из того, что тест содержал 50 вопросов, мы определили следующие интервалы распределения результатов: низкий уровень подготовленности студента к профессиональной деятельности относительно языковой составляющей: 0-13 баллов, средний уровень: 14-37 баллов, высокий уровень: 38-50 баллов.

Уровень подготовленности к профессиональной переводческой деятельности относительно мотивационной составляющей определялся на основании методики диагностики мотивации профессиональной деятельности К. Замфир в модификации А.А. Реана [150]. В основе лежит концепция о внутренней и внешней мотивации. Внешние мотивы, в свою очередь, подразделяются на внешние положительные и внешние отрицательные (приложение 8).

С целью изучения преобладающих мотивов учебной деятельности нами была выбрана методика А.А. Реана, В.А. Якунина [150].

Студентам был предложен список мотивов учебной деятельности, из которых необходимо было выбрать 5 наиболее значимых для них. После этого проводился качественный анализ ведущих мотивов учебной деятельности каждого студента для определения выбора того или иного мотива по всей группе, а также определялась ранговая позиция мотива в данной выборочной совокупности (приложение 9).

Для выявления уровня подготовленности студентов к профессиональной деятельности относительно рефлексивной составляющей мы опирались на методику диагностики рефлексивности А.В. Карпова [84]. Исходя из особенно-

стей переводческой деятельности, методика была модифицирована (приложение 10).

Уровни подготовленности к профессиональной переводческой деятельности относительно рефлексивной составляющей распределились следующим образом 0-3 стена - низкий уровень, 4-6 стенов – средний уровень, 7-10 стенов – высокий уровень подготовленности студентов относительно рефлексивной составляющей.

В рамках изучения уровня рефлексивности была проведена диагностика сформированности у студентов навыков самоанализа, самоконтроля и саморедактирования. Таким образом, после осуществления перевода студентам было предложено оценить собственный перевод, заполнив диагностическую карту самоанализа и самоконтроля (приложение 3).

Приведенные выше диагностические инструменты позволяют определить количественные изменения в распределении обучаемых по уровням подготовленности к профессиональной переводческой деятельности.

Статистическая проверка гипотезы диссертационного исследования проводилась на основе диагностических средств. Данные средства были отобраны на основе типологии педагогических гипотез (Грабарь М.И., Краснянская К.А.) [54]. Гипотезу, которую мы выдвинули в диссертационном исследовании, отнесём к одному из типов гипотез. Содержание данного типа формулируется следующим образом: «состояние одного и того же свойства имеет одинаковое или различное распределение в каждой из двух или более совокупностей учащихся, отличающихся содержанием, методом или организацией обучения или социальной средой» [54, с. 28].

Определим, что в нашей работе в качестве вышеназванного свойства выступает «подготовленность к профессиональной переводческой деятельности». Уровни (состояния) подготовленности распределяются в группах (совокупностях) будущих специалистов переводческого профиля. Проводится сравнение результатов в выборках, состоящих из членов одной из рассматриваемых совокупностей, осуществлённое посредством применения непараметрических мето-

дов. Это сравнение позволяет провести проверку гипотез о равенстве (различии) законов распределения случайных величин, которые характеризуют исследуемое явление в двух и более совокупностях. Когда мы ведём речь об измерении результатов выборки, используются шкалы наименований. Поэтому при проверке гипотезы мы сочли целесообразным распределить студентов по трем уровням (высокий, средний, низкий) подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

Для того, чтобы определить конкретный непараметрический метод, нами принимался во внимание непосредственно вид выборки, которую мы рассматриваем. Результаты выборок независимы друг от друга, они не оказывают влияние друг на друга. Объекты выборок распределяются более чем на две категории, так как нами выделяется три уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности. Принимая во внимание изложенные условия, в качестве непараметрического критерия верификации гипотезы был выбран хи-квадрат К. Пирсона (χ^2): он используется для сравнительного анализа распределения объектов двух совокупностей, учитывая состояние того или иного свойства в двух независимых выборках [54].

Хи-квадрат (T) был рассчитан по следующей формуле:

$$T = \frac{1}{N_1 N_2} \sum_{i=1}^c \frac{(N_1 O_{2i} - N_2 O_{1i})^2}{O_{1i} + O_{2i}}$$

Поясним данную формулу:

N_1 - это количество студентов в экспериментальной группе,

N_2 - это количество студентов в контрольной группе,

O_{1i} - это количество студентов экспериментальной группы, находящихся на i -том уровне подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

O_{2i} - это количество студентов контрольной группы, находящихся на i -том уровне подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности,

C - это количество уровней « i ».

Подводя итог данного параграфа, отметим, что нами были описаны параметры экспертизы образовательной среды подготовки переводчиков, представлен критериально-оценочный аппарат исследования (критерии, показатели и уровни подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности). Были представлены и проанализированы результаты анкетирования, проведенного в рамках констатирующего этапа эксперимента. Было дано детальное пояснение относительно контрольно-диагностического инструментария, используемого на констатирующем и контрольном этапах эксперимента, представлены математико-статистические методы, использованные для обработки результатов исследования.

2.2. Алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды

В качестве технологического компонента модели мы сочли целесообразным разработать алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством образовательной среды. Слово «алгоритм» происходит от имени великого ученого Мухаммеда аль-Хорезми, жившего в первой половине IX века и описавшего четыре правила арифметических действий. Позже слово «алгоритм», являющееся изначально одной из математических категорий, стало широко использоваться в других науках. В общем смысле «алгоритм» можно охарактеризовать как комплекс действий, образующих некоторый процесс, направленный на получение желаемого результата. Это может быть не только процесс решения какой-либо математической задачи, но и инструкция, определяющая порядок действий, последовательные правила.

Т. Кормен понимает под алгоритмом систему правил, описанную на доступном исполнителю языке, определяющую переход от исходных данных к некоторому результату. Алгоритм обладает рядом свойств:

- массовость: возможность многократного использования алгоритма для решения определенного класса задач;
- детерминированность: результат будет всегда один и тот же, если применять алгоритм к одним и тем же исходным данным;
- цикличность: описанное действие должно повторяться указанное число раз или пока заданное условие не будет выполнено;
- конечность: при корректно заданных первоначальных данных выполнение алгоритма будет приводить к его завершению (исключение составляют формально бесконечные алгоритмы);
- определенность: шаги алгоритма должны быть четкими, простыми и понятными, чтобы исполнитель мог их понять и реализовать, также исполнитель должен обладать достаточным количеством времени для выполнения алгоритма [95].

Таким образом, алгоритм - это некоторая последовательность действий, реализация которых направлена на достижение определенного результата.

В рамках нашего исследования алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством образовательной среды - это последовательность этапов, отражающих определенный порядок организационных и психолого-педагогических действий, осуществляемых в системе профессиональной подготовки переводчиков и направленных на личностно-профессиональное развитие субъектов образовательной среды (рис. 2).

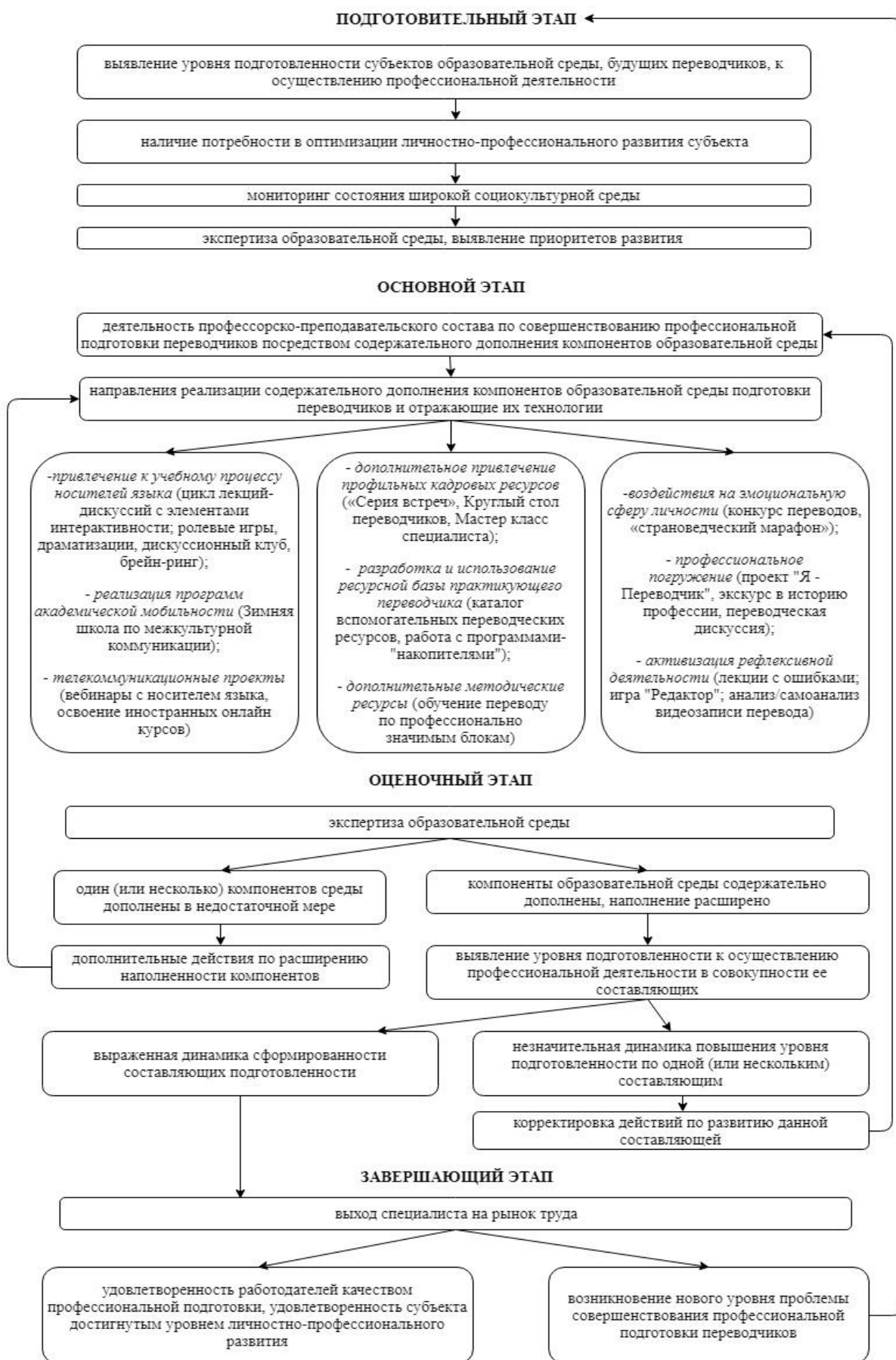


Рисунок 2 - Алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды

На рисунке 2 представлен алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды. Мы выделили следующие этапы этого процесса: подготовительный, основной, оценочный и завершающий. На *подготовительном этапе* выявляется уровень подготовленности будущего переводчика к осуществлению профессиональной деятельности и производится анализ исходного состояния образовательной среды. На *основном этапе* происходит содержательное дополнение компонентов образовательной среды. На *оценочном этапе* происходит повторная экспертиза образовательной среды и оценка уровня подготовленности будущих переводчиков к профессиональной деятельности. При выявлении недостаточной наполненности одного (или нескольких) компонентов среды или недостаточной динамики повышения уровня подготовленности по одной (или нескольким) составляющим алгоритм запускается заново. *Завершающий этап* алгоритма при выходе специалиста на рынок труда предполагает мониторинг удовлетворённости работодателей уровнем подготовленности специалиста.

Алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды определяет этапы и содержание личностно-профессионального развития будущего переводчика в образовательной среде.

Для реализации разработанного нами алгоритма совершенствования профессиональной подготовки переводчиков нам необходимо описать некоторые технологические особенности данного процесса.

В психолого-педагогической литературе понятие «педагогическая технология» воспринимается неоднозначно. По Б.Т. Лихачеву «педагогическая технология – это организованное, целенаправленное, преднамеренное влияние и воздействие на учебный процесс» [114].

Педагогическая технология является спланированной моделью педагогической деятельности, в которую входит проектирование, организация и проведение учебного процесса в комфортных для обучающегося и педагога

условиях [126]. И.П. Волковым «педагогическая технология» представлена как описание процесса достижения планируемых результатов обучения [45].

По В.А. Сластенину «педагогическая технология» - это совокупность действий, процедур и операций, обеспечивающих достижение планируемых результатов в изменяющихся условиях образовательного процесса с помощью определенных инструментов [142]. В качестве совокупности личностных, методологических и инструментальных средств, задействованных в достижении педагогических целей, педагогическая технология описывается М.В. Клариним [86].

В рамках нашего исследования мы согласимся с мнением С.А. Смирнова, который определяет понятие «педагогическая технология» как синонимичное понятиям «методика» или «форма» организации обучения (например, технология общения, технология организации групповой деятельности и т.д.) [170].

Мы выделили направления реализации содержательного дополнения компонентов образовательной среды подготовки переводчиков, а также отражающие их технологии.

Эффективными направлениями для реализации содержательного дополнения социального компонента являются: *участие в программах академической мобильности, включение в учебный процесс носителей языка; телекоммуникационные проекты.*

Общение с носителем языка позволяет совершенствовать свои коммуникативные способности, преодолевать недостаток лексического запаса. Диалог ведется исключительно на иностранном языке, и такая практика гораздо эффективнее, чем заучивание фраз. Общение с носителем языка позволяет узнать об особенностях другой страны, культуры, менталитета, что углубляет лингвострановедческие знания обучающегося. Результатом данного общения у студентов является улучшение произношения, понимание речи на слух, формирование привычки мыслить на иностранном языке.

Если же речь идёт не об обычном, спонтанном общении, а о реализации педагогической технологии (заранее спланированной, продуманной, предполагающей элемент интерактивности), эффект будет ещё более весомый.

В рамках реализации содержательного дополнения социального компонента был проведён *цикл лекций-дискуссий с элементами интерактивности* по культуре и истории Шотландии. Цикл лекций был прочитан приглашённым на кафедру преподавателем из Шотландии в рамках мероприятия «Шотландская неделя». Лекция с элементами интерактивности предполагает не просто пассивное восприятие информации, а позволяет превратить лекцию в диалог. Преподаватель задаёт вопросы проблемного характера, привлекая студентов к участию в лекции, организуя свободный обмен мнениями. Это способствует развитию у студентов умения логически верно и аргументировано строить свою речь, а также устанавливать диалог и контакт с собеседником. Проведение лекции-дискуссии носителем языка на английском позволяет практиковать языковые навыки и повысить заинтересованность обучающихся.

Тесное взаимодействие и общение с носителями языка стимулирует интерес студентов, делает занятие увлекательным и необычным, способствует повышению мотивации к учебной деятельности, интереса к будущей профессии. У нас была возможность в этом убедиться при организации работы со стажерами программы Fullbright.

The Fullbright Program – это широкомасштабный проект, направленный на обучение, преподавание, проведение исследовательской деятельности и взаимодействие обучающихся и преподавателей из разных стран. Такой проект позволяет обмениваться опытом, расширять лингвострановедческие знания, а также налаживать взаимопонимание с представителями другой культуры. Эта программа особенно эффективна на языковых специальностях, так как позволяет на достаточно долгий срок привлечь к учебному процессу носителей языка, тем самым приблизив образовательную среду к аутентичной языковой среде. В рамках этой программы несколько лет подряд на кафедре

проходили стажировку студенты из Америки, выступая в качестве преподавателей английского языка.

Носителями языка на занятиях использовалась коммуникативная методика, направленная на развитие беглости речи, грамотного общения и раскрепощенности. Обучающиеся получили возможность применить свои языковые способности в реальных жизненных условиях. В процессе занятия происходило погружение в историю, культуру, географию страны изучаемого языка. Проводились *ролевые игры и драматизации*, был организован *дискуссионный клуб*, на котором каждый раз обсуждались актуальные и просто интересные темы (проблемы экологии и безработицы, отношение к браку, система образования, фильмы, литература, музыка). Проведение игры «*Брейн ринг*» позволило расширить кругозор студентов относительно страны изучаемого языка, проверить уровень знаний, смекалку, логику, эрудицию, а соревновательный момент и желание выиграть активизировали студентов, заставили мыслить на иностранном языке. Общение с носителями языка в максимальном объеме имеет место при *реализации программ академической мобильности*. Здесь речь даже не о максимальном приближении, а о полном погружении в аутентичную языковую среду. Академическая мобильность является одним из приоритетов реализации Болонского соглашения, инициировавшего широкую интеграцию в образовании в европейских странах. В рамках программы академической мобильности студенты часто имеют возможность обучаться в зарубежных вузах-партнерах.

Эффективность организации языковых стажировок мы проследили на примере организации *Зимней школы по межкультурной коммуникации*. Для студентов было организовано обучение в одном из немецких вузов, которое включало семинары и тренинги по межкультурной коммуникации, занятия по английскому языку, которые проводились приглашенными носителями языка. Пребывание в языковой среде мотивирует обучающихся, придает им уверенность в своих силах, улучшает коммуникативные навыки.

Телекоммуникационные проекты занимают особое место в содержательном дополнении социального компонента образовательной среды, так как они позволяют создать естественную языковую среду, удовлетворить потребность в реальном межкультурном общении, повысить развитие самостоятельной познавательной деятельности и творческой активности студентов. К основным формам использования телекоммуникационных проектов, позволяющим создать аутентичную среду, можно отнести использование программы Skype для общения с носителями языка в режиме реального времени; электронная переписка с носителями языка; обучение на бесплатных иностранных он-лайн курсах (futurelearn.com, britishcouncil.ru). Неоспоримым преимуществом использования телекоммуникационных проектов, помимо общения с носителями языка, является свобода выбора времени и места обучения.

Реализация содержательного дополнения ресурсного компонента образовательной среды происходит посредством *привлечения профильных кадровых ресурсов* («Серия встреч», Круглый стол переводчиков, Мастер класс специалиста), *разработки и использования ресурсной базы практикующего переводчика* (каталог вспомогательных переводческих ресурсов, банк аутентичных материалов, работа с программами—«накопителями»); *использования дополнительных методических ресурсов* (обучение переводу по профессионально значимым блокам); *проектной деятельности* субъектов среды.

Все это способствует становлению студента как будущего субъекта профессиональной деятельности. Сотрудничество между высшей школой и сферой труда является значимым для всех участников образовательного процесса. Студенты заинтересованы информацией, которую они могут получить из первоисточника, о возможном трудоустройстве в крупных компаниях, об условиях труда и заработной плате. Работодателям важно найти молодых квалифицированных и мотивированных специалистов, а преподаватели могут модернизировать учебный процесс, учитывая требования рынка труда и делая обучение более практико-ориентированным.

Учитывая вышесказанное, мы реализовали для студентов экспериментальной группы «*Серию встреч*» с работодателями. В неё, в частности, входили следующие технологии:

- Интервью с автором серии биографических книг об известных переводчиках, в ходе которого студенты получили ответы на интересующие их вопросы о профессионально значимых качествах переводчика, личностных особенностях, а также специфике профессиональной деятельности.

- Экскурсия в российскую международную многоязычную информационную телевизионную компанию RT («Russia Today»), которая является первым российским телеканалом, ведущим круглосуточное вещание на английском языке. Студентам представилась возможность посетить студии английского, испанского и арабского каналов, посмотреть, как выходят новости в прямом эфире, а также пообщаться с профессионалами переводческой и журналистской сферы.

- Технология «*Интервью с профессионалом*». Порядок её реализации следующий. На занятие приглашается практикующий переводчик. Перед этим обучающимся дается индивидуальное или групповое задание: составить вопросы на английском языке для проведения интервью с приглашенным специалистом о характерных нюансах, сложностях, разных аспектах профессии. Данная технология имеет целью расширить представление студентов о выбранной ими профессии. Обсуждаются вопросы социального назначения профессии, профессионально важных качеств, условий труда переводчика и т.д. Целесообразность применения такой технологии обусловлена тем, что представление профессии из первых уст, от практикующего специалиста способствует повышению заинтересованности обучающихся, повышению мотивации к будущей профессиональной деятельности.

Учитывая то, что переводческая деятельность является разноплановой, и некоторые студенты стоят перед проблемой выбора той или иной переводческой специализации в своей будущей профессиональной деятельности,

полезным явилось проведение *Круглого стола переводчиков* на тему: «Какой перевод нужнее, какой перевод сложнее?», где проходило обсуждение особенностей различных видов специального перевода и нюансов их профессионального применения (перевод юридических текстов, перевод экономических текстов, технический перевод и т.д.). *Мастер класс специалиста* - ведущего сотрудника переводческого бюро «Как стать настоящим переводчиком?» даёт студентам возможность узнать много нового о значимости профессии «Переводчик» в современном мире, о ее трудностях, «подводных камнях» и секретах успеха. Применение такой технологии позволяет осветить профессию переводчика и способствуют взаимодействию между профессиональным и образовательным сообществами.

Включение в деятельность, приближенную к условиям профессии, возможно уже на стадии обучения за счёт *использования ресурсной базы практикующего переводчика*. Например, начинающие переводчики часто нуждаются в профессиональной консультации, так как сталкиваются с проблемами, которые невозможно решить с помощью электронных словарей и справочников. В таких случаях они могут обращаться на переводческие форумы или порталы, чтобы получить совет, разъяснение у более опытных коллег. В настоящее время информационные технологии, научно-технический прогресс, Интернет, электронный сервис развиваются быстрыми темпами, что естественным образом сказывается на профессиональной деятельности переводчика. Появляются новые электронные инструменты и технологии, облегчающие работу переводчика, позволяющие реализовать различные переводческие проекты и выполнять новые, нетрадиционные виды устного и письменного перевода. Все эти технологии и Интернет ресурсы дают переводчикам возможность обмениваться опытом, получать помощь в переводе трудного или незнакомого слова и словосочетания, находить неизвестные термины, получать разъяснения у коллег, узнавать о новшествах в переводческой сфере.

Нами был составлен каталог вспомогательных переводческих ресурсов (КВПР), в который вошли такие ресурсы, как специализированные переводческие группы, переводческие ассоциации и союзы, специализированные переводческие сайты, переводческие форумы и порталы, глоссарии, словари, справочники, электронные инструменты, технологии, специализированные переводческие программы (приложение 5).

С целью упорядочения процесса подготовки переводчиков и его скоординированности с составляющими подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, опираясь на работы специалистов в области переводоведения (И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, В.С. Слепович, А.Д. Швейцер и др.), собственный опыт преподавания и рекомендации потенциальных работодателей, мы разделили средства развития переводческих навыков на несколько блоков: когнитивный, лингвистический, переводческий, профессиональный, культуространоведческий (таблица 5). Такое разделение на блоки в обучающей методике обусловлено структурой и содержанием профессиональной переводческой деятельности.

Таблица 5 - Блоки средств развития переводческих навыков

Название блока	Аспекты	Средства развития
когнитивный	тренировка памяти, внимания, логики, мышления, умения переключаться с одного языка на другой	<ul style="list-style-type: none"> - прослушивание текста, выделение и устное воспроизведение прецизионной лексики; - дополнение логического ряда подходящим словом или фразой; - объединение ряда слов общим понятием; - антонимичное воспроизведение предложений (прослушать предложение и воспроизвести его с противоположным смыслом); - нахождение различий (текст читают дважды, второй раз с изменениями, необходимо при повторном прослушивании определить изменения); - поочередный перевод слов с русского на английский и с английского на русский

Продолжение таблицы 5

Название блока	Аспекты	Средства развития
лингвистический	формирование грамматического, лексического, стилистического, орфографического и орфоэпического аспектов родного языка и языка перевода	<ul style="list-style-type: none"> - перевод специфических грамматических конструкций; - выбор грамматических соответствий; - перевод и практика употребления безэквивалентной лексики, фразеологизмов, устойчивых сочетаний, «ложных друзей переводчика»; - определение стиля и жанра текста; - прогнозирование содержания текста или статьи по заголовку; - выявление стилистически маркированной лексики; - выделение ключевых слов и предложений текста; - написание словарных диктантов; - исправление текстов с орфографическими ошибками; - устное воспроизведение предложений с омографами (определение произношения слова из контекста); - устное воспроизведение имен собственных (зачитывание)
переводческий	формирование умения использовать различные переводческие приемы и трансформации	<ul style="list-style-type: none"> - определение использованных переводческих приемов; - анализ уместности использования того или иного приема перевода; - сопоставление приемов перевода с примерами; - определение и анализ переводческих трудностей; - исправление нарушений нормы
профессиональный	знание профессиональной этики, умение распределять свое время и организовывать свой труд, развитие эрудиции и творческих способностей	<ul style="list-style-type: none"> - анализ поведения переводчиков при просмотре видеозаписей работы переводчиков; - разыгрывание смоделированных ситуаций перевода; - выполнение переводческих заданий с ограничением по времени
культурологический	владение лингвострановедческими реалиями, знание культуры, традиций, быта стран языка перевода	<ul style="list-style-type: none"> - географическая минутка (поиск на карте основных географических объектов); - виртуальные экскурсии (изучение достопримечательностей с помощью сети Интернет); - просмотр и обсуждение фильмов о традициях и культуре стран изучаемого языка; - проведение лингвострановедческих викторин

Данные блоки могут сочетаться и варьироваться в зависимости от цели и формы проведения занятия, а также от вида осуществляемого перевода.

Важную роль в реализации содержательного дополнения ресурсного компонента образовательной среды является наличие наглядных учебных материалов, дополнительные средства визуализации, комфортные учебные помещения, которые задают позитивный настрой на обучение, а также вызывают положительные эмоции еще до начала занятий. Для повышения комфортности аудиторий мы украсили их символикой, постерами, плакатами и фотографиями стран изучаемого языка, оснастили картами, наглядными дидактическими и лингвострановедческими материалами (информационные плакаты о королевской семье, выдающихся людях, обычаях, праздниках и культуре стран изучаемого языка), что обеспечило субъектам образовательного процесса возможность познавательного и эстетического развития. Оформление учебного пространства происходило в соответствии с целью и темой проводимого занятия или праздничного мероприятия (использование специальной атрибутики на мероприятиях, посвященных празднованию Международного дня переводчика, Рождества, Хэллоуина). Также мы поощряли активность обучающихся в изменении пространственно-предметного окружения. Студенты с удовольствием принимали участие в подготовке плакатов, фотографий, стенгазет, стендов с информацией о профессиональной переводческой деятельности, оформлении учебных аудиторий и информационного уголка, что позволило повысить их интерес, развить творческие способности и социальное взаимодействие.

Гибкость образовательного пространства и его трансформация, а также доступность компьютерных классов, лингафонных кабинетов, библиотек и базы электронных ресурсов позволяют создать благоприятные условия для самостоятельной работы и дополнительной подготовки к занятиям. Наличие интерактивных досок, аудио- и видеотехники, доступа к сети Интернет в учебных помещениях делают их более привлекательными, современным.

Направления реализации содержательного дополнения дидактического компонента образовательной среды включают *воздействие на эмоциональную сферу личности* (юмористическая разминка, игра-соревнование с использованием презентации, конкурс переводов, «страноведческий марафон», внеучебное занятие-экскурсия); *«профессиональное погружение»* (проект «Я - Переводчик», экскурс в историю профессии, переводческая дискуссия); *активизацию рефлексивной деятельности* (лекции-дискуссии, лекции с ошибками; игра «Редактор», анализ видеозаписи перевода, самоанализ видеозаписи перевода).

Игра-соревнование с использованием презентации создаёт атмосферу состязательности, стимулирует интерес обучающихся. Группа, как правило, разделена на две-три команды. Каждой команде дается задание подготовить предварительно с целью отработки каких-либо переводческих аспектов (например, «Перевод Англицизмов» «Перевод заголовков», «Перевод фразеологизмов» и т.д.). С целью наглядной иллюстрации предлагается подобрать примеры из литературных источников. При проведении игры-соревнования члены других команд переводят примеры на слайдах. В качестве судей выступают представители жюри, куда, по возможности, приглашаются не только преподаватели, но и работодатели.

На занятиях по практическому курсу перевода в экспериментальной группе проводилась *юмористическая разминка*. Начало занятия посредством стимулирования положительных эмоций обучающихся способствует активизации их познавательной деятельности. Имеется в виду выполнение несложного задания с юмористическим подтекстом. Это может быть перевод и комментариев анекдотов, комических историй, сказок как с русского на английский, так и с английского на русский. Такая работа способствует развитию межкультурной компетенции, так как помогает лучше понять национальный юмор, заряжает студентов положительными эмоциями.

Воздействие на эмоциональную сферу студентов, то есть, стимулирование состязательности, имеет место и во время *конкурса*

переводов. Так как молодежь зачастую интересуется зарубежной музыкой, мы предложили студентам перевести их любимую песню с английского на русский язык. Переводы отсылались в онлайн лингво-лабораторию «Амальгама» (<https://www.amalgama-lab.com/>). Создатели данного сайта отбирают лучшие переводы (оценка производится независимыми экспертами) и представляют их читателям. Победители поощряются призами. Данный проект довольно известен и престижен. Для студентов это возможность поучаствовать и даже победить в соревновании со специалистами переводческой сферы (иногда, состоявшимися профессионалами!).

Технологии эмоционального погружения в профессиональную переводческую деятельность играют значимую роль. Эмоции, несомненно, имеют мотивирующее значение в процессе любой деятельности. На наш взгляд, интересно и результативно в плане формирования у студентов интенции саморазвития будет ощутить те эмоции, которые может чувствовать переводчик в своей работе. Речь идёт о какой-либо конкретной профессиональной ситуации, где он испытывает чувство удовлетворенности, восхищение, волнение, страх, стресс и т.д. Для восприятия подобной ситуации мы демонстрируем студентам видеозаписи с мероприятий, на которых осуществляется переводческая деятельность: устный последовательный перевод (к примеру, видео с ресурса youtube). Стараемся подобрать видео, где переводчик испытывает определённые сложности, затруднения, где возникают заминки из-за перевода каких-то сложных оборотов речи, реалий и т.д. Обучающемуся предлагают стать участником событий, представив себя в роли переводчика, и описать происходящее от первого лица.

Task: Describe the video from the 1st person singular. Imagine that you are taking part in this event; describe what you see, your feelings, emotions, and your inner state. Make use of the questions below.

What event is shown in the video? What would you feel taking part in this event? Why? How would you deal with stress? What would you do if you made a

mistake? What could make you feel uncomfortable? What could make you feel confident?

Вопросы будут варьироваться в зависимости от ситуации, представленной в видеосюжете.

Анализ ощущений и эмоций, испытываемых переводчиком в напряжённые моменты, наблюдение за поведенческой стратегией в стрессовых ситуациях, а также предложения в плане выбора переводческих решений, способов преодоления повышенной эмоциональной напряженности позволяют студентам глубже оценить психологические особенности будущей профессии, определить приоритеты в плане самосовершенствования.

Повышению мотивации к профессиональной деятельности, отработке навыков устного перевода, а также расширению кругозора способствует *занятие-экскурсия*. Заранее определяется маршрут, участник выбирает один или несколько исторических объектов родного города. Готовится сообщение о данном объекте на русском или английском языке. Непосредственно во время экскурсии из числа других участников назначается переводчик. Он осуществляет устный последовательный перевод речи «гида». По итогам проведения экскурсии обсуждается подготовка и работа как студентов-переводчиков, так и студентов-гидов, определяются лучшие участники.

Для осознания своего отношения к будущей профессии и самоанализа своего профессионального потенциала, студенты приняли участие в проекте «Я - Переводчик». Обучающимся было предложено составить описательный портрет личности переводчика-профессионала, проанализировать и сравнить свои качества с данным портретом, таким образом выявить свои сильные и слабые стороны, определить, какие аспекты необходимо развивать, а какие поддерживать на том же уровне. По окончании проекта студенты отмечали, что такой вид деятельности способствовал осознанию себя в своей будущей профессии, а также своих личностных и профессиональных качеств.

В педагогической науке известно, что дискуссия как метод обучения способствует активизации познавательной деятельности обучаемых,

оказывает на них стимулирующее воздействие. Реализуемая со студентами *переводческая дискуссия* позволяет вовлечь их в обсуждение, поощрить к высказыванию собственной точки зрения. Для организации продуктивной дискуссии важен выбор темы, интересной и актуальной для её участников. Приведём пример организации переводческой дискуссии.

При переводе названий художественных и мультипликационных фильмов с английского на русский язык предлагаемое название зачастую отличается от оригинала: использование дословного перевода не всегда возможно. На занятии по практическому курсу перевода мы предложили студентам переводческую дискуссию «Чей перевод лучше?». Для анализа был предложен перевод названий английских и американских фильмов (“Winged Creatures” – «Полет длиною в жизнь», “Jack and Jill” - «Разные близнецы», “The Wedding Date” - «Жених на прокат» и др.) и мультфильмов (“Frozen” – «Холодное сердце», “Deep” - «Подводная Эра», “Tales of the Riverbank” - «Речной патруль» и др.). Необходимо было прокомментировать переводческое решение, доказать его целесообразность либо предложить другие варианты перевода названий.

Реализуемый со студентами *экскурс в историю профессии* позволяет проследить хронологию возникновения и развития профессии переводчика, изучить биографию, творческий путь известных деятелей. Преподавателю целесообразно представить краткие исторические сведения, а более расширенную информацию студенты получают в ходе самостоятельного исследовательского поиска, подготовки рефератов к семинарским занятиям, презентаций в Power Point. Можно заранее сформулировать вопросы для дискуссии по представленной теме. Ряд вопросов (на догадку) может быть задан слушателям перед презентацией. Студенты предлагают варианты ответов, а после прослушивания доклада оценивают правильность своих догадок. Данный приём помогает активизировать внимание слушателей, стимулировать их интерес к будущей профессии.

Необходимо подчеркнуть, что в целом для повышения мотивации к профессиональной деятельности важно моделировать на учебных занятиях *ситуации успеха*. Здесь важен учёт индивидуальных способностей каждого обучаемого и формулирование заданий, в которых он может проявить себя с учётом имеющегося уровня языковых и переводческих навыков. Это может быть более лёгкий текст для перевода либо перевод отдельных предложений. Можно предложить составить глоссарий терминов и пользоваться им на занятии и т.д. Индивидуализация обучения будущей профессии даёт возможность активизировать процесс профессионального и личностного развития каждого студента на уровне его потенциальных возможностей.

Для формирования рефлексивной позиции субъекта нам было необходимо создать на занятиях рефлексивную среду, которая способствует познанию себя и своих действий, а также использовать *технологии активизации рефлексивной деятельности*. Рефлексивная среда создавалась нами на лекционных занятиях, где проводились *лекции-дискуссии и лекции с ошибками*. Во время участия в дискуссионных занятиях студенты получили опыт саморегуляции своего состояния и эмоций в процессе высказывания своей позиции, а также умение аргументировать свою точку зрения и проводить самоанализ своего поведения.

Одним из способов формирования навыков рефлексии является самостоятельное оценивание результатов переводческой деятельности, редактирование собственного перевода. При выполнении перевода, в частности письменного, студенты, как правило, допускают типичные ошибки: неправильный подбор языковых средств, неправильное построение предложений (грамматические и синтаксические ошибки); неточная передача смысла исходного текста; неверное использование фразеологических средств языка; злоупотребление заимствованиями или англицизмами; дословный перевод и т.д. На занятиях студентам предлагалось поучаствовать в игре «Редактор». Обучающиеся выполняли перевод отрывка художественного текста, а затем проводили сравнительный анализ собственного перевода с профессиональ-

ным переводом того же отрывка одного или нескольких авторов. Они также анализировали собственный перевод на соответствие нормам языка с использованием всевозможной справочной литературы: словари устойчивых сочетаний, толковые словари, словари сочетаемости слов русского языка и т.д.

С целью развития навыка рефлексии при выполнении устного перевода нами использовались современные технические возможности. На начальном этапе обучающиеся анализируют записи переводов, выполненные другими людьми. Например, эффективным является *анализ видеозаписи* реальных ситуаций последовательного *перевода* на видеохостинге YouTube (www.youtube.com). При просмотре видеозаписей последовательного перевода выделяются критерии качества выполнения перевода. В качестве критериев выступают: ситуативное поведение переводчика (адекватность поведения, мимика, жесты, быстрота реакции); речь переводчика (чёткость, темп речи, наличие/отсутствие пауз); чистота речи (наличие/отсутствие «слов-паразитов»); полнота и точность перевода (степень передачи основной и второстепенной информации); подбор языковых средств (допущенные стилистические, грамматические, лексические, фонетические ошибки); удачные / неудачные переводческие решения (нестандартные решения переводческих проблем и трудностей) и т.д.

Анализ реальных переводческих ситуаций позволяет создать у студентов представление о модели коммуникативного поведения переводчика. На следующем этапе студентам предлагается попробовать себя в роли переводчика и сделать видеозапись разыгрывания ролевого проекта выполнения устного перевода. В качестве домашнего задания студенты должны провести *самоанализ видеозаписи перевода* и оценить свой устный перевод по предложенным критериям. Самоанализ своих профессиональных возможностей служит стимулом к саморазвитию и самосовершенствованию, а также позволяет овладеть навыками эффективного планирования и корректирования содержания своей профессиональной деятельности.

2.3. Анализ результатов опытно-экспериментальной работы

Эксперимент осуществлялся в рамках трех этапов: констатирующего, формирующего и контрольного. В опытно-экспериментальном исследовании, которое проводилось с 2011 по 2018 годы, приняли участие преподаватели кафедры лингвистики и перевода ТулГУ (32 человека), студенты специальности «Перевод и переводоведение», направление «Лингвистика» и студенты, обучающиеся по программе профессиональной переподготовки «Перевод и деловая коммуникация» ФГБОУ ВО Тульский государственный университет (248 человек), сотрудники Тульского бюро перевода «Алгоритм», а также компаний «РолтИнжиниринг», НТХ «Взгляд», Х+Е «Рус» (23 человека). В ходе экспериментальной работы мы собирали эмпирические данные, производили их статистическую обработку, изучали, анализировали и систематизировали результаты, применяя выделенные критерии и показатели.

Студенты в количестве 194 человек были разделены на две группы: экспериментальную (ЭГ) и контрольную (КГ). В контрольной группе обучение по дисциплинам практического курса иностранного языка, практикума по культуре речевого общения, практического курса перевода английского языка проходило в традиционной форме, в экспериментальной группе подготовка студентов осуществлялась в отвечающем запросам и нуждам учебном пространстве, оснащенном информационными и образовательными ресурсами.

На начальном этапе проводилось исследование относительно структуры, содержания и особенностей деятельности переводчика, а также компонентного состава образовательной среды подготовки переводчиков.

Также в рамках констатирующего этапа опытно-экспериментальной работы была проведена экспертная оценка образовательной среды, проведены контрольно-диагностические мероприятия с целью выявления исходного уровня подготовленности студентов к профессиональной деятельности. Полученные

данные позволили выбрать направления оптимизации подготовки переводчиков.

Экспертная оценка образовательной среды подготовки переводчиков проводилась нами с помощью авторской разработки на основе методики экспертизы В.А. Ясвина. В качестве экспертов выступали преподаватели, работодатели и практикующие переводчики. Основываясь на оценке экспертов, был выявлен средний балл по шкале от 1 до 3 (таблица 6).

Таблица 6 - Оценка параметров экспертизы образовательной среды подготовки переводчиков

№ п/п	Параметры экспертизы	2011	2018
<i>Инициация и широта социальной активности и мобильности образовательной среды</i>			
1	<i>Сотрудничество с работодателями</i>	1,1	2,4
2	<i>Востребованность выпускников на рынке труда, их социальная значимость</i>	1,3	1,9
3	<i>Научное сотрудничество с другими образовательными учреждениями</i>	1,2	2,5
4	<i>Академическая мобильность студентов</i>	1,5	2,4
<i>Оснащённость и гибкость образовательной среды</i>			
5	<i>Возможность выбора индивидуальной образовательной траектории, наличие образовательных возможностей для получения дополнительной профессиональной квалификации</i>	2,1	2,7
6	<i>Наличие разнообразных форм, методов обучения</i>	1,6	2,8
7	<i>Наличие профессионально-ориентированного ресурсного потенциала</i>	1,2	2,3
8	<i>Наличие наглядных учебных материалов, дополнительных средств визуализации, профессионально-ориентированной ресурсной базы</i>	1,6	2,8
<i>Интенсивность и профессиональная направленность образовательной среды</i>			
9	<i>Интенсивность учебной нагрузки, организация внеаудиторной работы</i>	1,5	2,6
10	<i>Использование технологий профессионального погружения</i>	1,3	2,7
11	<i>Мотивогенность образовательной среды</i>	1,4	2,7
12	<i>Трансляция достижений</i>	1,6	2,4

Также для экспертизы образовательной среды подготовки переводчиков нами был проведен опрос студентов, позволивший выявить их отношение к развитию социального, ресурсного и дидактического компонентов (таблица 7).

Из результатов анкетирования видно, что большинство студентов положительно оценивают изменения в развитии образовательной среды. Число студентов, полагающих, что созданные информационные и образовательные ресурсы позволяют эффективнее осуществлять переводческую деятельность, выросло на 44%. К концу эксперимента эффективность созданных условий для самостоятельной подготовки оценили 70% студентов (например, графики индивидуальных занятий в лингафонном кабинете по предварительной записи).

Таблица 7 - Отношение студентов к развитию образовательной среды

Варианты ответов	Помогает ли Вам оснащенность учебных аудиторий осваивать профессию?			Достаточно ли Вам предоставляемых информационных и образовательных ресурсов для осуществления переводческой деятельности?			Дают ли Вам возможность созданные условия эффективно осуществлять самостоятельную подготовку?			Достаточно ли Вы взаимодействуете со студентами и преподавателями других вузов, работодателями, носителями языка?		
	<i>да</i>	<i>нет</i>	<i>затрудняюсь ответить</i>	<i>да</i>	<i>нет</i>	<i>затрудняюсь ответить</i>	<i>да</i>	<i>нет</i>	<i>затрудняюсь ответить</i>	<i>да</i>	<i>нет</i>	<i>затрудняюсь ответить</i>
До эксперимента	60	112	76	63	114	71	47	133	68	45	94	109
После эксперимента	143	56	49	171	52	25	175	28	45	116	42	90

Контрольно-диагностические средства состояли из тестов и анкет, включающих вопросы закрытого, полужакрытого и открытого типов. В качестве экспертов для выявления уровня подготовленности студентов к профессиональной переводческой деятельности были приглашены потенциальные работодатели - сотрудники переводческого бюро (практикующие переводчики), преподаватели основных образовательных дисциплин, носители языка.

Представленный в таблице 8 контрольно-диагностический инструментарий для контроля на начальном и завершающем этапах, а также шкала оценивания, приведенная в §2.1. позволяют выявить уровень подготовленности студентов к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

Таблица 8 - Оценка уровня подготовленности студентов к осуществлению профессиональной переводческой деятельности по составляющим

Контрольно-диагностический инструментарий	Набранные баллы	Уровень подготовленности
относительно собственно переводческой составляющей		
Тестовый перевод на выявление способности осуществлять различные виды перевода	0-25	низкий
	26-75	средний
	76-100	высокий
относительно языковой составляющей		
Тест на выявление уровня владения системой лингвистических знаний, а также знаниями стилистических особенностей английского и русского языков	0-13	низкий
	14-37	средний
	38-50	высокий
относительно мотивационной составляющей		
Анкета на выявление уровня подготовленности к профессиональной переводческой деятельности относительно мотивационной составляющей (методика диагностики мотивации профессиональной деятельности К. Замфир в модификации А.А. Реана)	0-4	низкий
	5-12	средний
	13-16	высокий
относительно рефлексивной составляющей		
Анкета на выявление уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности относительно рефлексивной составляющей (модифицированный опросник А.В. Карпова)	0-5	низкий
	6-15	средний
	16-20	высокий

Результаты, представленные в таблице 9, показывают на каких уровнях подготовленности к осуществлению профессиональной деятельности в целом и относительно каждой составляющей находятся студенты экспериментальной (ЭГ) и контрольной (КГ) групп на констатирующем (Н) и на контрольном (К) этапах проведения опытно-экспериментальной части. Как видно из

таблицы 9 на констатирующем этапе процентное соотношение распределения студентов по уровням подготовленности имеет незначительные расхождения. ЭГ – низкий уровень (37,75%), средний (42,86%), высокий (19,39%); КГ – низкий уровень (38,54%), средний уровень (43,75%), высокий (17,71%).

Таблица 9 - Количество студентов по уровням подготовленности к профессиональной переводческой деятельности на констатирующем и контрольном этапах эксперимента

Уровень подготовленности	Количество студентов (человек / %)							
	ЭГ (Н) (98 чел.)		ЭГ (К) (98 чел.)		КГ (Н) (96 чел.)		КГ (К) (96 чел.)	
	чел.	%	чел.	%	чел.	%	чел.	%
к профессиональной переводческой деятельности в целом								
низкий	37	37,75	17	17,35	37	38,54	35	36,46
средний	42	42,86	35	35,71	42	43,75	42	43,75
высокий	19	19,39	46	46,94	17	17,71	19	19,79
относительно собственно переводческой составляющей								
низкий	38	38,77	16	16,33	35	36,46	32	33,33
средний	40	40,82	34	34,69	40	41,67	41	42,71
высокий	20	20,41	48	48,98	21	21,87	23	23,96
относительно языковой составляющей								
низкий	40	40,82	25	25,51	44	45,83	43	44,79
средний	41	41,84	30	30,61	41	42,71	40	41,67
высокий	17	17,34	43	43,88	11	11,46	13	13,54
относительно мотивационной составляющей								
низкий	34	34,69	12	12,24	32	33,33	29	30,21
средний	45	45,92	39	39,8	44	45,83	45	46,87
высокий	19	19,39	47	47,96	20	20,84	22	22,92
относительно рефлексивной составляющей								
низкий	37	37,75	14	14,29	35	36,46	34	35,42
средний	43	43,88	39	39,8	44	45,83	45	46,87
высокий	18	18,37	45	45,91	17	17,71	17	17,71

Мониторинг результатов позволяет проследить положительную динамику в ЭГ. При проведении сравнительной диагностики результатов на различных этапах эксперимента (констатирующем и контрольном) у студентов

отмечалось значительное повышение уровня подготовленности к профессиональной переводческой деятельности. В экспериментальной группе отмечается увеличение в 2,4 раза количества студентов с высоким уровнем подготовленности и уменьшение в 2,1 раза обучающихся с низким уровнем подготовленности. В контрольной группе эти показатели практически не изменились.

После проведения экспериментальной работы видны изменения в численном соотношении студентов разных уровней контрольной и экспериментальной групп. 27,55 % студентов экспериментальной группы перешло на высокий уровень подготовленности, в то время как в контрольной группе процент студентов на высоком уровне подготовленности остался практически неизменным. Следует отметить особенно высокие результаты по следующим показателям: способность осуществлять лингводидактическую и переводческую деятельность, способность адекватно анализировать и контролировать результаты собственной переводческой деятельности, заинтересованность в профессиональной деятельности.

За период проведения опытно-экспериментальной работы также отмечалось сокращение количества обучающихся со средним и низким уровнями подготовленности. Это демонстрирует положительные изменения, связанные с реализацией модели развития и применения образовательной среды. На диаграмме (Рис. 3) представлено соотношение студентов на разных уровнях подготовленности к профессиональной переводческой деятельности на начальном (Н) и завершающем (К) этапах.

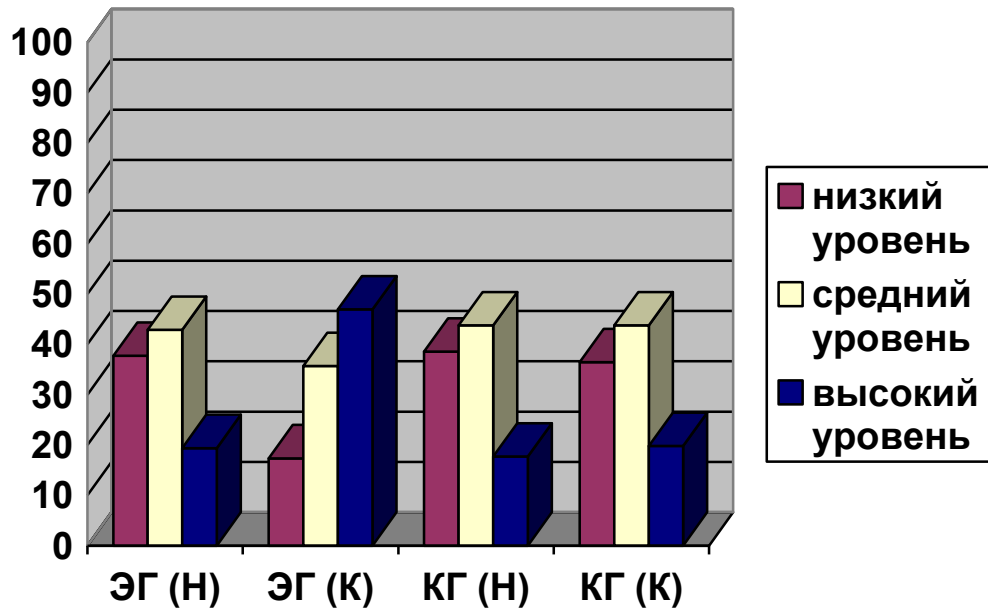


Рисунок 3 - Распределение студентов по уровням подготовленности к профессиональной переводческой деятельности

Как было описано выше, мы применяли формулу К. Пирсона для проверки статистической значимости результатов, полученных в ходе проведения эксперимента.

Наша выборка была объемом менее 100 человек, таким образом, уровень статистической значимости равен 0,05 (вероятность случайного проявления ошибки 5%). Принимая во внимание то, что студенты распределяются по трем уровням подготовленности (т.е. можно говорить о наличии трех категорий (С)), мы определили степень свободы по формуле $v=C-1$ [54].

Согласно таблице критических значений статистик для числа степеней свободы равного 2 и уровня значимости 0,05 критическое значение χ^2 будет равняться 5,991. Для того чтобы доказать статистическую значимость полученных данных, значение χ^2 , полученное на контрольном этапе эксперимента должно быть больше критического значения хи-квадрат (5,991) по каждой составляющей подготовленности и по совокупности составляющих.

Таблица 10 отражает значения χ^2 по выделенным нами составляющим на контрольном этапе проведения эксперимента.

Таблица 10 – Значения χ^2

Составляющие подготовленности к профессиональной переводческой деятельности	Значение χ^2 при сравнении ЭГ и КГ	Критическое значение χ_k^2
Собственно переводческая	14,770	5,991
Языковая	22,246	5,991
Мотивационная	16,516	5,991
Рефлексивная	20,513	5,991
По совокупности составляющих	17,558	5,991

Согласно данным, приведенным в таблице 10, χ^2 больше χ_k^2 что свидетельствует о статистической значимости полученных результатов, а также об отклонении нулевой гипотезы в пользу альтернативной: распределение обучаемых по уровням подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в экспериментальной и контрольной группе неодинаково, что связано с реализацией модели развития и применения образовательной среды.

На контрольном этапе был проведен опрос преподавателей, привлеченных в качестве экспертов. По итогам опроса преподаватели выделили повышение общего уровня владения языком и, как следствие, улучшение качества выполняемых переводов, более продуктивное использование информационных ресурсов и технологий, стремление к самосовершенствованию, повышение мотивации и заинтересованность в профессиональной переводческой деятельности.

В процессе организации и проведения опытно-экспериментальной работы мы столкнулись с определенными трудностями. Это были трудности организационного характера, связанные, например с расширением возможно-

стей взаимодействия с другими (в том числе зарубежными) вузами, с организацией более тесного сотрудничества с практикующими переводчиками и потенциальными работодателями. Кроме того, существовали трудности лично-психологического толка, например, сложность в ряде случаев достижения студентами адекватной самооценки, необходимость преодоления студентами боязни неудач при осуществлении переводческой деятельности и т.д.

Таким образом, полученные результаты подтверждают положительную динамику подготовки студентов экспериментальной группы, что позволяет сделать вывод о решении задач и подтверждении гипотезы.

Выводы по главе II

Опытно-экспериментальная работа в рамках исследования включала следующие этапы: констатирующий, формирующий, контрольный.

На констатирующем этапе был определен уровень подготовленности будущих переводчиков к осуществлению профессиональной деятельности, а также с целью выявления приоритетов развития проводилась экспертиза образовательной среды.

Разработанный критериально-оценочный аппарат позволил выявить уровни подготовленности студентов к осуществлению профессиональной переводческой деятельности. Были определены критерии и соответствующие им показатели относительно составляющих (собственно переводческой, языковой, мотивационной, рефлексивной): *готовность к осуществлению различных видов перевода в контексте коммуникативной ситуации* (способность осуществлять различные виды перевода; способность применять компьютерные, информационные и коммуникационные технологии для оптимизации переводческой деятельности; способность осуществлять межкультурную коммуникацию, соблюдая переводческую этику), *владение нормами использования языковых средств в рецептивном и продуктивном аспектах* (владение системой лингвистических знаний; способность построения текстов с учетом стилистических и функциональных особенностей; способность воспринимать на слух аутентичную речь с сохранением нормы, стиля языка при ее переводе), *сформированность мотивации к осуществлению профессиональной деятельности* (стремление к самосовершенствованию; заинтересованность в профессиональной деятельности; ценностное отношение к профессионализму), *способность к рефлексивной саморегуляции* (способность к объективной самооценке; способность адекватно анализировать и контролировать результаты собственной переводческой деятельности; способность к саморегулированию).

Способы диагностики включали как собственные разработки, так и модифицированные стандартизированные методики, а также были описаны вы-

сокий, средний и низкий уровни подготовленности к профессиональной переводческой деятельности.

Для оценки наполненности (на констатирующем этапе) и эффективности содержательного дополнения (на контрольном этапе) компонентов образовательной среды были выделены следующие параметры экспертизы образовательной среды: *инициация и широта социальной активности и мобильности образовательной среды* (сотрудничество с работодателями; востребованность выпускников на рынке труда, их социальная значимость; научное сотрудничество с другими образовательными учреждениями; академическая мобильность студентов), *оснащённость и гибкость* (возможность выбора индивидуальной образовательной траектории, наличие образовательных возможностей для получения дополнительной профессиональной квалификации; наличие разнообразных форм, методов обучения; наличие профессионально-ориентированного ресурсного потенциала; наличие наглядных учебных материалов, дополнительных средств визуализации, профессионально-ориентированной ресурсной базы), *интенсивность и профессиональная направленность* (интенсивность учебной нагрузки, организация внеаудиторной работы; использование технологий профессионального погружения; мотивированность образовательной среды; трансляция достижений).

Был спроектирован и реализован алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды, который в рамках нашего исследования представляет собой последовательность этапов, отражающих определенный порядок организационных и психолого-педагогических действий, осуществляемых в системе профессиональной подготовки переводчиков и направленных на личностно-профессиональное развитие субъектов образовательной среды.

Нами выделены следующие этапы этого процесса: подготовительный, основной, оценочный и завершающий.

На *подготовительном этапе* выявляется уровень подготовленности будущего переводчика к осуществлению профессиональной деятельности и

производится анализ исходного состояния образовательной среды. На *основном этапе* происходит содержательное дополнение компонентов образовательной среды по ряду следующих направлений, предполагающих применение технологий совершенствования профессиональной подготовленности переводчика. *Привлечение к учебному процессу носителей языка* (цикл лекций-дискуссий с элементами интерактивности, ролевые игры, дискуссионный клуб), *реализация программ академической мобильности* (Зимняя школа по межкультурной коммуникации), *телекоммуникационные проекты* (вебинары с носителем языка), *привлечение профильных кадровых ресурсов* (Круглый стол переводчиков, Мастер класс специалиста), *профессиональное погружение* (проект «Я-переводчик», экскурс в историю профессии), *активизация рефлексивной деятельности* (лекции с ошибками, игра «Редактор», анализ/самоанализ видеозаписи перевода) и т.д. На *оценочном этапе* происходит повторная экспертиза образовательной среды и оценка уровня подготовленности будущих переводчиков к осуществлению профессиональной деятельности. При выявлении недостаточной наполненности одного (или нескольких) компонентов среды или недостаточной динамики повышения уровня подготовленности по одной (или нескольким) составляющим алгоритм запускается заново. *Завершающий этап* алгоритма при выходе специалиста на рынок труда предполагает мониторинг удовлетворённости работодателей уровнем подготовленности специалиста.

При проведении сравнительной диагностики результатов на различных этапах эксперимента (констатирующем и контрольном) у студентов отмечалось значительное повышение уровня подготовленности к профессиональной переводческой деятельности. В экспериментальной группе отмечается увеличение в 2,4 раза количества студентов с высоким уровнем подготовленности и уменьшение в 2,1 раза обучающихся с низким уровнем подготовленности. В контрольной группе эти показатели практически не изменились. Полученные результаты демонстрируют эффективность разработанной нами модели.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Для представления полученных выводов и результатов нашей диссертационной работы необходимо описать решения задач, поставленных в исследовании.

В рамках решения первой задачи на основе изучения структуры профессиональной переводческой деятельности были определены составляющие подготовленности к профессиональной переводческой деятельности, для этого были изучены особенности содержания и структуры профессиональной переводческой деятельности. Анализ работ в области переводоведения, изучение требований к вакансиям на сайтах переводческих бюро и крупных компаний, а также опрос практикующих переводчиков и потенциальных работодателей позволил выявить и систематизировать требования к профессиональным и личностным качествам данного специалиста. Речь идет о высоком уровне владения языком исходного текста и языком перевода, умении анализировать текст с переводческой точки зрения, умении преодолевать переводческие трудности, способности осваивать новую информацию и использовать электронные технологии, обладании такими качествами, как гибкость, пунктуальность, мобильность, коммуникабельность, стрессоустойчивость, терпение, инициативность, усидчивость, а также об умении находить подход к людям и работать в команде. Важными аспектами переводческой деятельности являются мотивация и рефлексия. Переводчику необходимо учитывать влияние социальных факторов и культурных различий на поведение партнеров по коммуникации, что определяет значимость социального аспекта в его деятельности.

Определение содержания и структуры профессиональной деятельности переводчиков позволяет построить проекцию на процесс профессиональной подготовки данных специалистов и выделить четыре составляющие подготовленности к профессиональной переводческой деятельности. *Собственно переводческая составляющая* отражает способность осуществлять различные виды перевода, а также способность к межкультурной коммуникации с

соблюдением переводческой этики, готовность использовать современные технологии для оптимизации профессиональной переводческой деятельности.

Языковая составляющая характеризуется владением языковыми нормами (различными аспектами языка), способностью воспринимать и передавать языковые единицы адекватно коммуникативной ситуации, участвовать в коммуникации, а также умением определять и создавать различные тексты в устной и письменной формах и т.д.

Мотивационная составляющая проявляется в создании мотивов, желаний и намерений, позволяющих определить, упорядочить и контролировать профессиональное развитие личности.

Рефлексивная составляющая отражает то, как субъект образовательной среды воспринимает, осознает и оценивает личностное развитие в профессиональной сфере.

В рамках решения второй задачи уточнены понятие и структура образовательной среды подготовки переводчиков с учётом современных тенденций широкой социокультурной среды, актуальных требований современного работодателя и потребностей субъекта среды в личностном и профессиональном росте.

Образовательная среда подготовки переводчиков – это системно структурированное образование, функционирующее в единстве социального, ресурсного, дидактического компонентов в контексте объективных реалий социокультурной среды жизнедеятельности и специально созданных педагогических условий совершенствования подготовленности субъекта к профессиональной переводческой деятельности, способствующих оптимизации его личностно-профессионального развития.

В структуре образовательной среды подготовки переводчиков объединяются три составляющие (три вида деятельности): образовательная, образовательно-профессиональная и профессиональная. Поэтапное вхождение

будущего специалиста в профессиональную деятельность позволяет подготовить конкурентоспособного специалиста.

На основе анализа исследований образовательной среды, определения её сущности и структуры преподавателями, практикующими переводчиками, собственного авторского видения, нами в исследовательских целях выделены три компонента образовательной среды подготовки переводчиков: социальный, ресурсный, дидактический.

Социальный компонент - это совокупность находящихся в среде социально направленных взаимосвязей, интересов, возможностей и коммуникативных каналов. В рамках этого компонента образовательная среда определяется как часть широкой социокультурной среды жизнедеятельности. *Ресурсный компонент* характеризует наполненность образовательной среды ресурсами, способствующими продуктивной реализации образовательного процесса. *Дидактический компонент* – это комплекс технологий, направленных на реализацию профессионального и личностного развития специалиста.

В рамках решения третьей задачи была разработана и обоснована модель развития и применения образовательной среды, состоящая из совокупности целевого, методологического, содержательного, технологического, критериально-оценочного, результативного блоков.

В целевом блоке представлены цели профессиональной подготовки переводчиков на современном этапе. В нашем исследовании мы руководствовались системным, средовым и акмеологическим подходами, которые вошли в методологический блок модели. Помимо методологических подходов в методологический блок включены дидактические принципы и педагогические условия, позволяющие достичь поставленных целей.

В нашей работе мы опирались на следующие дидактические принципы: принцип прочности результатов, наглядности, систематичности и последовательности, связи теории с практикой, активности и самостоятельности.

В качестве педагогических условий совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством образовательной среды в

нашем исследовании были определены следующие: 1) *«ориентация на тенденции широкой социокультурной среды; 2) создание в образовательной среде профессионально-ориентированного ресурсного потенциала; 3) комплексная реализация личностного и профессионального развития субъекта среды»* [62].

Содержательный блок разработанной модели отражает составляющие подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности. В технологический блок включен алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды. В критериально-оценочном блоке представлены критерии подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в соответствии с выделенными составляющими подготовленности, а также способы их диагностики. Результативный блок демонстрирует результат функционирования образовательной среды, определяющий подготовленность субъекта к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

В рамках решения четвертой задачи спроектирован и реализован алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды, отражающий последовательные этапы процесса и его результат.

На *подготовительном этапе* выявляется уровень подготовленности будущего переводчика к осуществлению профессиональной деятельности и производится анализ исходного состояния образовательной среды. На *основном этапе* происходит содержательное дополнение компонентов образовательной среды. На *оценочном этапе* происходит повторная экспертиза образовательной среды и оценка уровня подготовленности будущих переводчиков к осуществлению профессиональной деятельности. При выявлении недостаточной наполненности одного (или нескольких) компонентов среды или недостаточной динамики повышения уровня подготовленности по одной (или нескольким) составляющим алгоритм запускается заново. *Завершающий*

этап алгоритма при выходе специалиста на рынок труда предполагает мониторинг удовлетворённости работодателей уровнем подготовленности специалиста.

Мы выделили направления реализации содержательного дополнения компонентов среды и отражающие их технологии. Эффективными направлениями для реализации содержательного дополнения социального компонента среды являются *привлечение к учебному процессу носителей языка* (цикл лекций-дискуссий с элементами интерактивности; ролевые игры, драматизации, дискуссионный клуб, брейн-ринг); *реализация программ академической мобильности* (Зимняя школа по межкультурной коммуникации), *телекоммуникационные проекты* (вебинары с носителем языка, освоение иностранных он-лайн курсов).

Реализация содержательного дополнения ресурсного компонента среды происходит посредством *привлечения профильных кадровых ресурсов* («Серия встреч», Круглый стол переводчиков, Мастер класс специалиста), *разработки и использования ресурсной базы практикующего переводчика* (каталог вспомогательных переводческих ресурсов, банк аутентичных материалов, работа с программами – «накопителями»); *проектной деятельности субъектов среды*.

Направления реализации содержательного дополнения дидактического компонента образовательной среды включают *воздействие на эмоциональную сферу личности* (юмористическая разминка, игра-соревнование с использованием презентации, конкурс переводов, «страноведческий марафон», внеучебное занятие-экскурсия); *«профессиональное погружение»* (проект «Я - Переводчик», экскурс в историю профессии, переводческая дискуссия); *активизацию рефлексивной деятельности* (лекции-дискуссии, лекции с ошибками, игра «Редактор», анализ видеозаписи перевода, самоанализ видеозаписи перевода).

В рамках решения пятой задачи был разработан критериально-оценочный аппарат для выявления уровня подготовленности к осуществле-

нию профессиональной переводческой деятельности, а также для проведения экспертизы образовательной среды и посредством его проверена эффективность процесса совершенствования профессиональной подготовки.

Критериально-оценочный аппарат определения уровня профессиональной подготовленности будущих переводчиков включает следующие критерии и показатели: *готовность к осуществлению различных видов перевода в контексте коммуникативной ситуации* (способность осуществлять различные виды перевода; способность применять компьютерные, информационные и коммуникационные технологии для оптимизации переводческой деятельности; способность осуществлять межкультурную коммуникацию, соблюдая переводческую этику), *владение нормами использования языковых средств в рецептивном и продуктивном аспектах* (владение системой лингвистических знаний; способность построения текстов с учетом стилистических и функциональных особенностей; способность воспринимать на слух аутентичную речь с сохранением нормы, стиля языка при ее переводе), *сформированность мотивации к осуществлению профессиональной деятельности* (стремление к самосовершенствованию; заинтересованность в профессиональной деятельности; ценностное отношение к профессионализму), *способность к рефлексивной саморегуляции* (способность к объективной самооценке; способность адекватно анализировать и контролировать результаты собственной переводческой деятельности; способность к саморегулированию).

Выделены уровни подготовленности к осуществлению профессиональной деятельности (высокий, средний, низкий), дано их описание.

Экспертиза образовательной среды проводится по следующим параметрам: *инициация и широта социальной активности и мобильности образовательной среды* (сотрудничество с работодателями; востребованность выпускников на рынке труда, их социальная значимость; научное сотрудничество с другими образовательными учреждениями; академическая мобильность студентов), *оснащённость и гибкость* (возможность выбора индивиду-

альной образовательной траектории, наличие образовательных возможностей для получения дополнительной профессиональной квалификации; наличие разнообразных форм, методов обучения; наличие профессионально-ориентированного ресурсного потенциала; наличие наглядных учебных материалов, дополнительных средств визуализации, профессионально-ориентированной ресурсной базы), *интенсивность и профессиональная направленность* (интенсивность учебной нагрузки, организация внеаудиторной работы; использование технологий профессионального погружения; мотивированность образовательной среды; трансляция достижений).

При проведении сравнительной диагностики результатов на различных этапах эксперимента (констатирующем и контрольном) у студентов отмечалось значительное повышение уровня подготовленности к профессиональной переводческой деятельности. В экспериментальной группе отмечается увеличение в 2,4 раза количества студентов с высоким уровнем подготовленности и уменьшение в 2,1 раза обучающихся с низким уровнем подготовленности. В контрольной группе эти показатели практически не изменились. Полученные результаты демонстрируют эффективность разработанной нами модели.

Необходимо подчеркнуть, что проведенное диссертационное исследование и полученные в ходе него выводы и результаты не претендуют на исчерпывающее и окончательное раскрытие проблемы совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством образовательной среды. Перспективными направлениями дальнейших исследований могут стать проблемы информатизации образовательной среды с целью расширения возможностей создания индивидуальной образовательной среды субъектов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абульханова-Славская, К.А. Деятельность и психология личности / К.А.Абульханова-Славская. – М.: Наука, 1980. — 335 с.
2. Абульханова-Славская, К.А. О субъекте психологической деятельности. Методологические проблемы психологии / К.А. Абульханова-Славская. – М.: Наука, 1973. – 288 с.
3. Автономова, Н.С. Познание и перевод. Опыты философии языка - М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2008. - 704 с.
4. Акмеологическая оценка профессиональной компетентности государственных служащих: учебное пособие / Воронин В.В. [и др.] под общ. ред. А.А. Деркача. – 2-е изд., перераб и доп. – М.: Изд-во РАГС, 2007. – 166 с.
5. Алексеева, И.С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
6. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: «Союз», 2004. – 288 с.
7. Алексеева, Л.М. Перевод как рефлексия деятельности. – Вестник пермского университета. Российская и зарубежная филология. Вып 1(7) 2010. – С. 45-51.
8. Ананьев, Б.Г. О проблеме современного человекознания. / Б.Г.Ананьев – СПб.: Питер, 2001. – 257 с.
9. Ананьев, Б.Г. Человек как предмет познания (Серия «Мастера психологии») — СПб.: Питер, 2001. — 288 с.
10. Андреев, В.И. Педагогика творческого саморазвития. Инновац. курс: Учеб. пособие в 2-х кн. (Кн.1.) / В.И.Андреев. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1996. – 565 с.
11. Анисимов, О.С. Акмеология и методология: проблемы психотехники и мыслетехники / О.С.Анисимов. – М.: 1998. – 772 с.

12. Анисимов, О.С. Основы общей и управленческой акмеологии / О.С.Анисимов, А.А.Деркач. – М.: С.Е.Т., 1995. – 272 с.
13. Артюхина, А.И. Образовательная среда высшего учебного заведения как педагогический феномен (на материале проектирования образовательной среды медицинского университета): автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – Волгоград, 2007. – 40 с.
14. Архангельский, С.И. Лекции по научной организации учебного процесса в высшей школе / С.И. Архангельский. – М.: «Высшая школа», 1976. – 200 с.
15. Архангельский, С.И. Лекции по теории обучения в высшей школе / С.И. Архангельский. – М.: «Высшая школа», 1974. – 384 с.
16. Афанасьев, В.Г. Системность и общество. – М.: Политиздат, 1980. – 368 с.
17. Бабанский, Ю.К. Избранные педагогические труды / Ю.К. Бабанский. – М.: Педагогика, 1989. – 560 с.
18. Бабанский, Ю.К. Оптимизация процесса обучения (Общедидактический аспект) / Бабанский Юрий Константинович. – М.: «Педагогика», 1977. – 256 с.
19. Бабанский, Ю.К. Проблемы повышения эффективности педагогических исследований / Ю.К. Бабанский. – М.: Педагогика, 1982. – 192 с.
20. Байденко, В.И. Концептуальная модель государственных образовательных стандартов в компетентностном формате (дискуссионный вариант) / В.И.Байденко. - М.: Изд-во «Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов», 2004. – 22 с.
21. Байденко, В.И. Болонский процесс: структурная реформа высшего образования Европы. Научное издание / В.И.Байденко. – М.: Изд-во «Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов», 2003. – 122 с.
22. Байденко, В.И. Выявление состава компетенций выпускников вузов как необходимый этап проектирования ГОС ВПО нового поколения: Ме-

тодическое пособие / В.И.Байденко. – М.: Изд-во «Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов», 2006. – 72 с.

23. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: «Международные отношения», 1975. – 240 с.

24. Баженова, Н.Г. Формирование рефлексивной готовности будущих психологов-педагогов к профессиональной деятельности: Автореф. канд. пед. наук. - Магнитогорск 2006. – 24 с.

25. Безрукова, В.С. Педагогика. Проективная педагогика. – Екатеринбург, 1996. – 344 с.

26. Беляев, Г.Ю. Педагогическая характеристика образовательной среды в различных типах образовательных учреждений: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / Г.Ю. Беляев. М., 2000. - 157 с.

27. Беспалько, В.П. Слагаемые педагогической технологии / В.П. Беспалько. – М.: Педагогика, 1989. – 192 с.

28. Блауберг, И.В. Сущность и становление системного подхода / И.В. Блауберг, Э.Г. Юдин. – М.: Наука, 1973. – 272 с.

29. Блауберг, И.В. Целостность и системность // Системные исследования: Ежегодник, 1977. – С. 5-28.

30. Богин, Г.И. Обретение способности понимать: Введение в филологическую герменевтику. - М.: Психология и Бизнес ОнЛайн, 2001. — 516 с.

31. Бодалев, А.А. Вершина в развитии взрослого человека, характеристики и условия достижения / А.А.Бодалев. – М.: Флинта: Наука, 1998. – 168 с.

32. Бодалев, А.А. Личность и общение / А.А.Бодалев. – М.: Педагогика, 1983. – 272 с.

33. Боденко, Л.А. Педагогические условия общекультурного становления младшего школьника в образовательной среде: автореферат дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01. / Л.А. Боденко. - Москва, 1999. - 22 с.

34. Божович, Л.И. Проблемы формирования личности. М.: Изд-во «Институт практической психологии», Воронеж: НПО «МОДЭК», 1997. - 352 с.
35. Болдырев, В.Е. Перевод как частный случай деятельности общения // Пробл. инояз. образов. : науч.-метод. сб. Вып. 2 / под ред. Е.И. Пассова. Липецк : ЛФ НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2006.
36. Бондаревская, Е.В. Теория и практика личностно-ориентированного образования / Е.В.Бондаревская. - Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов. пед. ун-та, 2000. - 351 с.
37. Борытко, Н.М. Методология и методы психолого-педагогических исследований / Н.М. Борытко. – М.: Academia, 2008. – 320 с.
38. Ботавина, Р.Н. Этика деловых отношений [Текст]/ Р.Н. Ботавина. - М.: Финансы и статистика, 2003. - 208с.
39. Брагина, А.Д. Формирование поликультурных ценностных ориентаций будущих переводчиков в условиях профессиональной подготовки: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / А.Д. Брагина. - Ульяновск, 2011. - 27 с.
40. Братко, А. А. Моделирование психики. – М.: Наука, 1969. – 176 с.
41. Бурдуковская, Е.А. Социокультурная среда вуза как педагогический фактор личностного становления студента: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Благовещенск, 2004. – 24 с.
42. Васильченко, С.Х. Формирование персональной образовательной среды на основе информационных технологий для реализации индивидуальных траекторий обучения: на примере корпоративного обучения: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / С.Х. Васильченко. - Москва, 2012. - 173 с.
43. Вербицкий, А.А. Инварианты профессионализма: проблемы формирования: монография / А.А. Вербицкий, М.Д. Ильязова. – М.: Логос, 2011. – 288 с.
44. Вишнякова-Вишневецкая, А.К. Образовательная среда высшего учебного заведения как фактор развития личностных компетенций учащихся:

дис ... канд. пед. наук : 13.00.01 / А.К. Вишнякова-Вишневецкая. - СПб., 2010. - 243 с.

45. Волков, И.П. Цель одна — дорог много. Проектирование процессов обучения: книга для учителя / И.П. Волков. — М. : Просвещение, 1990. — 159 с.

46. Воробьев, А.А. Развитие профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции на основе проблемно-модульной технологии: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / А.А. Воробьев. - Курск, 2012. - 24 с.

47. Выготский, Л.С. Педагогическая психология / Под ред. В.В. Давыдова. - М.: Педагогика-Пресс, 1996. – (Психология; Классические труды). - 536 с.

48. Гагарин, А.В. Природоориентированная деятельность учащихся как условие формирования экологического сознания: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01 / А.В. Гагарин. - М., 2004. - 304 с.

49. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2007. – 544 с.

50. Гершунский Б.С. Философия образования для XXI века (В поисках практико-ориентированных концепций). – М.: Изд-во «Совершенство», 1998. - 608 с.

51. Гибсон, Д. Экологический подход к зрительному восприятию. Пер. с англ. А.Д. Логвиненко / Д. Гибсон. – М.: Прогресс, 1988. – 464 с.

52. Гиг, Д. Прикладная общая теория систем. Т.1,2 / Д. Гиг. – М., 1981. – 732 с.

53. Гордеева, Н. Г. Формирование технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Н. Г. Гордеева. - Чебоксары, 2011. – 23 с.

54. Грабарь, М.И. Применение математической статистики в педагогических исследованиях. Непараметрические методы / М.И. Грабарь, К.А. Краснянская. – М.: «Педагогика», 1977. – 136 с.

55. Григорьева, М.В. Психологическая структура и динамика взаимодействий образовательной среды и ученика в процессе его школьной адаптации: автореф. дис. ... д-ра псих. наук : 19.00.07 / М.В. Григорьева. - Саратов, 2010. - 52 с.

56. Грушевицкая, Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации [Текст]: учебник для вузов / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин.-М.: ЮНИТИ-ДАПА, 2003. - 352 с.

57. Гуреева, А.А. Адаптивность как социокоммуникативная характеристика профессиональной личности переводчика // Homo Loquens: Вопросы лингвистики в транслятологии: сб. ст. / ФГБОУ ВПО Волгогр. гос. ун-т; отв. ред. В.А. Митягина. - Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2014а. - Вып. 7. - С. 11-19.

58. Девришева, А.Е., Иванова, В.И. К вопросу формирования рефлексивных умений будущего переводчика / А.Е. Девришева, В.И. Иванова // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактические аспекты профессиональной подготовки переводчиков: материалы V научно-практической Интернет - конференции с международным участием. – Тула: Изд-во ТулГУ, 2017. Вып. 3 – С. 262-268.

59. Девришева, А.Е., Иванова, В.И. Мотивационный компонент образовательной среды подготовки переводчиков / А.Е. Девришева, В.И. Иванова // Ученые записки Орловского государственного университета. - Орел, 2017. - № 4 (77). - С. 215-219.

60. Девришева, А.Е. Образовательная среда обучения переводчиков / А.Е. Девришева // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. – Тула: Изд-во ТулГУ, 2013. – Вып.3, часть 2. – С. 98-104.

61. Девришева, А.Е. Профессиональная подготовка переводчика в образовательной среде / А.Е. Девришева // Вестник Тульского государственного университета. – Тула: Изд-во ТулГУ, 2013. – № 1. – С. 10-14.

ного университета. Серия: Лингвистика и лингводидактика. Вып. 1. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактические аспекты профессиональной подготовки переводчиков: материалы III научно-практической Интернет-конференции с международным участием, 17 марта - 13 апреля 2014 года. Тула: Изд-во ТулГУ, 2014. 298 с. – С. 243-246.

62. Девришева, А.Е., Иванова, В.И. Экспериментальная работа по развитию и применению образовательной среды подготовки переводчиков // Современные проблемы науки и образования. – 2018. – № 4; URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=27946>

63. Делия, В.П. Формирование и развитие инновационной образовательной среды гуманитарного вуза: Научное издание. – М.: ООО «ДЕ-ПО», 2008. – 484 с.

64. Деркач, А.А. Акмеологическая среда развития профессионала: Монография / А.А.Деркач, И.О.Соловьев. - Воронеж: Научная книга. 2006. - 168 с.

65. Деркач, А.А. Акмеология: личностное и профессиональное развитие человека. Кн. 1-5. Кн. 4: Развитие ценностной сферы профессионала / А.А.Деркач. – М.: Изд-во РАГС, 2001. – 484 с.

66. Деркач, А.А. Педагогическая акмеология: Учебное пособие / А.А.Деркач, О.С.Анисимов, Н.В.Соловьёва. – М.: Изд-во РАГС, 2007. – 160 с.

67. Дерябо, С.Д. Методологические проблемы становления и развития экологической психологии // Психологический журнал / С.Д.Дерябо, В.А.Ясвин. - 1996. № 6. - С. 4-8.

68. Дьюи, Дж. Демократия и образование. Пер. с англ. - М. Педагогика-Пресс, 2000. - 384 с.

69. Дьюи, Д. Психология и педагогика мышления / Пер. с англ. Н.М. Никольской / Д.Дьюи. – М.: Лабиринт, 1999. – 192 с.

70. Еляков, А.С. Современное информационное общество // Высшее образование в России, 2001, № 4. - С. 77-85.

71. Емельянов, А.Л. Влияние рефлексивной культуры на повышение профессионализма государственного служащего: Авторе. дис. ... канд. психол. наук / А.Л. Емельянов. – М., 1997. – 24 с.
72. Загвязинский, В.И. Методология и методы психолого-педагогического исследования: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / В.И. Загвязинский, Р. Атаханов. – 2-е изд., стер. – М.: «Академия», 2005. – 208 с.
73. Зазыкин, В.Г. Психология воздействия в деловом общении (Курс лекций) / В.Г. Зазыкин. – М.: РАГС, 1998. – 112 с.
74. Заславская, О.В. Компетентностный подход в общем среднем образовании и проблемы подготовки педагога к его осуществлению / О.В. Заславская // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. — Тула : Изд-во ТулГУ, 2013. — Вып.2-3. — С. 306 — 310.
75. Зеер, Э.Ф. Образовательная среда колледжа как фактор формирования развивающего профессионально-образовательного пространства // Мир психологии / Э.Ф. Зеер, И.В. Мешкова. - № 3. 2007. - С. 105-110.
76. Зимняя, И. А. Педагогическая психология: Учебник для вузов. 2-е изд., доп., испр. и пе-рераб. М.: Издательская корпорация «Логос», 2000. – 384 с.
77. Зимняя, И.А. Психологический анализ перевода как вида речевой деятельности / И.А. Зимняя//Сборник научных трудов МГПИЯ им. М. Горького — 1978. — № 127.
78. Иванов, А. Е. Учёные степени в Российской империи XVIII в. – 1917 г. – М., 1994. – 147 с.
79. Иванова, В.И. Акмеологическая концепция формирования образовательной среды подготовки специалиста: дис. ... д-ра пед. наук: 19.00.13 / Иванова Виктория Ивановна. – М., 2008. – 662 с.
80. Иванова, В.И. Акмеологические закономерности и механизмы формирования образовательной среды подготовки специалистов / В.И. Иванова // Акмеология. – 2008. - №3. – С. 16-23.

81. Иващенко, А.В. О содержательно-процессуальной модели формирования эколого-ориентированного мировоззрения личности // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Психология и педагогика» / А.В.Иващенко, А.В. Гагарин. - 2007. № 2. - С. 117-125
82. Изард, К.Э. Эмоции человека / К.Э. Изард. — М. : Изд-во Моск. ун-та, 1980. — 440 с.
83. Ильина, Т.А. Формирование культуры делового общения старшеклассников: дис. ... канд. педаг. наук: 13.00.01 / Т.А.Ильина. – М., 1995. – 197 с.
84. Карпов, А.В., Пономарева, В.В. Психология рефлексивных механизмов управления. - М.: ИП РАН, 2000. - 336 с.
85. Киндлер, Е. Языки моделирования. – М.: Энергоатомиздат, 1985. – 288 с.
86. Кларин, М.В. Педагогическая технология в учебном процессе: анализ зарубежного опыта / М.В. Кларин. — М. : Знание, 1986. — 80 с.
87. Клаус, Г. Кибернетика и философия. – М.: Иностранная литература, 1963. - 530.
88. Климов, Е.А. О среде обитания человека глазами психолога // Сб. тезисов 1-й Российской конференции «Экологическая психология» / Е.А.Климов. - М., 1996. - 254 с.
89. Ковалев, Г.А. Психическое развитие ребенка и жизненная среда // Вопросы психологии / А.Г.Ковалёв. - 1993. № 1. - С.13-23.
90. Коджаспирова, Г.М., Коджаспиров, А.Ю. Словарь по педагогике / Г.М. Коджаспирова, А.Ю. Коджаспиров. — Ростов н/д : Издательский центр «Март», 2005. — 448с.
91. Козырев, В.А. Гуманитарная образовательная среда педагогического университета: сущность, модель, проектирование: Монография / В.А.Козырев. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2004. – 328 с.
92. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002. - 424 с.

93. Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М. : Рема, 1997. - 110 с.
94. Копылова, Н.В. Психолого-акмеологические закономерности и механизмы становления иноязычной коммуникативной компетентности будущих специалистов в неязыковых вузах. – Дис...д-ра психол. наук. – М., 2005. – 519 с.
95. Кормен, Т. Алгоритмы: Построение и анализ. 2-е изд. / Т.Кормен, Ч.Лейзерсон, Р.Ривес, К.Штайн. — М.: «Вильямс», 2006. — 1296 с.
96. Королькова, С.А. Рефлексия и перевод. Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. 2014. № 2 (21). – С.46-52.
97. Коротаяева, Е.В. Педагогические взаимодействия и технологии Текст. / Е. В.Коротаяева. М.: Academia, 2007. - 255 с.
98. Корчак, Я. Правила жизни. Педагогическое наследие / Я.Корчак. – М., 1990. – 267 с.
99. Краевский, В.В. Методология педагогического исследования / В.В.Краевский. - Самара, 1994. -164 с.
100. Кречетников, К. Г. Проектирование креативной образовательной среды на основе информационных технологий в вузе: Дис. ... д-ра пед. наук. - Владивосток, 2003. - 407 с.
101. Крившенко, Л.П. Педагогика, М.: Проспект, 2009. – 432 с.
102. Крылова, Н.Б. Психологические проблемы исследования активности человека // Вопросы психологии / Н.Б.Крылова. - 1984. № 3.
103. Крылова, Н.Б. Формирование культуры будущего специалиста / Н.Б. Крылова. – М.: «Высшая школа», 1990. – 142 с.
104. Кузьмина, Н.В. Профессионализм деятельности преподавателя и мастера производственного обучения профтехучилища. М., 1989. - 166 с.
105. Кыверялг, А.А. Методы исследований в профессиональной педагогике / А.А. Кыверялг. – Таллин: «Валгус», 1980. – 335 с.

106. Лактионова, Е.Б. Психологическая экспертиза образовательной среды : автореферат дис. ... д-ра психологических наук : 19.00.07 / Лактионова Елена Борисовна - СПб, 2013. - 53 с.
107. Латышев, Л. К. Технология перевода. М.: НВИ-Тезаурус, 2000. - 280 с.
108. Латышев, Л.К., Семенов, А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
109. Лебедева, В.П., Орлов, В.А., Ясвин, В.А. Индивидуальные траектории образования учащихся профильной школы // Ученик в обновляющейся школе. Сборник научных трудов/ Под ред. Ю.И.Дика, А.В.Хуторского. – М., 2002. – С. 307-321.
110. Левицкая, Т.П. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Фитерман А.М. - М., 1963. - 125 с.
111. Ленартович, Ю.С. Педагогические условия подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности: дис... канд. пед.: 13.00.08. / Ю.С. Ленартович. Тула, 2015. - 224 с.
112. Леонова, А.С. Развитие информационно-организационной компетенции будущего переводчика: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / А.С. Леонова. - Казань, 2016. – 218 с.
113. Леонтьев, А.Н. Общие понятия в деятельности. Основы теории речевой деятельности. - М.: Наука, 1974.
114. Лихачев, Б.Т. Педагогика: Курс лекций / Учеб. пособие для студентов педагог, учеб. заведений и слушателей ИПК и ФПК. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Юрайт-М, 2001. — 607с.
115. Макарова, С.А. Формирование мотивационно ориентированной образовательной среды в учреждениях дополнительного образования: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / С.А. Макарова, 2016. - 18 с.
116. Мануйлов, Ю.С. Средовой подход в воспитании: автор. дис. ... д-ра пед. наук / Ю.С. Мануйлов. – М., 1998 г. – 54 с.

117. Маркова, А.К. Психология профессионализма. – М.: Знание, 1996. – 308 с.
118. Маркович, Д.Ж. Социальная экология. Пер. с серб.: З.Т. Голенкова и др. / Д.Ж.Маркович. - М.: РУДН, 1997. - 436 с.
119. Маслов, С.И. Методология и методы психолого-педагогического исследования / И.С. Маслов. – Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2003. – 56 с.
120. Маслоу, А. Мотивация и личность / А.Маслоу. – СПб.: Питер, 2003. – 352 с.
121. Мастерова, В.А. Воспитательно-образовательная среда вуза как средство развития творческой личности будущего государственного служащего: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. - Саратов, 2003. - 183 с.
122. Методы системного педагогического исследования под ред. Н.В. Кузьминой. - М.: Народное образование, 2002. - 208 с.
123. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я. Блох. - М.: "Готика", 1999. - 176 с.
124. Михайлов, А.В. Формирование профессионального приваия будущего переводчика: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / А.В. Михайлов. - Калининград, 2010. - 24 с.
125. Михеев, В.И. Моделирование и методы теории измерений в педагогике / В.Иорлов. Михеев. – 4-е изд., доп. – М.: КРАСАНД, 2010. – 224 с.
126. Монахов, В.М. Технологические основы проектирования и конструирования учебного процесса / В.М. Монахов. – Волгоград, 1995. – 152 с.
127. Морозова, Н. А., Жуковская М. Э. Моделирование и экспертиза образовательной среды вуза при проектировании компетентностно-ориентированной основной общеобразовательной программы высшего профессионального образования. Образовательный модуль для программы повышения квалификации преподавателей вузов в области проектирования ООП, реализующих ФГОС ВПО. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2010. – 46 с.

128. Наследов, А.Д. Математические методы психологического исследования. Анализ и интерпретация данных. Учебное пособие. 4-е издание. стереотип. – СПб.: Речь, 2012. – 392 с.

129. Нечаев, Н.Н. Проектное моделирование как творческая деятельность (психологические основы высшего архитектурного образования): дис. ... д-ра психол. наук / Н.Н.Нечаев. – М., 1987. – 411 с.

130. Николаев, В.А. Организация школьной образовательной среды мыследеятельностного типа: автореферат дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / В.А. Николаев. - Барнаул, 2016. - 25 с.

131. Новиков, А.М. Методология научного исследования / А.М. Новиков, Д.А. Новиков. — М. : Либроком, 2013. — 272 с.

132. Новикова, Л.И. Педагогика детского коллектива. Вопросы теории. - М.: Педагогика, 1978. - 144 с.

133. Образцов, П.И. Дидактические основы проектирования и конструирования профессионально-ориентированных технологий в вузе / П.И. Образцов // Педагогическое образование и наука, 2005. – № 3. – С. 70–74.

134. Образцов, П.И. Психолого-педагогическое исследование: методология, методы и методика: учеб. пособие. – Орел, 2012. – 247 с.

135. Ожегов, С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.

136. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка. Мир и Образование, Оникс, 2011. — 736 с.

137. Орлов, А.А. Методологические характеристики диссертационного исследования – основа его качества / А.А. Орлов // Соискатель-педагог. – М.: Современное образование, 2008. - №3. – С. 35-40.

138. Орлов, А.В. Формирование развивающей образовательной среды в процессе обучения студентов иностранному языку в техническом вузе: дис ... канд. пед. наук: 13.00.08 - Барнаул, 2013. - 201 с.

139. Палажченко, П.Р. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика) / П.Р. Палажченко. – 4-е изд. испр. – М.: Р.Валент, 2004. – 304 с.
140. Панов, В.И. Психодидактика образовательных систем: теория и практика / В.И. Панов. – СПб.: Питер, 2007. – 352 с.
141. Парк, Р.Э. Экология человека//Теория общества: фундаментальные проблемы/Под ред. А. А. Филиппова. М.: Канон-пресс-Ц, 1999. - 374 с.
142. Педагогика: Учебное пособие / В.А.Сластенин, И.Ф.Исаев, А.И.Мищенко, Е.Н.Шиянов. – М.: Школьная пресса, 2002. – 512 с.
143. Педагогика: Учебное пособие для студентов педагогических вузов и колледжей / Под ред. П.И.Пидкасистого. - М.: Педагогическое общество России, 2003. - 608 с.
144. Петрова, О.В. Что переводить? Как переводить? Зачем переводить? // Информационно-коммуникативные аспекты перевода, 1997.
145. Песталоцци, И.Г. Избранные Педагогические сочинения в 2-х томах. – М.: Педагогика, 1981. – 416 с.
146. Подласый, И.П. Педагогика. Новый курс: учебник для студ. пед. вузов: В 2 кн. Кн. 1: Общие основы. Процесс обучения / И.П. Подласый. — М. : ВЛАДОС, 1999. — 576 с.
147. Пономарев, Я.А. Психология творчества и педагогика / Я.А.Пономарев. – М.: Педагогика, 1976. – 280 с.
148. Проектирование в образовании: Проблемы, поиски, решения / Под ред. В.И. Слободчикова, М.А. Ушаковой. - М., 1994. - 103 с.
149. Равен, Дж. Компетентность в современном обществе / Дж. Равен. – М.: Когито-Центр, 2002. – 396 с.
150. Реан, А.А. Психология и психодиагностика личности. Теория, методы исследования, практикум / А.А. Реан. — СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2008. — 255 с.

151. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: «Международные отношения», 1974. – 216 с.
152. Романов, В.А. Анализ учебного процесса вуза как системы обучения и основные направления его совершенствования / В.А. Романов // Известия ТулГУ. Серия. Проблемы языкознания. – 2002. – Вып. 4. – С. 60-64.
153. Робинсон, Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Пер. с англ. М. : Р.Валент, 2014. - 276 с.
154. Рубинштейн, С.Л. Основы общей психологии. – СПб.: Питер-Ком, 1999. – 720 с.
155. Рубинштейн, С.Л. Человек и мир / С.Л.Рубинштейн. – М.: Наука, 1997. – 191 с.
156. Рубцов, В.В. и др. Коммуникативно-ориентированные образовательные среды. Психология проектирования: Сб. ст. /Сост.: В.В.Рубцов, Н.И.Поливанова, И.В.Ривина, И.М.Улановская, Е.В.Высоцкая, А.К.Зак // В.В.Рубцов. — М., 1996. — 158 с.
157. Рубцов, В.В. Развитие образовательной среды региона / В.В.Рубцов. – М.: Педагогика, 1997. – 145 с.
158. Рупняк, М. В. Жизнетворческая среда как фактор самореализации студентов экономического колледжа: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. Ростов-на-Дону, - 2010. - 201 с.
159. Садовский, В.Н. Основание общей теории системы: Логико-методический анализ. – М.: Наука, 1974. – 270 с.
160. Сдобников, В.В.: Теория перевода. [учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. - 448с.
161. Селезнева, Е.В. Развитие акмеологической культуры государственных служащих. – Дис....д-ра психол. наук / Е.В. Селезнева – М., 2005. – 670 с.
162. Селезнева, Н.А. Качество высшего образования как объект системного исследования: лекция-доклад / Н.А. Селезнева. – 4-е изд., стереотип-

ное. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. - 95 с.

163. Селезнева, Н.А. Проблема реализации компетентностного подхода к результатам образования / Н.А. Селезнева // Высшее образование в России. – 2009. - №8. – С. 3-9.

164. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / А.Л. Семенов. – М.: «Академия», 2008. – 160 с.

165. Семенов, В.Д. Педагогика среды: Учебное пособие /Урал. пед. инс-т. - Екатеринбург, 1993. - 63 с.

166. Сергеев, С.Ф. Средо-ориентированное обучение как психолого-педагогическая концепция // Современные гуманитарные подходы в теории и практике воспитания / Сост. Д.В.Григорьев. - Пермь. 2001. - С. 63-69.

167. Сериков, В.В. Личностно-ориентированный подход в образовании: концепции и технологии / В.В. Сериков. – Волгоград: Перемена, 1994. – 152 с.

168. Слободчиков, В.И. О понятии образовательной среды в концепции развивающего образования // Сб. тезисов 2-й Всероссийской конференции «Экологическая психология» / В.И.Слободчиков. - М.: Экопсицентр РОСС, 2000. – 336 с.

169. Слободчиков, В.И. Образовательная среда: реализация целей образования в пространстве культуры // Новые ценности образования: Культурные модели школы. Вып. 7. /В.И.Слободчиков. - М., 1997. - С. 177-184.

170. Смирнов, С.А. Еще раз о технологиях обучения / С.А. Смирнов // Высшее образование в России. — 2000. — № 6. — С. 113—119.

171. Сорокин П.А. Общедоступный учебник социологии: Статьи разных лет. – М.: Наука, 1994. - 560 с.

172. Социология права. Касьянов В.В., Нечипуренко В.Н. Ростов н/Д: Феникс, 2001. - 480 с.

173. Тарасюк, Н.А. Развитие рефлексивных умений как основа профессиональной подготовки / Н.А. Тарасюк, Ю.И. Семенова // Высшее образование в России. — 2010. — № 12. — С. 159 — 162.

174. Татур, Ю.Г. Компетентностный подход в описании результатов и проектировании стандартов высшего профессионального образования. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 16 с.

175. Тетерина, Т.Е. Формирование личностно ориентированной образовательной среды военного вуза: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / Т.Е. Тетерина. - Москва, 2012. - 235 с.

176. Ткач, Г.Ф., Филиппов В.М., Чистохвалов В.Н. Тенденции развития и реформы образования в мире: Учеб. пособие – М.: РУДН, 2008. – 303 с.

177. Толковый словарь русского языка: В 4 т./ Под ред. Д.Н.Ушакова. Т.4.: С - Я. - М.: Русские словари, 1995. - 754 с.

178. Усачева, А.Н. Когнитивная готовность переводчика // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики: мат-лы VII Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 6 февраля 2013 г. / сост. Н.Н. Остринская, А.В. Простов. - Волгоград: Парадигма, 2013. - С. 108-113.

179. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. В 4 томах. Том 3. Астрель, 2009. - 832 с.

180. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика [Электронный ресурс]. — 2014. — Режим доступа : http://www.osu.ru/docs/fgos/vo/bak_45.03.02.pdf.

181. Федотова, О. В. Формирование операциональной компетенции переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (английский язык, экономическая специальность): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / О. В. Федотова. - СПб., - 2014. – 26 с.

182. Фельдштейн, Д.И. Научные кадры образовательной системы : пути повышения качества диссертационных исследований / Д.И. Фельдштейн // Народное образование. — 2008. — №8. — С. 11—19.
183. Философия : энциклопедический словарь / под ред. А.А. Ивина. — М. : Гардарики, 2004. — 1072 с.
184. Философский словарь / под ред. М.М.Розенталя. — Изд. 3 -е. — М.: Политиздат, 1975. — 519 с.
185. Фокеева, Ю.А. Формирование культуры профессионального общения будущего переводчика в поликультурной образовательной среде: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / Ю.А. Фокеева. - Саратов, 2009. - 206 с.
186. Харламов, И.Ф. Педагогика / И.Ф. Харламов — М. : Гардарики, 1999. — 520 с.
187. Хуторской, А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированного образования / А.В. Хуторской // Народное образование. — 2003. - №2. — С. 58-64.
188. Хуторской, А.В. Современная дидактика: учебное пособие / А.В. Хуторской. — 2-е изд., перераб. — М.: Высшая школа, 2007. — 639 с.
189. Цветкова, Р.И. Мотивационная сфера личности современного студента: факторы, условия и средства её формирования в процессе профессионального становления: автореф... дис. канд. псих. наук: 19.00.07 / Р.И. Цветкова. — Иркутск, 2006. — 49 с.
190. Цвиллинг, М. Я. Методика обучения переводу / М.Я. Цвиллинг // О переводе и переводчиках : сб. науч. ст. — М. : Вост. кн., 2009. — С. 129 — 155.
191. Чеботарев, П. Г. Перевод как средство и предмет обучения : науч.-методич. пособ. М.: Высшая школа, 2006.- 277 с.
192. Чужакин, А.П. Мир перевода – 1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. — 5-е изд., перераб. и доп. — М.: Р.Валент, 2002. — 224 с.

193. Шадриков, В.Д. Психология деятельности и способности человека: учебное пособие / В.Д. Шадриков. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: «Логос», 1996. – 320 с.
194. Шацкий, С.Т. Избр. пед. соч.: в 2 т./ Под ред. Н.П.Кузина, М.Н.Скаткина, В.Н.Шацкой. – М.: Педагогика, 1980 - Т. 1. - 304 с.
195. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: Наука, 1988. - 215 с.
196. Швецова, О.Ю. Аликина, Е.В. Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков// современные проблемы науки и образования. - 2012. - С.189-195
197. Шевчук, В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика -2 / В.Н. Шевчук - М.: Зебра Е; 2013. - 384 с.
198. Щедровицкий, Г.П. Очерки по философии образования. М.: Педагогика, 1993. - 153 с.
199. Щукин, А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие для преподавателей и студентов. - М., 2004. - 416 с.
200. Юдин, Э.Г. Методология науки. Системность. Деятельность. – М.: УРСС, 1997. – 444 с.
201. Юзвешин, Ю.И. Основы информатиологии: Учебник для высших и средних учебных заведений, курсов повышения квалификации и самообразования / Ю.И.Юзвешин. – М., 2000. – 516 с.
202. Якиманская, И.С. Основы личностно-ориентированного образования / И.С. Якиманская. — М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2011. — 220 с.
203. Ясвин В.А. Образовательная среда: от моделирования к проектированию. - М., 2001. - 365 с.
204. Bell, Roger T. Translation and Translating: theory and practice / Roger T. Bell. — Longman, 1991. — 298 p.
205. Blondy-Mauchand, G. L'évaluation, une composante dynamique de l'enseignement de la traduction / G. Blondy-Mauchand // La Theorie Interpretative

de la Traduction III. De la Formation a la pratique professionnelle. — Paris; Caen: Lettres modernes minard, 2005. — P. 103 — 115.

206. Etienne, C. Teaching stylistic variation through film / C. Etienne, K. Sax // *French Review*. — 2006. — 6. — P. 934—950.

207. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training / D. Gile. — Amsterdam ; Philadelphia: Benjamins Publishing Company, 2009. — 283 p.

208. Israël, F. Principes pour une pédagogie raisonnée de la traduction: le modèle interprétatif / F. Israël // *La Théorie Interprétative de la Traduction III. De la Formation à la pratique professionnelle*. — Paris ; Caen : Lettres modernes minard, 2005. — P. 61 — 75.

209. Jones R. Conference Interpreting Explained. - Manchester: St Jerome Publishing, 2002. - 142 p.

210. Kutz, W. Gut für wen? Zur Bewertung von Konsektivdolmetschleistungen / W. Kutz // *Translationsdidaktik. Beiträge der VI. Internationalen Konferenz zu Grundfragen der Translationswissenschaft in Leipzig* / hrsg. E. Fleischmann, W. Kutz, P.A. Schmitt. — Tübingen : Narr, 1997. — P. 243 — 254.

211. Mansfield, B. Competence in transition / B. Mansfield // *Journal of European Industrial Training*. — 2004. — 28 (3) — P. 296 — 309.

212. Mehrabian, A. An Analysis of Personality Theories / A.Mehrabian. - Prentice-Hall, Englewood Cliffs, New Jersey. - 1968. — 130 p.

213. Murray, H. Explorations in personality / H. Murray. - N. -Y., 1938.

214. Raven, J. Open Dialogue: Toward Professionalism in Psychology and Education / J. Raven // *The Psychology of Education Review*. — 2011. — 35 (2) — P. 5 — 20.

215. Reid, K., Hopkins, D. etc. Towards the effective school: the problems and some solutions. — Oxford, 1987.

216. Robinson, D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. - London; New York: Routledge, 2nd edition, 2004. - 301 p.

217. Seleskovitch, D. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation* / D. Seleskovitch, M. Lederer. — Paris : Didier Erudition, 1989. — 281 p.

218. Taylor, C.W. *Cultivating Multiple Creative Talents in Students* // *Journal for the Education of the Gifted*. - 1985. - Vol. 8. - P 187-198.

219. Wadensjo, C. *The Double Role of a Dialogue Interpreter* // *The Interpreting Studies Reader* / ed. by F. Pochhacker, M. Shlesinger. - London: Routledge, 2002. - P. 357-370.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1**Анкета для преподавателей и студентов**

Уважаемые преподаватели, прошу вас ответить в свободной форме на следующие вопросы:

1. Дайте определения:

а) Образовательная среда - это _____

б) Образовательная среда подготовки переводчиков - это _____

2. Что, по Вашему мнению, (какие компоненты, части, составляющие) должна включать образовательная среда переводчиков? _____

3. Пронумеруйте вышеназванные компоненты по степени значимости _____

4. Какой компонент в большей мере присутствует (развит) на нашей кафедре, а какой, по Вашему мнению, представлен недостаточно? _____

Спасибо за Ваши ответы!

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
АНКЕТА ДЛЯ РАБОТОДАТЕЛЯ

*Пожалуйста, примите участие в опросе и заполнить предлагаемую анкету.
Эти данные позволят улучшить процесс организации профессиональной подготовки будущих переводчиков на базе
Тульского государственного университета*

1. Название организации _____

2. Должность _____

3. Специфика организации/предприятия/компании _____

4. Стаж работы переводчиком _____

5. Виды выполняемых переводов _____

6. Какими профессиональными качествами, по Вашему мнению, должен обладать переводчик

7. Какие личностные качества, на Ваш взгляд, необходимы переводчику для успешной работы

8. Какие основные трудности возникают в процессе осуществления переводческой деятельности

9. Как Вы оцениваете уровень профессиональной подготовленности выпускников переводческих специальностей

а) *Высокий*. Выпускник является квалифицированным специалистом в профессиональном плане.

б) *Средний*. Выпускнику необходима недолгая стажировка, чтобы сориентироваться в профессиональной среде.

в) *Низкий*. Выпускнику требуется дополнительная подготовка для осуществления профессиональной деятельности

10. Укажите основные достоинства подготовки выпускников переводческих специальностей

А) высокий уровень теоретических знаний

Б) высокий уровень практической подготовки

В) профессионализм выпускников

Г) готовность выпускников к быстрому реагированию в нестандартных ситуациях

Д) высокий уровень производственной дисциплины

Е) желание работать

Ж) стремление к саморазвитию и самообразованию

З) другое _____

11. Укажите основные недостатки подготовки выпускников переводческих специальностей

А) низкий уровень теоретических знаний

Б) недостаточный уровень практической подготовки

В) низкий уровень общей профессиональной подготовки

Г) неспособность выпускников к быстрому реагированию в нестандартных ситуациях

Д) низкий уровень производственной дисциплины

Е) отсутствие желания работать

Ж) отсутствие стремления к саморазвитию и самообразованию

З) другое _____

12. Каким образом, на Ваш взгляд, можно улучшить профессиональную подготовку переводчиков

СПАСИБО ЗА УЧАСТИЕ В ОПРОСЕ!

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Диагностическая карта самоанализа и самоконтроля письменного перевода

Постарайтесь критически оценить выполненный перевод и заполнить следующую диагностическую карту самоанализа и самоконтроля:

1. Форма предъявления перевода:

1) Сохранена ли в моем переводе структура оригинального текста (абзацы, подзаголовки, заголовки)?

2) Соблюдены ли графические особенности текста оригинала (заголовки, цифровая информация, графики, рисунки, комментарии, сноски и сокращения по форме оригинала)?

3) Соблюдено ли в моем переводе оформление текста (формат документа, шрифт, кегель, отступы соответствуют нормам или указаниям заказчика)?

2. Структурная целостность перевода

Есть ли в тексте моего перевода пропуски, произвольные сокращения оригинала?

3. Переводческие ошибки

1) Допустил ли я фактические ошибки в своем переводе?

(искажение смысла оригинала, опущение фрагментов оригинала, отсутствие прецизионной информации, неточности в передаче смысла, неоправданное опущение/добавление информации, некорректный перевод имен собственных);

2) Допустил ли я лексические ошибки в переводе:

(терминологические/фразеологические/лексические ошибки (неадекватный выбор эквивалента, нарушение лексической сочетаемости, буквализмы, неправильная передача "ложных друзей переводчика");

3) Допустил ли я грамматические ошибки (неверное использование грамматических трансформаций, морфологические и синтаксические нарушения, орфография/пунктуация);

4) Допустил ли я стилистические ошибки (сохранен ли стиль и жанр текста оригинала, нарушена ли когерентность и когезия текста);

5) Допустил ли я прагматические ошибки(отсутствие/наличие учета пожеланий клиента, культурных особенностей и текстовых конвенций)?

4. Адекватность перевода и преодоление переводческих трудностей

1) Адекватны ли принятые мною переводческие решения?

2) Тщательно ли была проведена информационно-поисковая деятельность?

3) Использовал ли я творческий подход в поиске переводческих решений?

4) Является ли выполненный мною перевод прозрачным (воспринимается носителем языка не как перевод, а как оригинальный текст на переводящем языке)?

Диагностическая карта самоанализа и самоконтроля письменного перевода

Постарайтесь критически оценить выполненный перевод и заполнить следующую диагностическую карту самоанализа и самоконтроля:

1. Общая характеристика поведения и речи переводчика

1) Была ли адекватна ситуации перевода моя жестикуляция, мимика и манеры держаться?

2) Присутствовали ли в моем переводе самоиспращения и повторы, неоправданные паузы?

3) Были ли фонологические отклонения и сорные слова в выполненном мной переводе?

4) Насколько уверенно и громко прозвучал мой перевод?

5) Не был ли мой темп слишком быстрым или слишком медленным?

3. Структурная целостность перевода

Насколько полно мне удалось передать основную и второстепенную информацию?

4. Переводческие ошибки

1) Допустил ли я фактические ошибки в своем переводе?

(искажение смысла оригинала, опущение фрагментов оригинала, отсутствие прецизионной информации, неточности в передаче смысла, неоправданное опущение/добавление информации, некорректный перевод имен собственных);

2) Допустил ли я лексические ошибки в переводе:

(терминологические/фразеологические/лексические ошибки (неадекватный выбор эквивалента, нарушение лексической сочетаемости, буквализмы, неправильная передача "ложных друзей переводчика");

3) Допустил ли я грамматические ошибки (неверное использование грамматических трансформаций, морфологические и синтаксические нарушения, орфография/пунктуация);

4) Допустил ли я стилистические ошибки (сохранен ли стиль и жанр текста оригинала, нарушена ли когерентность и когезия текста);

5) Допустил ли я прагматические ошибки(отсутствие/наличие учета пожеланий клиента, культурных особенностей и текстовых конвенций)?

4. Адекватность перевода и преодоление переводческих трудностей

1) Адекватны ли принятые мною переводческие решения?

2) Удалось ли мне справиться со стрессовой ситуацией и с трудностями, вызванными внешними факторами?

3) Использовал ли я творческий подход в поиске переводческих решений?

4) Как я оцениваю свой уровень эрудированности и владение фоновыми знаниями в данной предметной области, переводческий опыт?

5) Была ли достигнута цель коммуникации?

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Экспертная оценка образовательной среды подготовки переводчиков

№ п/п	Параметры/показатели	Баллы
Инициация и широта социальной активности и мобильности образовательной среды		
1.	<i>Сотрудничество с работодателями</i>	
	Вуз дистанционирован от работодателя	1
	Цели подготовки переводчиков в некоторых аспектах согласуются с актуальными потребностями рынка труда	2
	Активное взаимодействие с работодателями по вопросам оценки качества подготовки специалистов и ориентация на требования рынка труда	3
2.	<i>Востребованность выпускников на рынке труда, их социальная значимость</i>	
	Выпускники практически не востребованы на рынке труда по своей специальности	1
	Выпускники частично востребованы на рынке труда (временное трудоустройство, совмещение с другими профессиональными обязанностями)	2
	Выпускники востребованы на рынке труда как на местах, так и в соседних регионах, в том числе имеют возможность трудоустройства за рубежом	3
3.	<i>Научное сотрудничество с другими образовательными учреждениями</i>	
	Студенты взаимодействуют только с педагогами своего вуза, гости (научные сотрудники, педагоги и студенты других вузов, представители предприятий и организаций и т.д.) приглашаются крайне редко	1
	Гости (научные сотрудники, педагоги и студенты других вузов, представители предприятий и организаций и т.д.) периодически выступают с лекциями перед студентами, время от времени организуются межвузовские семинары и круглые столы	2
	Реализуется программа постоянной межвузовской интеграции (обмен педагогами и студентами), в том числе и с зарубежными вузами	3
4.	<i>Академическая мобильность студентов</i>	
	Отсутствие возможности обучаться и проходить стажировки в зарубежных вузах партнерах	1
	Лишь некоторые студенты имеют возможность принимать участие в программах академической мобильности	2
	Образовательное учреждение систематически организует языковые стажировки и обучение (прохождение семинаров, тренингов) в зарубежных вузах-партнерах	3
Оснащенность и гибкость образовательной среды		
1.	<i>Возможность выбора индивидуальной образовательной траектории, наличие образовательных возможностей для получения дополнительной профессиональной квалификации</i>	
	Подготовка специалистов осуществляется по заранее заданной траектории, не подлежащей корректировке, в рамках требований госстандарта	1
	Некоторые студенты имеют возможность для занятия в языковых кружках и клубах, организованных на кафедре	2
	Наличие возможности индивидуального построения образовательной	3

	траектории, выбора программ дополнительной квалификации, индивидуального курса для освоения программы	
2.	<i>Наличие разнообразных форм, методов обучения</i>	
	Практически все построение образовательного процесса основывается на традиционных воспроизводящих методах обучения	1
	Некоторые педагоги используют современные и интерактивные методы и формы обучения	2
	Современные технологии и разнообразные формы и методы активно используются всеми преподавателями, интерактивный образовательный процесс является приоритетом	3
3.	<i>Наличие профессионально-ориентированного ресурсного потенциала</i>	
	Профильные специалисты привлекаются к организации учебного процесса крайне редко	1
	Периодическое взаимодействие со специалистами переводческой сферы	2
	Активное привлечение профильных кадровых ресурсов, систематическая организация встреч и мастер классов с практикующими переводчиками	3
4.	<i>Наличие наглядных учебных материалов, дополнительных средств визуализации, профессионально-ориентированной ресурсной базы</i>	
	На занятиях крайне редко используются дополнительные средства визуализации (раздаточный материал, плакаты, таблицы, схемы), отсутствует база вспомогательных переводческих ресурсов	1
	Периодическое применение наглядных учебных материалов и интерактивных досок, база вспомогательных переводческих ресурсов недостаточно полная, используется редко	2
	На занятиях широко используются дополнительные средства визуализации, компьютерные презентации, интерактивные доски, наглядные учебные материалы (плакаты, таблицы, карты, раздаточный материал), создана и активно используется вспомогательная профессионально-ориентированная ресурсная база.	3
<i>Интенсивность и профессиональная направленность образовательной среды</i>		
1.	<i>Интенсивность учебной нагрузки, организация внеаудиторной работы</i>	
	На занятиях студенты недостаточно загружены, что проявляется в отсутствии заинтересованности и внимания	1
	Занятия происходят достаточно интенсивно, после занятий возможна консультация с преподавателем	2
	Помимо интенсивных аудиторных занятий активно организуется внеаудиторная работа (языковые кружки, литературные клубы, занятия-экскурсии, театральные и кинематографические вечера)	3
2.	<i>Использование технологий профессионального погружения</i>	
	В образовательном процессе редко применяются технологии профессионального погружения (моделирование ситуаций, максимально приближенных к профессиональной переводческой деятельности)	1
	В образовательном процессе периодически применяются технологии профессионального погружения (моделирование ситуаций, максимально приближенных к профессиональной переводческой деятельности)	2
	В образовательном процессе систематически используются технологии профессионального погружения (моделирование ситуаций, максимально приближенных к профессиональной переводческой деятельности)	3
3.	<i>Мотивогенность образовательной среды</i>	
	Образовательная среда не способствует повышению мотивации	1

	студентов (на занятиях не создается благоприятна атмосфера, ситуации успеха, у субъектов образовательного процесса негативный настрой, студенты испытывают скуку или страх, инициатива студентов не поощряется); образовательное пространство (аудитории, классы) не являются комфортными и привлекательными	
	Образовательная среда лишь частично способствует повышению мотивации студентов (не всегда создаются ситуации успеха, поощряется инициатива студентов, стимулируется интерес)	2
	Образовательная среда нацелена на повышение мотивации студентов, увеличение их интереса (на занятиях поддерживается благоприятна атмосфера, создаются ситуации успеха, преобладает позитивный настрой и позитивное оценивание всех субъектов образовательного процесса, стимулируется интерес студентов, поощряется инициатива); занятия проходят в привлекательном образовательном пространстве (комфортные учебные аудитории; наличие символики, постеров, плакатов. фотографий стран изучаемого языка)	3
4.	<i>Трансляция достижений</i>	
	Некоторые студенты периодически принимают участие в отдельных конкурсах и олимпиадах без достижения особых успехов, организация собственных мероприятий происходит крайне редко	1
	Студенты активно участвуют в конкурсах, мероприятиях, олимпиадах, организованных на базе других образовательных учреждений, периодически одерживая в них победу	2
	Значительная часть студентов принимает активное участие в олимпиадах, конкурсах, студенческих конференциях, систематически показывая высокие результаты, к тому же учебное заведение является инициатором и организатором студенческих чтений, творческих вечеров, традиционных праздников, языковых кружков и клубов.	3

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Каталог вспомогательных переводческих ресурсов (КВПР) :

Вид ресурса	Ссылка/название
специализированные переводческие группы	http://www.alexgan2007.narod.ru , http://groups.yahoo.com/group/TranslationTeacher , http://health/groups.yahoo.com/group/medical_translation http://finance.groups.yahoo.com/group/legaltranslators
переводческие ассоциации и союзы	http://www.russian-translators.ru http://www.translators-union.ru http://www.atisa.org http://www.atanet.org http://www.aiic.net
специализированные переводческие сайты	http://trworkshop.net http://translatorscafe.com/cafe/default.asp http://www.uva.fi/en/sites/terminology/
форумы	(https://www.multitrans.ru/), (http://www.foreignword.com/), (http://segate.sunet.se/archives/lantra-l.html), (http://forum.alba-translating.ru)
порталы	(http://aquarius.net), (http://www.webtranslators.com)
гlossарии, словари, справочники	http://www.ldoceonline.com/ http://www.merriam-webster.com/ http://dictionary.cambridge.org/ http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com/ http://www.gramota.ru/slovari/ http://www.glossary.ru/ http://www.businessvoc.ru/ http://www.word2word.com/ http://www.lexicool.com/ http://www.sokr.ru/ http://www.acronymfinder.com/
электронные инструменты, технологии, специализированные переводческие	системы помощи переводчикам (computer-assisted translation, CAT-средства) Automatic language identifier (программа автоматической идентификации языков), Projetex (программное обеспечение, позволяющее

программы	<p>осуществлять взаимодействие и распределять задачи между переводчиками и редакторами, которые находятся далеко друг от друга),</p> <p>One-touch capture, NeoDic, TransLite (программы, позволяющие получить перевод слова или словосочетания наведением на него курсора),</p> <p>IntelliWebSearch (программа одновременного поиска перевода слова по нескольким словарям),</p> <p>Dragon dictate, Microsoft Speech Application Programming Interface (программы голосового озвучания текста, которые помогают облегчить сверку переведенного текста с исходным),</p> <p>AnyLex, MonoConc Pro, SynchroTerm (программы, помогающие легко организовать терминологические базы, а также управлять ими)</p>
-----------	--

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Образец переводческого задания для выявления уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности относительно собственно переводческой составляющей

Выполните письменный перевод следующего текста:

NEW OPTIONS FOR THE POOR?

(The Economist)

1. Is the world ready for a World Commodities Organization? Such an idea did not seem ludicrous to John Maynard Keynes, one of the main forces behind the creation of the World Bank and the IMF five decades ago. At that time, he wanted a sister institution to bring order to volatile commodity markets. Keynes failed then, but plans are afoot to revive a version of his dream. Given the bleak history of such schemes, that seems surprising. Motivated by the noble aim of helping the poorest countries, groups ranging from the European commission to the IMF to various United Nations agencies have set up “commodities stabilization” funds. Most have fallen foul of market forces, and failed.

2. At first blush, the World Bank’s latest initiative, known as the International Task Force on Commodity Risk Management in Developing Countries (ITF), promises to be different. Though populated by the usual international agencies, the ITF has also attracted the interest of private firms, such as Cargill, a grain trader, and Crédit Lyonnais, a bank with a big commodity-finance arm. Nawal Kamel, the group’s leader, insists that the ITF has learned from earlier attempts to manipulate the markets: “As the Chinese say, don’t push against the water.”

3. Instead, says the ITF, it wants to help small producers gain access to financial techniques, such as put options, in order to secure a minimum price for their harvests. If farmers can do that, they need not rely on usurious money-lenders: local banks will be more willing to lend them money at reasonable rates, so they can invest in pesticides and equipment, and so, virtuously, on. There are obvious snags: small farmers are often unaware or suspicious of such instruments,

and lack the money to buy them. Counterparties are deterred by the tiny volumes they want to trade, and by their uncertain creditworthiness.

4. The ITF aims to help poor farmers to overcome such obstacles, without forming a bloated new bureaucracy or spending huge sums to fight the market. It hopes to achieve this through “capacity-building” and training, in farmers’ co-operatives and similar organizations. What about up-front cash to buy options? Ah, subsidies would be required, comes the answer. And credit risk? We would help vouch for them, is the reply.

5. So how much will this nimble, market-friendly venture cost? A tidy sum, it turns out. Figures as high as \$1.5 billion over five years were mentioned when this proposal was presented to the World Bank’s board recently. Insiders say that the ITF team was rapidly bundled out of the room, and asked to put together a more realistic plan. The group is now planning pilot projects in countries such as Uganda, and hopes to return to the board by the end of the year. (.....)

(Слепович, В. С. Курс перевода (английский « русский язык). Translation Course (English « Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Мн : ТетраСистемс, 2004. – С. 227-228)

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Примеры заданий для выявления уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности относительно языковой составляющей

Вид задания	Пример										
Множественный выбор (Multiple choice)	<p><i>Choose the correct answer</i></p> <p>I have known Tom _____ half an hour. a) while b) since c) for d) from</p>										
Аудирование (Listening comprehension)	<p><i>Listen to the text and complete the sentences</i></p> <p>A sixty-eight-year-old grandmother from the South Korean city of Jeonju has just failed her written driving test for the 771st time. The woman's name, which was given only as Cha, first took the written part of the exam in April 2005. At the time, she thought it would help if she had a car for her job.</p> <p>In the beginning, Cha went to the licence office almost every day. Now, she no longer works but still goes to the office once a week. The office said she's spent more than £1,600 on exam fees.</p> <p>'You have to get at least sixty points to pass the written part,' said Kim Rahn, who wrote about Cha in the <i>Korea Times</i>, an English-language daily newspaper. 'She usually gets under fifty.'</p> <p>1 Cha has taken the written test more than _____. 2 She wanted to learn to drive because _____. 3 Cha usually takes the written test _____. 4 Bloggers have written _____ things about Cha.</p>										
Заполнение пропусков (Gap filling)	<p><i>Fill in the gaps with the correct article where necessary:</i></p> <p>On the north side of _____ Trafalgar Square stands _____ National Gallery. He crossed _____ Blackfriars Bridge and set off for _____ Palace of _____ Westminster.</p>										
Транскрибирование (Transcribing)	<p><i>Transcribe the following words:</i> luxury, luxurious, ancient, burial, associated</p>										
Установление соответствия (Matching)	<p><i>Match the statements with the responses</i></p> <table border="0"> <tr> <td>1) I've got a new job.</td> <td>a) I did.</td> </tr> <tr> <td>2) I really don't like it.</td> <td>b) I'm not.</td> </tr> <tr> <td>3) She's from London.</td> <td>c) Me neither.</td> </tr> <tr> <td>4) I didn't buy a ticket.</td> <td>d) So do I.</td> </tr> <tr> <td>5) He speaks German.</td> <td>e) So have I.</td> </tr> </table>	1) I've got a new job.	a) I did.	2) I really don't like it.	b) I'm not.	3) She's from London.	c) Me neither.	4) I didn't buy a ticket.	d) So do I.	5) He speaks German.	e) So have I.
1) I've got a new job.	a) I did.										
2) I really don't like it.	b) I'm not.										
3) She's from London.	c) Me neither.										
4) I didn't buy a ticket.	d) So do I.										
5) He speaks German.	e) So have I.										
Раскрытие скобок (open the brackets)	<p><i>Open the brackets and put the verb in the appropriate form</i></p> <p>1. Dictionaries may not (<i>use</i>) at the examination. 2. This copy (<i>not read</i>). The pages (<i>not cut</i>). 3. Why the car (<i>not lock</i>) or (<i>put</i>) into the garage? 4. I'm not wearing my black shoes today. They (<i>mend</i>). 5.</p>										

	This room (<i>use</i>) only on special occasions. 6. Bicycles must not (<i>leave</i>) in the hall.
Клоуз (cloze)	<i>Complete the text with the appropriate words</i> All flights _____ Hungary arrive _____ the Ferihegy airport? Budapest. Another possibility is to fly to Vienna and _____ there to come _____ train to Hungary. Train travel, especially _____ first class, is very comfortable.
Трансформация (transformation)	<i>Convert the sentences into reported speech.</i> "I don't have any money," she said. "I was working until 8 o'clock," she said. "Will you do it tomorrow morning?" she asked. "I gave it to him," she claimed. "I'm going to do it soon," he said. "Where are you going?" she asked. "I'll do it," she insisted.
Переформулирование (rewriting)	<i>Complete the second sentence so that it has a similar meaning to the first sentence, using the word given</i> In spite of being sixty, Peggy runs five miles a day. Old Although _____, she runs five miles a day.
Завершение предложения (sentence completion)	<i>Complete the sentence.</i> If I had a chance to talk to you _____.
Исправление ошибок (mistake correction)	<i>Correct the mistakes in the sentences. There is one mistake in each sentence.</i> 1) You are appearing to be telling the truth. 2) What you think? 3) I've seen her two days ago. 4) I'm sorry, but you aren't let to smoke here. 5) I'm often getting up at 6 o'clock.
Выразить одним словом (express in one word)	<i>Express in one word</i> 1) money paid for a place to live 2) money paid to the government 3) money paid for the professional services 4) money in coins and notes, not cheques 5) money paid to workers by hour or week 6) money paid as charges on the money you borrow
Восстановление целостности предложения (unscrambled sentences)	<i>Put the words in the correct order to make the sentence</i> I/going/am/when/see/again/to/you

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Опрос на выявление уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности относительно мотивационной составляющей (методика диагностики мотивации профессиональной деятельности К. Замфир в модификации А.А. Реана).

Инструкция.

Прочитайте нижеперечисленные мотивы профессиональной деятельности и дайте оценку их значимости для Вас по пятибалльной шкале.

ЛИСТ ОТВЕТОВ

	1	2	3	4	5
Мотив	в очень незначи- тельной мере	в незначи- тельной мере	в не большой, но и не малой мере	в большой мере	в очень большой мере
1. Денежный заработок					
2. Стремление к продвижению по службе					
3. Стремление избежать критики со стороны руководителя или коллег					
4. Стремление избежать возможных наказаний или неприятностей					
5. Потребность в достижении социального престижа и уважения со стороны других					
6. Удовлетворение от самого процесса и результата работы					
7. Возможность наиболее полной самореализации именно в данной деятельности					

Обработка результатов

После заполнения листа ответов подсчитываются показатели внутренней мотивации (ВМ), внешней положительной (ВПМ) и внешней отрицательной мотивации (ВОМ) в соответствии со следующими ключами:

$$\text{ВМ} = (6+7)/2$$

$$\text{ВПМ} = (1+2+5)/3$$

$$\text{ВОМ} = (3+4)/2$$

Показателем выраженности каждого типа мотивации будет число, заключенное в пределах от 1 до 5 (в том числе возможно и дробное).

Интерпретация данных

На основании полученных результатов определяется мотивационный комплекс личности — соотношение между собой трех видов мотивации: ВМ, ВПМ и ВОМ.

К наилучшим, оптимальным, мотивационным комплексам следует относить следующие два типа сочетаний:

$\text{ВМ} > \text{ВПМ} > \text{ВОМ}$ и $\text{ВМ} = \text{ВПМ} > \text{ВОМ}$.

Наихудшим мотивационным комплексом является тип $\text{ВОМ} > \text{ВПМ} > \text{ВМ}$.

Любые другие сочетания являются промежуточными с точки зрения их эффективности.

ПРИЛОЖЕНИЕ 10

Анкета на выявление уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности относительно рефлексивной составляющей (модифицированный опросник А.В. Карпова)

Инструкция.

Вам предстоит дать ответы на несколько утверждений опросника. В бланке ответов напротив номера вопроса проставьте, пожалуйста, цифру, соответствующую варианту Вашего ответа:

- 1 – абсолютно неверно;
- 2 — неверно;
- 3 – скорее неверно;
- 4 – не знаю;
- 5 – скорее верно;
- 6 – верно;
- 7 – совершенно верно.

Не задумывайтесь подолгу над ответами. Помните, что правильных или неправильных ответов в данном случае быть не может.

Стимульный материал.

1. Выполнив перевод, я всегда потом долго думаю о нем; хочется его с кем-нибудь обсудить.
2. Когда мне необходимо предложить вариант перевода, я могу ответить первое, что пришло в голову.
3. Прежде чем приступить к выполнению перевода, я обычно мысленно планирую предстоящую работу.
4. Совершив ошибки при выполнении перевода, я долго потом не могу отвлечься от мыслей о них.
5. Когда я размышляю над чем-то или беседую с другим человеком, мне бывает интересно вдруг вспомнить, что послужило началом цепочки мыслей.
6. Приступая к выполнению трудного переводческого задания, я стараюсь не думать о предстоящих трудностях.
7. Главное для меня – перевести текст (выполнить переводческое задание), а детали имеют второстепенное значение.
8. Бывает, что я не могу понять, почему кто-либо недоволен мною.
9. Я часто ставлю себя на место другого человека.
10. Для меня важно в деталях представлять себе ход предстоящей работы.
11. Мне было бы трудно выполнить перевод, если бы я заранее не составил план работы.
12. Я предпочитаю действовать, а не размышлять над причинами своих неудач.
13. Я довольно легко принимаю решение относительно выбора переводческих приемов.
14. Как правило, готовясь к предстоящему выполнению перевода, я прокручиваю в голове свои замыслы, уточняя детали, рассматривая все варианты.
15. Я беспокоюсь о своем будущем.
16. Думаю, что во множестве ситуаций надо действовать быстро, руководствуясь первой пришедшей в голову мыслью.
17. Порой я принимаю необдуманные решения.
18. Выполнив перевод, я, бывает, продолжаю обдумывать его, приводя новые возможные варианты.
19. Если происходит конфликт, то, размышляя над тем, кто в нем виноват, я в первую очередь начинаю с себя.
20. Прежде чем принять переводческое решение, я всегда стараюсь все тщательно обдумать и взвесить.

21. У меня бывают конфликты от того, что я порой не могу предугадать, какого поведения ожидают от меня окружающие.
22. Бывает, что, обдумывая разговор с другим человеком, я как бы мысленно веду с ним диалог.
23. Я стараюсь не задумываться над тем, какие мысли и чувства вызывают в других людях мои слова и поступки.
24. Прежде чем сделать замечание одногруппнику относительно принятого им переводческого решения, я обязательно подумаю, в каких словах это лучше сделать, чтобы его не обидеть.
25. Когда мне необходимо выполнить трудное переводческое задание, я думаю над ним даже тогда, когда занимаюсь другими делами.
26. Если я с кем-то ссорюсь, то в большинстве случаев не считаю себя виноватым.
27. Редко бывает так, что я жалею о сказанном.

Обработка результатов

Из этих 27 утверждений 15 являются прямыми (номера вопросов: 1,3,4, 5,9,10,11,14, 15, 18, 19,20,22,24,25). Остальные 12 – обратные утверждения, что необходимо учитывать при обработке результатов, когда для получения итогового балла суммируются в прямых вопросах цифры, соответствующие ответам испытуемых, а в обратных – значения, замененные на те, что получаются при инверсии шкалы ответов. Т.е. 1=7, 2=6, 3=5, 4=4, 5=3, 6=2, 7=1.

Перевод тестовых баллов в стены

Стены	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Тестовые баллы	80 и ниже	81 – 100	101 – 107	108 – 113	114 – 122	123 – 130	131 – 139	140 – 147	148 – 156	157 – 171	172 и выше